

กลวิธีการแปลสำนวนในบทบรรยายภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

กรณีศึกษาเรื่อง The Social Network

โสพิศลดา แสงตระการกิจ

งานนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร

คณะมนุษยศาสตร์ และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา

สิงหาคม 2560

ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยบูรพา

คณะกรรมการควบคุมงานนิพนธ์ และคณะกรรมการสอบงานนิพนธ์ ได้พิจารณางาน
นิพนธ์ของ โสพิศลดา แสงตระการกิจ ฉบับนี้แล้ว เห็นสมควรรับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตาม
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ของมหาวิทยาลัยบูรพาได้

คณะกรรมการควบคุมงานนิพนธ์


..... อาจารย์ที่ปรึกษาหลัก
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สมบูรณ์ เจตน์จำลอง)

คณะกรรมการสอบงานนิพนธ์


..... ประธาน
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สมบูรณ์ เจตน์จำลอง)


..... กรรมการ
(ดร. สุชาดา รัตนวานิชย์พันธ์)


..... กรรมการ
(ดร. วไลพร ฉายา)

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์อนุมัติให้รับงานนิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของ
การศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร
ของมหาวิทยาลัยบูรพา


..... คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. นุชรอด นุชเกิด)

วันที่13.... เดือน ..สิงหาคม พ.ศ. 2560

กิติกรรมประกาศ

งานนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงลงได้ด้วยความกรุณาจาก ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สมบูรณ์ เจตนจำลอง อาจารย์ที่ปรึกษาหลัก และประธานคณะกรรมการสอบงานนิพนธ์ ที่กรุณาให้คำปรึกษา แนะนำแนวทางที่ถูกต้อง ตลอดจนแก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ ด้วยความละเอียดถี่ถ้วน และเอาใจใส่ ด้วยดีเสมอมา ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งเป็นอย่างยิ่ง จึงกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงมา ณ โอกาสนี้

ขอขอบพระคุณ ดร.สุชาดา รัตนวานิชย์พันธ์ กรรมการสอบงานนิพนธ์ ผู้ให้คำแนะนำ อันเป็นประโยชน์ต่อการปรับปรุงแก้ไขงานนิพนธ์นี้ให้ถูกต้องสมบูรณ์ยิ่งขึ้น

ขอขอบพระคุณ ดร. วไลพร ฉายา กรรมการสอบงานนิพนธ์ ที่กรุณาตลอดเวลา ตรวจทาน และให้ข้อคิดเห็นอันเป็นแนวทางในการปรับปรุงแก้ไขงานนิพนธ์ฉบับนี้

ขอขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.จิราภรณ์ อินทราไสย กรรมการสอบเค้า โครงงานนิพนธ์ ที่กรุณาให้ข้อคิดเห็นอันเป็นประโยชน์ในการปรับปรุงงานนิพนธ์ฉบับนี้

ขอขอบคุณเพื่อนร่วมชั้นเรียนหลักสูตรภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารทุกท่าน ที่มีส่วน ช่วยเหลือ ให้กำลังใจ และผลักดันให้ผู้วิจัยได้ทำงานนิพนธ์ฉบับนี้จนเสร็จสมบูรณ์

สุดท้ายนี้ผู้วิจัยกราบขอบพระคุณบิดา มารดา และสามีที่ได้ให้การสนับสนุนในทุก ๆ ด้านเป็นอย่างดีมาโดยตลอด นอกจากนี้ยังขอบคุณกำลังใจที่สำคัญยิ่งจากลูกน้อยในครรภ์ ที่ เข้มแข็ง อดทน ไปด้วยกัน จนผู้วิจัยสามารถทำงานนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยดี

โสพิศลดา แสงตระการกิจ

53920753: สาขาวิชา ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร: ศศ.ม. (ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร)

คำสำคัญ: กลวิธีการแปล / จำนวน / บทบรรยายภาพยนตร์ / The Social Network

โสพิศลดา แสงตระการกิจ: กลวิธีการแปลจำนวนในบทบรรยายภาพยนตร์
ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย กรณีศึกษาเรื่อง The Social Network (THE TRANSLATION
STRATEGIES OF ENGLISH IDIOMS INTO THAI IN CASE STUDY OF THE SOCIAL
NETWORK SUBTITLES) คณะกรรมการควบคุมงานนิพนธ์ สมบูรณ์ เจตน์จำลอง, Ph.D. 114
หน้า, ปี พ.ศ. 2560.

งานวิจัยฉบับนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลจำนวนภาษาอังกฤษเป็น
ภาษาไทย และเพื่อจัดประเภทจำนวนภาษาอังกฤษที่ปรากฏในบทบรรยายภาพยนตร์เรื่อง The
Social Network โดยยึดตามแนวคิดด้านกลวิธีการแปลจำนวนของ Baker (2005) ได้จำนวน
จำนวน 90 จำนวน

ผลการวิจัยพบการใช้กลวิธีการแปลจำนวนแบบลดความมากที่สุด (ร้อยละ 54.44)
ตามด้วย กลวิธีการแปลแบบตรงตัว (ร้อยละ 37.78) กลวิธีการแปลแบบละความ (ร้อยละ 4.44) และ
พบการใช้กลวิธีการแปลแบบจำนวนเทียบเคียง (ร้อยละ 3.33) สำหรับการจัดประเภทของจำนวน
พบจำนวนประเภทกริยาวลีมากที่สุด (ร้อยละ 56.67) ตามด้วย จำนวนกริยา (ร้อยละ 13.33)
จำนวนที่ประกอบด้วยคำสำคัญชนิดต่าง ๆ (ร้อยละ 11.11) จำนวนที่มีคำสำคัญในหมวดหมู่เฉพาะ
เรื่อง (ร้อยละ 6.67) จำนวนที่ขึ้นต้นด้วยคำบุพบท (ร้อยละ 5.56) จำนวนที่ใช้คำเป็นคู่ (ร้อยละ 3.33)
จำนวนที่มีคำนามและคำคุณศัพท์ (ร้อยละ 2.22) และประเภทของจำนวนที่พบน้อยที่สุดคือจำนวน
ในหัวข้อเฉพาะทาง (ร้อยละ 1.11)

53920753: MAJOR: ENGLISH FOR COMMUNICATION; M.A. (ENGLISH FOR COMMUNICATION)

KEYWORDS: TRANSLATION STRATEGIES / IDIOMS / SUBTITLES / THE SOCIAL NETWORK

SOPITLADA SANGTRAKARNKIT: THE TRANSLATION STRATEGIES OF ENGLISH IDIOMS INTO THAI IN CASE STUDY OF THE SOCIAL NETWORK SUBTITLES. ADVISORY COMMITTEE: SOMBOON CHETCHUMLONG, Ph.D. 114 P., 2017.

The purposes of this study were to examine translation strategies of English idioms and to classify device of each idiom appeared in *The Social Network* subtitles. The sample used in this research consisted of 90 idioms. The results were presented in percentage and example of analytical description.

The finding indicated that the strategies used in the translated work of English idioms in *The Social Network* subtitles were translation by paraphrase (54.44%) translation by using an idiom of similar meaning and form (37.78%) translation by omission (4.44%) and translation by using an idiom of similar meaning but dissimilar form (3.33%). In addition, the result revealed that there were 8 devices of idioms appeared in the subtitles: Phrasal verbs (56.67%) verbal Idioms (13.33%) key words with idiomatic uses (11.11%) idioms with key words from special categories (6.67%) idioms with prepositions (5.56%) idiomatic pairs (3.33%) idioms with nouns and adjectives (2.22%) and idioms from special subjects (1.11%).

สารบัญ

| | หน้า |
|--|------|
| บทคัดย่อภาษาไทย..... | ง |
| บทคัดย่อภาษาอังกฤษ..... | จ |
| สารบัญ..... | ฉ |
| สารบัญตาราง..... | ช |
| บทที่ | |
| 1 บทนำ..... | 1 |
| ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา..... | 1 |
| วัตถุประสงค์ของการวิจัย..... | 4 |
| คำถามการวิจัย..... | 4 |
| ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากการวิจัย..... | 5 |
| ขอบเขตของการวิจัย..... | 5 |
| นิยามศัพท์เฉพาะ..... | 5 |
| 2 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง..... | 7 |
| แนวคิด และหลักการเกี่ยวกับการแปล..... | 7 |
| แนวคิด และหลักการเกี่ยวกับการแปลสำนวน..... | 13 |
| แนวคิดและหลักการเกี่ยวกับการแปลบทบรรยายภาพยนตร์..... | 17 |
| งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง..... | 26 |
| 3 วิธีดำเนินการวิจัย..... | 31 |
| การคัดเลือกข้อมูล..... | 31 |
| ทฤษฎี และแนวคิดในการวิเคราะห์..... | 32 |

สารบัญ (ต่อ)

| บทที่ | หน้า |
|--|------|
| การเก็บรวบรวมข้อมูล และการวิเคราะห์ข้อมูล..... | 33 |
| การตรวจสอบความถูกต้อง..... | 33 |
| การนำเสนอผลการวิจัย..... | 34 |
| 4 ผลการวิจัย..... | 35 |
| ผลการวิจัยด้านกลวิธีการแปลสำนวน..... | 35 |
| ผลการวิจัยด้านการจัดประเภทสำนวน..... | 45 |
| 5 อภิปรายและสรุปผล..... | 56 |
| สรุปผลการวิจัย..... | 56 |
| อภิปรายผลการวิจัย..... | 59 |
| ข้อเสนอแนะ..... | 61 |
| บรรณานุกรม..... | 62 |
| ภาคผนวก | |
| ภาคผนวก ก..... | 67 |
| ภาคผนวก ข..... | 91 |
| ภาคผนวก ค..... | 109 |
| ประวัติย่อของผู้วิจัย..... | 130 |

สารบัญตาราง

| ตารางที่ | หน้า |
|--|------|
| 4-1 ผลการวิจัยด้านกลวิธีการแปลสำนวน | 35 |
| 4-2 ผลการวิจัยด้านการจัดแบ่งประเภทของสำนวน | 45 |

บทที่ 1

บทนำ

ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

ในปัจจุบันนี้เทคโนโลยีการติดต่อสื่อสารมีความก้าวหน้ามากขึ้น การติดต่อสื่อสารกันของคนในสังคมจึงมิได้จำกัดกันอยู่แต่เพียงภายในสังคมเดียวกันเท่านั้น หากแต่ยังแผ่ขยายไปถึงสังคมอื่น ๆ ซึ่งมีบริบททางภาษา และวัฒนธรรมที่ต่างกันออกไปด้วย การสื่อสารที่ผู้ส่งสารและผู้รับสารใช้ภาษาเดียวกันจึงมีแนวโน้มที่จะได้ใจความของสารครบถ้วนสมบูรณ์ได้ง่ายกว่า การสื่อสารข้ามผ่านความแตกต่างทางด้านภาษา และวัฒนธรรม ที่จำเป็นต้องมีคนกลางในการทำความเข้าใจสาร และถ่ายทอดไปยังผู้รับสารด้วยภาษาที่ผู้รับสารเข้าใจได้ ซึ่งส่วนใหญ่จะใช้ภาษาอังกฤษเป็นสื่อในการเผยแพร่ความรู้ หรือข้อมูลข่าวสารนั้น ๆ เพราะภาษาอังกฤษได้ชื่อว่าเป็นภาษาสากล หรือภาษาที่ใช้ระหว่างนานาชาติ (เสรี สมชอบ, 2542, หน้า 1)

การแปลจึงเข้ามาเป็นเครื่องมือสำคัญในการสื่อสารข้ามภาษา และวัฒนธรรม ที่ช่วยให้การติดต่อสื่อสารระหว่างบุคคลเป็นไปได้ด้วยดี ทั้งในแง่ของการถ่ายทอดความรู้สึนึกคิด ขนบธรรมเนียมประเพณี วัฒนธรรม ความรู้ ตลอดจนวิทยาการต่าง ๆ อันส่งผลให้เกิดความเข้าใจที่ตรงกันของการติดต่อสื่อสารระหว่างบุคคลที่มีภาษา และวัฒนธรรมต่างกัน

การสื่อสารโดยทั่วไปของผู้คนในสังคม โดยเฉพาะอย่างยิ่งการสนทนาระหว่างบุคคลที่เกิดขึ้นในแต่ละวัน บทสนทนาที่เกิดขึ้นย่อมมีสำนวน เข้ามาเป็นส่วนประกอบเพื่อเพิ่มความเข้าใจ และอรรถรสในการสนทนานั้น ๆ ในแง่ของการแปลแล้ว การแปลสำนวนเป็นสิ่งที่ผู้แปลจะต้องพึงระมัดระวังเป็นอย่างมาก เนื่องด้วยความแตกต่างทางด้านภาษา และวัฒนธรรมของแต่ละสังคมย่อมมีเอกลักษณ์เฉพาะตัวของสังคมนั้น ๆ ซึ่งผู้ที่ไม่ใช่เจ้าของภาษายากที่จะเข้าใจ เนื่องจากสำนวนที่เกิดขึ้น มักให้ความหมายที่แตกต่างไปจากความหมายเดิมของรูปศัพท์

ดังนั้นจึงมีนักวิชาการหลายท่านได้ให้ความสนใจเกี่ยวกับการวิจัยค้นคว้าด้านกลวิธีการแปลสำนวนเอาไว้ แต่โดยส่วนใหญ่แล้วเป็นการศึกษาด้านกลวิธีการแปลสำนวนที่ปรากฏในหนังสือ นวนิยาย หรือวรรณกรรมต่าง ๆ เป็นเหตุให้สำนวนที่พบยังไม่มีความหลากหลายมากนัก

อาจเพราะวรรณกรรมหลายเรื่องที่น่ามาศึกษา ได้ถูกเขียนขึ้นเมื่อนานมาแล้ว หรือเป็นวรรณกรรมสำหรับเด็ก และเยาวชน จำนวนที่พบ โดยมากจึงเป็นรูปแบบของภาษาในยุคเก่า ขาดความร่วมมือ และความหลากหลายเท่าที่ควร

ด้วยเหตุนี้เองการศึกษาทวิการแปลจำนวนในสื่ออื่น ๆ ที่มีความร่วมมือ และไร้ข้อจำกัดของผู้รับสารที่เป็นเยาวชน จึงน่าสนใจในแง่ที่เป็นการสะท้อนรูปแบบของ ภาษาและวัฒนธรรมของสังคมอื่น ได้เป็นอย่างดี ดังที่จีระนันท์ พิตรปรีชา (2546, หน้า 11) ได้กล่าวไว้ว่า “บทเรียนจากภาพยนตร์นี้ไม่เหมือนกับหลักสูตรการเรียน และรู้ ภาษาอังกฤษ โดยทั่วไป นอกจากจะรู้เพื่อใช้ให้ถูก ด้วยการสรรหาถ้อยคำ โครงสร้างในภาษาไทยมาสื่อความหมายเดิมอย่างถูกต้องแล้ว ยังต้องใช้ให้เป็นด้วยวิธีการสื่ออารมณ์ในหนังอย่างเต็มที่ สอดคล้องกับบทบาทการ แสดง ด้วย”

การแปลบทบรรยายภาพยนตร์ (Subtitle) จัดว่าเป็นประเภทของงานแปลที่ได้รับความสนใจอย่างกว้างขวาง ผู้แปลจะต้องถ่ายทอดความหมายในบทแปลที่ตรงกัน หรือใกล้เคียงกันกับความหมายในต้นฉบับ ทั้งนี้เพื่อให้ได้งานแปลที่ดี ผู้แปลจะต้องเลือกคำแปลที่แปลแล้วยังรักษาความหมายในภาษาเดิมไว้ได้ดีเหมือนเดิม และได้ให้ความหมายในภาษาใหม่ที่ตี กลมกลืน เป็นธรรมชาติ อ่านแล้วรู้เรื่อง ได้ใจความถูกต้อง ในภาษาที่แปล ให้ความรู้สึกและอารมณ์เหมือนงานต้นฉบับ (วัลภา เออร์วาย, 2541, หน้า 5)

สอดคล้องกับที่จีระนันท์ พิตรปรีชา (2546, หน้า 11) ได้กล่าวไว้ว่า ด้วยข้อจำกัดของบทบรรยายภาพยนตร์ที่ผู้ชมจะต้องอ่านอย่างรวดเร็ว เพราะบทบรรยายจะเปลี่ยนไปในแต่ละฉาก บทบรรยายนี้จึงเป็นการแปลบทสนทนาที่เป็นภาษาพูด ที่ผู้แปลต้องเอาวิชาย่อความมาใช้อย่างมีประสิทธิภาพ บางส่วนในภาษาอังกฤษที่ไม่จำเป็นต้องแปลก็ละทิ้งไปได้ เนื่องจากต้องให้รัดกุมถูกต้องในเวลาเดียวกัน เพราะว่าลีลาภาษาจะไม่เกิดประโยชน์อันใด หากไม่มีใครได้อ่าน เพราะอ่านไม่ทัน จำนวนตัวอักษรที่กำหนดไว้ จึงไม่ควรเกิน 28 ตัวอักษรในหนึ่งบรรทัด

นอกจากนี้ การจัดแบ่งประเภทของจำนวน จะช่วยให้เห็นรูปแบบการใช้จำนวน ภาษาอังกฤษที่เกิดขึ้น ว่าประกอบไปด้วยคำใดบ้าง มีการใช้คำศัพท์ และการนำคำมาใช้เปรียบเทียบในสถานการณ์ต่าง ๆ ได้อย่างไร ซึ่งอาจช่วยสร้างความเข้าใจ ในความหมายของแต่ละจำนวนได้อย่างถ่องแท้มากขึ้น สามารถสนับสนุนการศึกษาค้นคว้าในด้านทวิการแปล

สำนวนต่าง ๆ อันจะนำไปสู่ความเข้าใจ ในด้านการแปล และการใช้สำนวนให้เหมาะสมสำหรับ ผู้ที่สนใจศึกษาค้นคว้าได้เป็นอย่างดี

ในการศึกษาครั้งนี้ ผู้วิจัยเลือกศึกษาบทบรรยายภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเรื่อง The Social Network ซึ่งบทภาพยนตร์เรื่องนี้ดัดแปลงมาจากหนังสือ “แบบว่า...บังเอิญรวย” (The Accidental Billionaires) เขียนโดย Ben Mezrich และแปลโดย ไพรัตน์ พงศ์พานิชย์ เป็น เรื่องราวของ Mark Zuckerberg ผู้ก่อตั้งสังคมออนไลน์ Facebook

ประชาชาติธุรกิจออนไลน์ (2554) ได้กล่าวถึงความน่าสนใจของหนังสือเล่มนี้ว่า “หนังสือเล่มนี้ ไม่เพียงแต่นำเสนอเรื่องราวของบุคคลที่ได้รับยกย่องจากนิตยสารไทม์ว่าเป็น บุคคลแห่งปี 2553 ที่ทรงอิทธิพลของสหรัฐอเมริกา และเป็นมหาเศรษฐีพันล้านที่อายุน้อยที่สุดในโลกเท่านั้น แต่ยุทธวิธีในการบอกเล่าเรื่องราวมีรูปแบบที่ชวนติดตาม แต่ไม่สูญเสียข้อเท็จจริง โดยการนำเอกลักษณ์การสร้างบทสนทนาขึ้นมาใหม่มา สร้างความน่าสนใจให้กับเรื่องราวที่เกิดขึ้น ที่มากกว่านั้นหนังสือเล่มนี้ยังเป็นเรื่องเล่าที่เปี่ยมพลังในการจุดประกายความคิดให้กับ ผู้อ่านในการค้นหาเส้นทางใหม่ ๆ ให้กับตัวเอง” ด้วยความน่าสนใจนี้เอง หนังสือเล่มนี้จึงได้ถูก แนะนำเป็นหนังสืออ่านนอเวลาของสถาบันทางการศึกษาต่าง ๆ เช่นเว็บไซต์แนะนำหนังสือ อ่านนอเวลา ของห้องสมุดสตางค์ มงคลสุข คณะวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล (2554) และ เว็บไซต์ทรัพยากรห้องสมุด สำนักวิทยบริการและเทคโนโลยีสารสนเทศ มหาวิทยาลัย เทคโนโลยีราชมงคลธัญบุรี (2554)

ในแง่ของบทภาพยนตร์นั้นเรื่อง The Social Network ได้รับรางวัล Academy Awards ด้านบทภาพยนตร์ดัดแปลงยอดเยี่ยม และรางวัลจาก The National Society of Film Critics ด้าน บทภาพยนตร์ยอดเยี่ยมในปี ค.ศ. 2010 ซึ่งเขียนบทโดย Aaron Sorkin ดัดแปลงบทภาพยนตร์ โดย Ben Mezrich และแปลบท บรรยายภาษาไทยโดย ศักดิ์สิทธิ์ แสงพราย ด้วยคุณค่า และรางวัล ต่าง ๆ นี้เอง ผู้วิจัยจึงเลือกศึกษาบทบรรยายภาพยนตร์เรื่อง The Social Network ในฐานะที่มีความร่วมสมัย มีการใช้คำและภาษาที่หลากหลาย สามารถสะท้อนภาพสังคม และวัฒนธรรม ตลอดจนลักษณะชีวิตความเป็นอยู่ของวัยรุ่นชาวอเมริกัน ได้เป็นอย่างดี เหมาะแก่การศึกษา และยังสามารถนำไปประยุกต์ใช้ในการสนทนาทั่วไปได้ด้วย

ดังนั้นการศึกษาถึงกลวิธีการแปลสำนวนภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในบทบรรยายภาพยนตร์เรื่อง The Social Network ครั้งนี้จึงเป็นการศึกษาเพื่อมุ่งวิเคราะห์กลวิธีการแปลที่ใช้ในการแปลสำนวนระหว่างวัฒนธรรมจากบทบรรยายภาพยนตร์ภาษาอังกฤษมาสู่ภาษาไทย ที่มีความใกล้เคียงกับสำนวนที่ปรากฏในการสนทนาในชีวิตประจำวันมากที่สุด เนื่องจากสำนวนเหล่านี้เป็นตัวแปรสำคัญในการถ่ายทอดความคิด มุมมอง และวัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับ ซึ่งแสดงออกมาผ่านการใช้รูปแบบภาษาที่จำลองมาจากสถานการณ์จริง เพื่อให้ผลการวิจัยที่ได้สามารถสะท้อนภาพของสังคม และวัฒนธรรมของชาวอเมริกันร่วมสมัย และมีความเป็นธรรมชาติมากที่สุด สามารถเป็นแนวทางให้การศึกษาเกี่ยวกับการแปลสำนวน ในบทบรรยายภาพยนตร์อื่น ๆ ตลอดจนสื่อ สิ่งพิมพ์ต่าง ๆ ได้ต่อไป

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อศึกษากลวิธีการแปลสำนวนภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในบทบรรยายภาพยนตร์เรื่อง The Social Network
2. เพื่อวิเคราะห์ประเภทสำนวนภาษาอังกฤษที่ปรากฏในบทบรรยายภาพยนตร์เรื่อง The Social Network

คำถามการวิจัย

1. ในการแปลสำนวนจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในบทบรรยายภาพยนตร์เรื่อง The Social Network ผู้แปลใช้กลวิธีใด
2. สำนวนภาษาอังกฤษที่ปรากฏในบทบรรยายภาพยนตร์เรื่อง The Social Network มีสำนวนประเภทใดบ้าง

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากการวิจัย

1. เพื่อทราบถึงกลวิธีการแปลสำนวนภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในบทบรรยายภาพยนตร์เรื่อง The Social Network

2. เพื่อทราบถึงประเภทของสำนวนที่ปรากฏในบทบรรยายภาพยนตร์เรื่อง The Social Network

3. เพื่อเป็นแนวทางสำหรับผู้สนใจที่จะศึกษาเกี่ยวกับเรื่องการแปลสำนวนในบทบรรยายภาพยนตร์ประเภทอื่น ๆ ต่อไป

ขอบเขตของการวิจัย

งานวิจัยนี้ศึกษาเฉพาะสำนวนที่ปรากฏในบทบรรยายภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเรื่อง The Social Network ได้รับรางวัล Academy Awards ด้านบทภาพยนตร์ดัดแปลงยอดเยี่ยม ในปี ค.ศ. 2011 เขียนบทโดย Aaron Sorkin ดัดแปลงบทภาพยนตร์โดย Ben Mezrich และแปลบทบรรยายภาษาไทยโดย ศักดิ์สิทธิ์ แสงพราย

นิยามศัพท์เฉพาะ

สำนวน หมายถึง ถ้อยคำหรือข้อความที่มีความหมายไม่ตรงตามตัว หรือมีความหมายอื่นแฝงอยู่ แสดงออกมาเป็นข้อความพิเศษ เฉพาะตัวของภาษาหนึ่ง ๆ มีชั้นเชิง หรือท่วงทำนองในการแต่งหนังสือ หรือการพูด ละมีลักษณะทางไวยากรณ์ตามคำนิยามของ Baker (2005) คือไม่สามารถเปลี่ยนแปลงลำดับคำ ตัดคำ เพิ่มคำ แทนที่คำ และเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์ของสำนวนได้

บทบรรยายภาพยนตร์ หมายถึง บทพูดเพื่อทำเป็นคำบรรยาย ปรากฏอยู่บนจอภาพยนตร์ โดยมีตัวอักษรไม่เกิน 28 ตัวในแต่ละบรรทัด

กลวิธีการแปลสำนวน หมายถึง วิธีการที่ผู้แปลถ่ายทอดความหมายของสำนวนในภาษาต้นฉบับ เป็นภาษาฉบับแปล ที่ยังคงรักษาความหมายและอารมณ์สของของภาษาต้นฉบับเอาไว้ให้ได้มากที่สุด

กลวิธีการแปลสำนวนแบบตรงตัว หมายถึง การแปลโดยใช้คำในภาษาฉบับแปล ตรงกับสำนวนของภาษาต้นฉบับ

กลวิธีการแปลสำนวนแบบใช้สำนวนเทียบเคียง หมายถึงการแปลโดยใช้สำนวนในภาษาฉบับแปลที่ให้ความหมายตรงกัน หรือใกล้เคียงกับความหมายของสำนวนในภาษาต้นฉบับ แม้ว่าสำนวนภาษาฉบับแปลที่ได้จะไม่มี ความหมายตรงตามรูปภาษาของภาษาต้นฉบับก็ตาม

กลวิธีการแปลแบบถอดความ หมายถึง การแปลที่ให้ความหมายภาษาฉบับแปลตรงตามภาษาต้นฉบับ แต่มีความแตกต่างกันทางรูปศัพท์ และการใช้คำ ผู้แปลสามารถอธิบาย หรือสรุปความได้ เพื่อให้ผู้รับสารในภาษาฉบับแปล สามารถเข้าใจในเนื้อหา และบริบทที่เกิดขึ้น เช่นเดียวกับผู้รับสารในภาษาต้นฉบับ

กลวิธีการแปลสำนวนแบบละความ หมายถึง การที่ผู้แปลข้าม หรือไม่แปลสำนวนที่ปรากฏในภาษาต้นฉบับ

บทที่ 2

เอกสาร และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ในบทนี้ ผู้วิจัยจะกล่าวถึงแนวคิด และทฤษฎี ตลอดจนงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการวิจัยในครั้งนี้ โดยแบ่งออกเป็นหัวข้อต่าง ๆ ดังนี้

1. แนวคิด และหลักการเกี่ยวกับการแปล
 - 1.1 ประเภทของกลวิธีการแปล
2. แนวคิด และหลักการเกี่ยวกับการแปลสำนวน
 - 2.1 ประเภทของสำนวน
 - 2.2 กลวิธีการแปลสำนวน
3. แนวคิด และหลักการเกี่ยวกับการแปลบทบรรยายภาพยนตร์
 - 3.1 กลวิธีการแปลบทบรรยายภาพยนตร์
4. งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

แนวคิด และหลักการเกี่ยวกับการแปล

ราชบัณฑิตยสถาน (2542, หน้า 718) ได้ให้ความหมายของคำว่า “แปล” ซึ่ง เป็นคำกริยาไว้ 2 ความหมายคือ ถ่ายทอดความหมาย จากภาษาหนึ่ง มาเป็นอีกภาษาหนึ่ง และทำให้เข้าใจความหมาย

พจนานุกรม Longman Dictionary of Contemporary English (2009, p. 1878) ได้ให้ความหมายเกี่ยวกับการแปลไว้ดังนี้ Translate: "to change written or spoken words into another language; to interpret; to explain by using other words; to express in other terms" ซึ่งอาจสรุปได้ว่า การแปล คือ การถ่ายทอดข้อความ หรือคำพูดจากภาษาหนึ่งมาเป็นอีกภาษาหนึ่ง เป็นการตีความหมาย หรือการทำให้เข้าใจความหมายโดยใช้ถ้อยคำสำนวนอย่างอื่น และการแสดง ความหมายโดยใช้คำศัพท์อื่น

กล่าวโดยสรุปได้ว่า การแปลคือการถ่ายทอดความหมายของข้อความ หรือคำพูดจากภาษาหนึ่งไปเป็นอีกภาษาหนึ่ง โดยคงความหมายเดียวกันหรือความหมายที่ใกล้เคียงกับภาษาต้นฉบับมากที่สุดนั่นเอง

เนื่องด้วยการแปลเป็นเครื่องมือในการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมที่สำคัญอย่างหนึ่งซึ่งช่วยให้คนต่างภาษา และต่างวัฒนธรรมมีความเข้าใจที่ตรงกันได้ ดังนั้นการแปลจึงเป็นศาสตร์แขนงหนึ่งที่ได้รับ ความสนใจจากทั้งนักวิชาการชาวไทย และชาวต่างชาติอย่างกว้างขวาง ดังต่อไปนี้

Nida (1964) ได้กล่าวถึงการแปลเอาไว้ว่าการแปลเป็นเรื่องของการถ่ายทอดความหมายในภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่ง ประกอบด้วยการเขียนข้อความในภาษาที่จะแปลให้มีความหมายเท่าเทียม หรือใกล้เคียง และเป็นธรรมชาติกับข้อความในภาษาต้นฉบับมากที่สุด โดยเน้นในด้านความหมายเป็นประการแรก และด้านลีลาการเขียนเป็นประการที่สอง ซึ่งสอดคล้องกับที่นิวมาร์ค (Newmark, 1981) กล่าวถึงความหมายของการแปลเอาไว้ว่า การแปลคือทักษะที่ประกอบด้วยความตั้งใจที่จะแทนที่ข้อความจากภาษาหนึ่ง ไปสู่อีกภาษาหนึ่งได้อย่างครบถ้วน

อีกด้านหนึ่ง Catford (1974) ได้กล่าวถึงความหมายของการแปลไว้ว่า การแปล คือ การแทนที่ข้อความภาษาต้นฉบับ (Source language) ด้วยภาษาฉบับแปล (Target language) โดยคงความสมบูรณ์ทั้งทางด้านเนื้อหา และอารมณ์มาจากภาษาต้นฉบับทุกประการ เช่นเดียวกับที่ปราณี บานชื่น (2523, หน้า 2) ที่ได้ให้ความหมายของการแปลไว้ว่า การแปลเป็นกระบวนการที่กระทำต่อภาษา คือ เอาข้อความที่เขียนด้วยภาษาหนึ่งไปใช้แทนข้อความที่เขียนด้วยอีกภาษาหนึ่ง โดยผู้แปลจะต้องถ่ายทอดความคิดจากต้นฉบับ ออกมาเป็นภาษาที่ต้องการได้อย่างถูกต้อง

ในทำนองเดียวกันนี้ นักวิชาการไทยหลายท่านได้แสดงแนวคิดเกี่ยวกับการแปลไว้อย่างกว้างขวาง เช่น สิทธิ พินิจภูวดล (2542, หน้า 13) เห็นว่า การแปลคือการถ่ายทอดข้อความจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง โดยรักษารูปแบบคุณค่า และความหมายในข้อความเดิมไว้อย่างครบถ้วน ตลอดจนความหมายแฝงซึ่งได้แก่ความหมายทางวัฒนธรรม ปรัชญา ความรู้สึก นึกคิด ลักษณะแนวความคิดที่มุ่งเน้นคุณค่า ความหมายของงานแปลนี้ได้สอดคล้องกับแนวคิดของ สัจฉวี สายบัว (2542, หน้า 1) ที่ว่าการแปลเป็นเรื่องของการถ่ายทอดความหมายของบทต้นฉบับ ลงสู่บทที่เป็นฉบับแปล ความหมายจึงเป็นเป้าหมายสำคัญสำหรับผู้แปลที่จะต้องเก็บให้ได้จากต้นฉบับ

และเป็นสิ่งสำคัญประการหนึ่งในการกำหนดคุณภาพของงานแปล กล่าวคือ งานแปลที่คงความหมายของต้นฉบับไว้ให้ครบถ้วน และเที่ยงตรงย่อมนับว่าเป็นงานแปลที่ดี

จากคำอธิบายถึงความหมายของการแปลข้างต้น สามารถสรุปได้ว่าการแปลเป็นทั้งศาสตร์และศิลป์ที่ต้องอาศัยความรู้ ทักษะ ของทั้งภาษาที่เป็นต้นฉบับ และภาษาของฉบับแปลเป็นอย่างดี มุ่งเน้นการถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นฉบับ ไปยังภาษาฉบับแปลให้ได้ครบถ้วน สมบูรณ์นอกจากนี้ความรู้ความเข้าใจในด้านวัฒนธรรม ประเพณีของเจ้าของผู้ใช้ภาษานั้น จะเป็นอีกประการหนึ่งที่ช่วยเสริมความชำนาญในการเลือกใช้คำให้เหมาะสมถูกต้องตามบริบทของเหตุการณ์ได้อย่างถูกต้อง เพื่อให้การแปลหมายรวมไปถึงการถ่ายทอดความรู้สึกนึกคิดจากวัฒนธรรมหนึ่งไปสู่อีกอย่างหนึ่งได้ตรงกันทุกด้าน

ประเภทของกลวิธีการแปล

Nida (1964, p. 164) ได้แบ่งประเภทของกลวิธีการแปลออกเป็น 2 ประเภท อย่างกว้าง ๆ คือ

1. การแปลเทียบเคียงตามรูป (Formal-equivalent translation) คือการแปลแบบตรงตัว มุ่งเน้นรูปแบบ และความหมายให้ใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด ยกตัวอย่างเช่น หากต้นฉบับเป็นร้อยกรอง ฉบับแปลก็จะเป็นร้อยกรองด้วย หรือหากต้นฉบับเป็นร้อยแก้ว ลักษณะการแปลจะออกมาในรูปของประโยคต่อประโยค เพื่อให้เนื้อความมีความใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด การแปลในลักษณะนี้นอกจากจะถอดเนื้อความ และรูปแบบมาจากต้นฉบับแล้ว ยังถอดเอาการใช้คำ ความหมาย และลักษณะทางไวยากรณ์มาจากภาษาต้นฉบับด้วยเช่นกัน

2. การแปลแบบเทียบเคียงต่างรูป (Dynamic-equivalent translation) เป็นการแปลแบบอิสระที่มุ่งเน้นไปที่ผลการตอบสนองจากผู้อ่านฉบับแปล การแปลในลักษณะนี้จะไม่ยึดติดอยู่กับรูปแบบเดิมของต้นฉบับ หากแต่มีการปรับบทแปลทั้งในด้านไวยากรณ์ และคำศัพท์ เพื่อให้เข้ากับภาษาของฉบับแปลอันจะส่งผลให้ผู้อ่านฉบับแปลสามารถเข้าใจถึงเนื้อหา ตลอดจนอารมณ์ของภาษาต้นฉบับได้อย่างสมบูรณ์

แนวคิดนี้สอดคล้องกับ สัจฉวิ สายบัว (2542, หน้า 57) ได้แบ่งกลวิธีการแปลออกเป็น 2 ประเภทเช่นกัน คือ

1. การแปลตรงตามตัวอักษร (Literal translation) การแปลพระคัมภีร์ คำรา

สนธิสัญญา พงศาวดาร ในสมัยก่อนผู้แปลมักเป็นผู้รู้ และผู้ชำนาญด้านภาษา ซึ่งถูกอบรมมาแล้วอย่างซ้ำซ้อน ทั้งทางด้านภาษา และวรรณคดี นักแปลจะต้องเป็นผู้ทรงคุณวุฒิ และจะเน้นความสำคัญของภาษาต้นฉบับเป็นหลัก โดยการพยายามเก็บข้อความเดิมไว้ให้ได้มากที่สุด

2. การแปลอย่างอิสระ (Free translation) ภายหลังสงครามโลกครั้งที่สอง การแปลขยายตัวเพิ่มมากขึ้น จึงได้มีการแปลประเภทเรียบเรียงเกิดขึ้น คือมีการขยายความ และเพิ่มเติมความรู้เข้าไป เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจมากขึ้น กล่าวคือ ผู้แปลพยายามที่จะรักษาความหมายที่ถูกต้องของงานในภาษาเดิม โดยพยายามอธิบายให้ผู้อ่านเข้าใจให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้ ปัจจัยการเปลี่ยนแปลงอย่างตรงไปตรงมาเพื่อรักษาภาษาเดิมนั้นมีน้อยมาก นักแปลส่วนใหญ่ จะพยายามทำให้ภาษาแปลเป็นภาษาที่อ่านเข้าใจได้ง่ายขึ้น จึงเพิ่มเติมและเรียบเรียงข้อความให้สละสลวย เน้นความเข้าใจของภาษาที่สองมากขึ้น พยายามให้ทั้งความหมาย และสามารถสื่อสารได้อย่างลึกซึ้ง

ในอีกแง่มุมหนึ่ง Newmark (1988, pp. 45-47) ได้นำเสนอแนวคิดเกี่ยวกับกลวิธีการแปลไว้ 2 ประเภท โดยยึดหลักการแบ่งแยกระหว่างภาษาต้นฉบับ (Source language) กับภาษาฉบับแปลหรือภาษาเป้าหมาย (Target language) ดังนี้

1. การแปลโดยเน้นภาษาต้นฉบับ (Source language emphasis) เป็นการแปลที่เน้นการรักษา ภาษาต้นฉบับ โดยแบ่งวิธีการแปล และจัดเรียงลำดับจากระดับที่เน้นภาษาต้นฉบับมากที่สุด ไปหาการแปลที่เน้นภาษาต้นฉบับน้อยที่สุด ดังต่อไปนี้

1.1 การแปลแบบคำต่อคำ (Word-for-word translation) เป็นวิธีการแปลที่มีลักษณะเน้นภาษาต้นฉบับมากที่สุด การแปลคำต่าง ๆ ที่ปรากฏในต้นฉบับจะแปลตามความหมายทั่ว ๆ ไปของคำนั้น ๆ ไม่ได้แปลตามความหมายที่อาจเปลี่ยนไปตามบริบทที่คำนั้นปรากฏอยู่

1.2 การแปลตรงตัว (Literal translation) เป็นการแปลที่ผู้แปลพยายามถ่ายทอดให้ลักษณะ โครงสร้างทางไวยากรณ์ของภาษาเป้าหมายมีความเหมือนหรือใกล้เคียงกับ โครงสร้างทางภาษาของต้นฉบับให้ได้มากที่สุด และยังคงรักษาความหมายทั่วไปของคำศัพท์แต่ละคำไว้ ไม่ได้แปลตามความหมายที่อาจเปลี่ยนไปตามบริบท

1.3 การแปลตามต้นฉบับ (Faithful translation) เป็นวิธีการแปลที่ผู้แปลจะรักษาจุดมุ่งหมายการเขียนของผู้เขียนภาษาต้นฉบับ และจะเสนอข้อความที่เป็นคำแปลให้ตรงกับ

วัตถุประสงค์ของผู้เขียนภาษาต้นฉบับ แต่ต้องให้อยู่ภายในขอบเขตข้อจำกัดของลักษณะ โครงสร้างทางไวยากรณ์ของภาษาเป้าหมายนั้น

1.4 การแปลเชิงอรรถศาสตร์ (Semantic translation) เป็นวิธีการแปลที่เน้นภาษาต้นฉบับน้อยที่สุด ผู้แปลจะไม่แปลตามความหมายทั่ว ๆ ไปของคำในต้นฉบับ แต่จะเลือกใช้คำอื่น ๆ ให้ความหมายใกล้เคียงกับความหมายของคำที่ต้นฉบับต้องการสื่อ ผู้แปลจึงต้องพิจารณาความหมายของคำทั้งในภาษาต้นฉบับและภาษาเป้าหมาย แล้วคัดเลือกใช้คำที่มีความหมายเหมาะสมที่สุด

2. การแปลโดยเน้นภาษาเป้าหมาย (Target language emphasis) เป็นการแปลเพื่อความเข้าใจของผู้อ่านในภาษาเป้าหมายเป็นสำคัญ มุ่งเอาเฉพาะใจความ และไม่รักษาโครงสร้างทางภาษาหรือความหมายของทุก ๆ คำที่มีในต้นฉบับ โดยนิวมาร์กได้แบ่งวิธีการแปล และจัดเรียงลำดับจากระดับที่เน้นภาษาเป้าหมายมากที่สุด ไปหาการแปลที่เน้นภาษาเป้าหมายน้อยที่สุด ดังต่อไปนี้

2.1 การดัดแปลง (Adaptation) เป็นวิธีการแปลที่เป็นอิสระจากภาษาต้นฉบับและเน้นภาษาเป้าหมายมากที่สุด ข้อความในฉบับแปลจะเป็นข้อความที่ผู้แปลเรียบเรียงขึ้นใหม่ตามลักษณะทางวัฒนธรรมของภาษาเป้าหมายซึ่งดัดแปลงมาจากลักษณะหรือแนวความคิดทางวัฒนธรรมเดิมในภาษาต้นฉบับ ทั้งนี้ผู้แปลจะยังคงรักษาเค้าโครงเรื่องและแนวความคิดของเรื่องเดิมไว้

2.2 การแปลเอาความ (Free translation) เป็นการแปลซึ่งผู้แปลจะถ่ายทอดความหมายตามเค้าความหมายเดิมของภาษาต้นฉบับ แต่ไม่ได้รักษารูปแบบทางภาษาหรือลักษณะโครงสร้างของภาษาต้นฉบับไว้

2.3 การแปลแบบสำนวน (Idiomatic translation) เป็นวิธีการแปลที่นำเสนอความหมายที่ปรากฏในต้นฉบับในรูปแบบที่แตกต่างไป กล่าวคือผู้แปลมีแนวโน้มที่จะเปลี่ยนแปลงความหมายเดิมของต้นฉบับ โดยการเลือกใช้คำและสำนวนที่อาจไม่ปรากฏในภาษาต้นฉบับ

2.4 การแปลเชิงสื่อสาร (Communicative translation) เป็นวิธีการแปลที่เน้นภาษาเป้าหมายมากที่สุด ผู้แปลพยายามที่จะถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นฉบับที่เป็นปรากฏในบริบทให้อยู่ในรูปแบบความหมาย หรือลักษณะ โครงสร้างทางไวยากรณ์ของภาษาเป้าหมายที่ผู้อ่านสามารถเข้าใจและยอมรับได้อย่างเต็มที่และถูกต้อง รูปแบบและการใช้ภาษาเป้าหมายอาจจะแตกต่างจากรูปแบบและการใช้ภาษาในต้นฉบับ

เขวง จันทรเขตต์ (2528, หน้า 139) กล่าวว่า กลวิธีการแปลซึ่งเป็นที่นิยม และยอมรับกัน เป็นส่วนใหญ่ในปัจจุบัน จำแนกได้เป็น 2 ชนิด คือ

1. การแปลแบบตรงตัว หรือการแปลแบบพยัญชนะ เป็นการแปลอย่างตรงตัว หรือแปลตามอักษร เหมาะกับงานแปลที่ต้องการสาระ ข้อมูล หรือข้อเท็จจริงในเนื้อหา ไม่นั่นที่ความ สละสลวยสวยงามของภาษา แต่เน้นไปที่การสื่อความหมายมากกว่า ซึ่งการแปลชนิดนี้แบ่งย่อยได้ เป็น 3 ระดับเรียงตามความเคร่งครัดดังนี้

ระดับที่ 1 การแปลแบบคำต่อคำ โดยเคร่งครัด เป็นการแปลที่รักษาโครงสร้าง และคำ ของภาษาต้นฉบับอย่างเคร่งครัด ต้นฉบับมีโครงสร้าง หรือการใช้คำอย่างไร ฉบับแปลก็ถ่ายทอดไป ตามนั้น การแปลในลักษณะนี้ทำได้ในระดับคำเท่านั้น กล่าวคือเมื่อรวมกันเข้าเป็นประโยคอาจทำ ให้สื่อความได้ยาก

ระดับที่ 2 การแปลแบบคำต่อคำโดยมีการปรับโครงสร้าง เป็นการแปลที่รักษาคำ และ ความหมายต้นฉบับ แต่ปรับเปลี่ยน โครงสร้างให้เข้ากับ โครงสร้างของภาษาแปลเพื่อให้เข้าใจ ความหมาย โดยไม่มีการแต่งเติมหรือตัดทอนใด ๆ ทั้งสิ้น ภาษาแปลที่ได้อาจไม่ดูสละสลวยราบรื่น นักแต่ได้ความหมายครบถ้วน

ระดับที่ 3 การแปลตรงตัวโดยปรับคำและโครงสร้างให้เข้ากับความหมาย เป็นการแปล ที่เน้นการรักษาความหมายของภาษาต้นฉบับเป็นหลัก นอกจากนั้นยังต้องคงรูปแบบท่วงทำนอง และลีลาเอาไว้ให้ครบถ้วน ไม่ต่อเติมหรือตัดทอน แต่อาจปรับคำ และโครงสร้างให้เข้ากับ ความหมายได้ ภาษาแปลของรูปแบบนี้จะมีความราบรื่นมากกว่าแบบที่ 2 เนื่องจากมุ่งเน้นไปที่ ความถูกต้องแม่นยำของความหมาย มิใช่ของคำหรือโครงสร้าง

2. การแปลแบบเอาความ หรือการแปลโดยอรรถ เป็นการแปลที่มุ่งเน้นเอาความหมาย เป็นหลัก ไม่นั่นถึงความถูกต้องแม่นยำ และการรักษาคำ ตลอดจน โครงสร้าง หรือรูปแบบของ ภาษาต้นฉบับ อาจมีการเปลี่ยนแปลงด้านการใช้คำ และไวยากรณ์ของประโยค การโยกย้าย และ สลับที่กันของประโยค หรือคำขยาย อาจมีการตัดทอน หรือแต่งเติมตามความเหมาะสม ได้ด้วย การแปลในลักษณะนี้แบ่งออกเป็น 3 ระดับเรียงตามความเคร่งครัดได้ดังนี้

ระดับที่ 1 การแปลเอาความโยเคร่งครัดกับความหมายของทุกประโยค เป็นการแปลที่ผู้ แปลจะรักษาความหมายของทุก ๆ ประโยคไว้อย่างถูกต้อง อาจมีการเรียบเรียงประโยคใหม่ แต่ง

เดิมหรือตัดทอนคำได้บ้างตามความเหมาะสม แต่ต้องไม่ทำให้ความหมายผิดเพี้ยนไปจากต้นฉบับเดิม

ระดับที่ 2 การแปลเอาความโดยสรุปและเรียบเรียงไม่เป็นการแปลที่ผู้แปลอาจจะอ่านจนจบทีละย่อหน้า ทำความเข้าใจกับเนื้อหา และวิธีคิด จุดมุ่งหมายของผู้เขียน และสิ่งที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ เมื่อสรุปเนื้อหาของต้นฉบับออกมาได้ทั้งหมดแล้วจึงค่อยถ่ายถอดออกมา โดยเรียบเรียงใหม่เป็นภาษาแปลในขั้นต่อไป

ระดับที่ 3 การแปลเอาความ เป็นการแปลที่ผู้แปลจะต้องอ่านต้นฉบับเพื่อทำความเข้าใจความคิดรวบยอด และถ่ายถอดความคิดนั้นออกมาเป็นภาษาแปล ซึ่งบางครั้งอาจต้องถ่ายถอดถึงความรู้สึกของต้นฉบับโดยคำนึงถึงจุดประสงค์ และผู้รับสารในระดับต่าง ๆ แล้วจึงค่อยถ่ายถอดความคิดออกมาเป็นภาษาแปลที่เหมาะสมต่อไป

อย่างไรก็ตามการแบ่งชนิดของการแปลนี้มิได้ถือเป็นกฎเกณฑ์ตายตัว งานแต่ละประเภทจะแปลแบบใดนั้นขึ้นอยู่กับวิจารณ์ญาณของผู้แปลเป็นสำคัญ โดยพิจารณาจากความเหมาะสมเป็นหลัก ทั้งนี้เนื่องจากการแปลแต่ละประเภทย่อมมีองค์ประกอบต่าง ๆ เข้ามาเป็นตัวแปรสำคัญด้วย

แนวคิด และหลักการเกี่ยวกับการแปลสำนวน

ราชบัณฑิตยสถาน (2542, หน้า 1187) ได้ให้ความหมายของคำว่า “สำนวน” ไว้คือ “สำนวน คือถ้อยคำหรือข้อความที่มีความหมายไม่ตรงตามตัว หรือมีความหมายอื่นแฝงอยู่ แสดงออกมาเป็นข้อความพิเศษ เฉพาะตัวของภาษาหนึ่ง ๆ มีชั้นเชิง หรือท่วงทำนองในการแต่งหนังสือหรือการพูด”

พจนานุกรม Longman Dictionary of Contemporary English (2009, p. 870) ได้ให้ความหมายเกี่ยวกับสำนวนไว้ดังนี้ Idiom: "a group of words that has a special meaning that is different from the ordinary meaning of each separate word." ซึ่งอาจสรุปได้ว่า สำนวน คือ กลุ่มคำที่เมื่อรวมกันแล้วมีความหมายเปลี่ยนไปจากความหมายเดิม กล่าวคือ ความหมายของสำนวนนั้นมีใช่ผลรวมของความหมายของคำเดี่ยวแต่ละคำที่นำมาประกอบกันนั่นเอง

ในทุกยุคทุกสมัย งานเขียนไม่ว่าจะเป็นประเภทใดก็ตาม มักมีการสอดแทรกสำนวน หรือสุภาษิต ตลอดจน การเล่นคำอยู่เสมออันเป็นกลวิธีที่มักใช้ในการถ่ายทอดอารมณ์ ความรู้สึก ได้อย่างลึกซึ้ง นักวิชาการหลายท่านได้สรุปลักษณะและความหมายของสำนวน ดังต่อไปนี้

เฉลิมศรี จันทสิงห์ (2529, หน้า 68-69) ได้กล่าวว่า สำนวน (Idioms) เป็นสิ่งที่ใช้พูดกัน เป็นความเปรียบ เป็นการใช้คำโดยมุ่งให้มีความหมายผิดไปจากความหมายโดยปกติของคำนั้น อาจ ใช้เป็นการเปรียบเทียบ เปรียบเปรยในลักษณะใดลักษณะหนึ่ง บางครั้งใช้เพื่อหลีกเลี่ยงการพูดเรื่อง ไม่สุภาพ หรือสิ่งที่ไม่น่าพูดถึง โดยใช้คำพูดแบบอ้อม ๆ แทน นอกจากนี้ยังกล่าวถึงสำนวนที่เป็นคำ เปรียบเทียบซึ่งใช้และเป็นที่ยอมรับกันอย่างกว้างขวางในสังคมภาษาใดภาษาหนึ่ง ได้แก่ คำพังเพย (Sayings) และหากคำพังเพยนั้นมีใจความเป็นการให้คติเตือนใจในการดำเนินชีวิตก็จะกลายเป็นคำ สุภาษิต (Proverbs) ไป

สุพรรณิ ปิ่นมณี (2552, หน้า 144) ได้ให้ความเห็นเอาไว้ว่า สำนวนคือ วลี หรือ ประโยค ที่ใช้พูดกันทั่ว ๆ ไป แต่มีรูปประโยคผิดแผกแตกต่างจากภาษาที่เคยใช้ หรือมีความหมายผิดแผก ไปจากความหมายตามคำ ดังนั้นในการแปล หากแปลชนิดคำต่อคำ อาจทำให้สื่อความหมาย ผิดพลาดไปได้ การแปลสำนวน จึงยากกว่าการแปลคำศัพท์ เนื่องจาก คำศัพท์ต่าง ๆ มักมี คำอธิบาย หรือคำแปลตรงตัวที่สามารถเปิดหาได้ในพจนานุกรม แต่ว่า สำนวนนั้นแม้จะเกิดจาก คำศัพท์ แต่ก็มีมีความหมายเป็นมาคนละแบบ เพราะไม่ได้เกิดจากรากของภาษา แต่เกิดจาก วัฒนธรรม ค่านิยม ความเป็นอยู่ หรือแม้แต่ศาสตร์สาขาต่าง ๆ ได้

Baker (2005, p. 63) ได้อธิบายถึงสำนวน (Idioms and fixed expressions) ว่ามีลักษณะ ทางไวยากรณ์ดังต่อไปนี้

1. ไม่สามารถเปลี่ยนแปลงลำดับของคำในสำนวนได้ เช่น ไม่สามารถเขียน *the short and the long of it* แทนที่สำนวน *the long and the short of it* ได้ เป็นต้น
2. ไม่สามารถตัดคำใดคำหนึ่งออกจากสำนวนได้ เช่น ไม่สามารถเขียน *spill beans* แทนที่สำนวน *spill the beans* ได้ เป็นต้น
3. ไม่สามารถเพิ่มคำใด ๆ เข้าไปในสำนวนได้ เช่น ไม่สามารถเขียน *the very long and short of it* หรือ *face the classical music* แทนที่สำนวน *the long and the short of it* และ *face the music* ได้ เป็นต้น

4. ไม่สามารถนำคำอื่นมาแทนที่คำในสำนวนได้ เช่น ไม่สามารถเขียน *the tall and the short of it* หรือ *bury a hatchet* แทนที่สำนวน *the long and the short of it* และ *bury the hatchet* ได้ เป็นต้น

5. ไม่สามารถเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์ได้ เช่น ไม่สามารถเขียน *the music was faced* แทนที่สำนวน *face the music* ได้ เป็นต้น

กล่าวโดยสรุปคือ สำนวน หมายถึง กลุ่มคำ หรือข้อความ ที่ไม่ได้มีความหมายตรงตัว ตามรูปคำศัพท์ที่ปรากฏ หากแต่แฝงความหมายในเชิงลึก ซึ่งอาจมีการนำคำหนึ่งมาใช้เปรียบเปรยถึงอีกสิ่งหนึ่ง เนื่องจากมีลักษณะที่ร่วมกันในบางแง่ ลักษณะทางไวยากรณ์ของสำนวนจะมีเอกลักษณ์ที่เฉพาะตัว และสำนวนจะต้องเป็นที่ยอมรับนำมาใช้กันอย่างกว้างขวางในสังคมภาษาใดภาษาหนึ่ง

ประเภทของสำนวน

Seldi (1988) ได้จัดแบ่งประเภทของสำนวนไว้ 9 ประเภทใหญ่ ๆ คือ

1. สำนวนที่ประกอบด้วยคำสำคัญชนิดต่าง ๆ (Key words with idiomatic uses)

1.1 คำคุณศัพท์ และคำกริยาวิเศษณ์ (Adjectives and adverbs) เช่น *flat out*, *good turn*, *high flyer*, *hard time*, *dead end*.

1.2 คำนามทั่วไป (Nouns) เช่น *in the end*, *get a line*, *a matter of time*, *out of my way*.

1.3 คำอื่น ๆ (Miscellaneous) เช่น *all in*, *step on it*, *take it easy*, *too funny for words*.

2. สำนวนที่มีคำนามและคำคุณศัพท์ (Idioms with nouns and adjectives)

2.1 คำนามวลี (Nouns phrases) เช่น *pie in the sky*, *a bit on the side*, *a blessing in disguise*.

2.2 คำคุณศัพท์ + คำนาม (Adjective + Noun) เช่น *a raw deal*, *foul play*, *a sour point*.

3. สำนวนที่ใช้คำเป็นคู่ (Idiomatic pairs)

3.1 คู่คำคุณศัพท์ (Pairs of adjectives) เช่น *safe and sound*, *bright and breezy*

3.2 คู่คำนาม (Pairs of nouns) เช่น hammer and tongs.

3.3 คู่คำกริยาวิเศษณ์ (Pairs of adverbs) เช่น more or less, now and again.

3.4 คู่คำกริยา (Pairs of verbs) เช่น toss and turn, wait and see, pick and choose, give and take, chop and change, grin and bear it.

3.5 คู่คำเหมือน (Identical pairs) เช่น blow by blow, all in all, again and again, on the up and up,

4. ส่วนนที่ขึ้นต้นด้วยคำบุพบท (Idioms with prepositions) เช่น at a push, at every turn, after a fashion, across the board, behind the scenes, for fun, in the dumps, off limits, on the rock, out of reach, over the top.

5. ส่วนนกริยาวลี (Phrasal verbs) เช่น break down, bringing up, catch up, come along, get up, go into something, hold out, keep in, look after, make out, pass off, put on, set up, take after, turn out.

6. ส่วนนกริยา (Verbal idioms) เช่น break the ice, come down to earth, get the sack, keep in touch, go down well, lay down the law.

7. ส่วนนในหัวข้อเฉพาะทาง (Idioms from special subjects) เช่น Banking; make out a cheque, open an account, Business; sleeping partner, pull a fast deal, Selling; out of stock, bring prices down, knock money off.

8. ส่วนนที่มีคำสำคัญในหมวดหมู่เฉพาะเรื่อง (Idioms with key words from special categories)

8.1 สัตว์ (Animals) เช่น smell a rat, have a bee in one bonnet, do the donkey work.

8.2 สี (Colors) เช่น black sheep, in the blue, white lies, red herrings, green finger.

8.3 จำนวน ขนาด มาตรวัด (Numbers, size, measurement) เช่น number one, too much to drink, two heads are better than one.

8.4 ส่วนต่าง ๆ ของร่างกาย (Parts of the body) เช่น give one's right arm, behind someone's back, be in someone's blood, pick the brain, get it off my chest, out of my ears.

8.5 เวลา (Time) เช่น make our day, at any moment, a night on the town, bad time,

ภาษาต้นฉบับไว้ เช่นตัวอย่างจาก Master of the Universe ที่ว่า “Feel the force of my fist, frozen fiend” ได้ถูกแปลเป็นภาษาเยอรมัน ซึ่งสามารถแปลกลับเป็น ภาษาอังกฤษแล้ว ได้ใจความว่า “I will make things hot for you, monster” ซึ่งยังคงความหมาย และอรรถรสของภาษา ต้นฉบับอยู่ แม้ว่ารูปภาษาของสำนวนจะเปลี่ยนไป

3. กลวิธีการแปลสำนวนแบบถอดความ (Translation by paraphrase) การแปลสำนวนในลักษณะนี้พบบ่อยที่สุด เมื่อไม่พบสำนวนเทียบเคียงภาษาต้นฉบับ ในภาษาฉบับแปล หมายถึงการแปลที่ให้ความหมายภาษาฉบับแปล ตรงตามภาษาต้นฉบับ แต่มีความแตกต่าง กันทางรูปศัพท์ และภาษาของคำแต่ละคำที่ปรากฏ กล่าวคือ ผู้แปลสามารถ ถ่ายทอดความหมายโดยการอธิบาย หรือสรุปความ เพื่อให้ผู้รับสารฉบับแปล สามารถเข้าใจ และ ได้รับในสิ่งเดียวกันกับผู้รับสาร ของภาษาต้นฉบับได้รับ เช่น ตัวอย่างจาก Language and Society no. 15 ที่ว่า “Programmers to teach heritage language to ethnic youngsters in upper elementary or high school are all quite laudable, but if it is merely a question of trying to reinforce or replant first language competence already lost for all practical purposes, then this is rather like shutting the stable door when the horse has bolted. ได้ถูกแปลเป็นภาษาฝรั่งเศส ซึ่งสามารถแปลกลับเป็นภาษาอังกฤษ แล้วได้ใจความว่า “These courses, which would be given in the last classes of elementary or to the secondary certainly constitute a laudable initiative; but it is perhaps too little too late, because in a good many cases these youngster have no more than a vague memory of their of ancestral language.

4. กลวิธีการแปลสำนวนแบบละความ (Translation by omission) หมายถึงการที่ผู้แปลข้าม หรือไม่แปลสำนวนที่ปรากฏในภาษาต้นฉบับ อาจพบได้ ในกรณีที่ ไม่สามารถหาถ้อยคำ หรือสำนวนในภาษาฉบับแปลที่สามารถสื่อความในลักษณะเทียบเคียง กับภาษาต้นฉบับได้ การใช้กลวิธีการแปลแบบละความนี้ บางครั้งอาจทำให้อรรถรส หรือ การสื่อความขาดหายไป เนื่องจากในบางครั้ง กลวิธีการละความนี้อาจปรากฏในลักษณะ ที่ผู้แปลต้องการ หลีกเลี่ยงการแปลคำหยาบคาย หรือข้อความที่แสดงถึงความไม่สุภาพ ส่อเสียด เป็นต้น ตัวอย่างของการใช้กลวิธีนี้ใน A Hero form Zero หน้า 6 “It was bitter, but funny, to see that Professor Smith had doubled his own salary before recommending the offer from Fayed, and added a pre-dated bonus for good measure” ได้ถูกแปลเป็นภาษาอารบิก ซึ่งแปลกลับเป็นภาษา อังกฤษได้ใจความว่า “It was regrettable, even funny,

that Professor Smith had been able to double his salary twice before offering his recommendation to accept Fayed's offer, and that he added to this a bonus, the date of which had been previously decided on. จะเห็นได้ว่า คำว่า For good measure ได้ถูกละ ไม่แปลในภาษาฉบับแปล อาจเนื่องจาก ผู้แปลไม่สามารถหาคำแปล เทียบเคียงได้นั่นเอง

นอกจากนี้สัญญาวิ สายบัว (2525, หน้า 99) ให้นิยามกลวิธีการแปลสำนวนไว้ดังนี้

1. แปลแบบตรงตัว ใช้คำที่มีความหมายอ้างอิงที่ตรงกับที่ใช้ในต้นฉบับ วิธีนี้ใช้ในกรณีที่คำ และความหมายที่ใช้ในสำนวนนั้นเป็นที่รู้จักกันดีในภาษาของฉบับแปล
2. แปลแบบตีความ การแปลในลักษณะนี้ ผู้แปลตีความหมายเปรียบเทียบ และใช้ความหมายที่ตีความแล้วถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาฉบับแปล ใช้ในกรณีที่คำ และสำนวนที่ใช้เปรียบเทียบในต้นฉบับเป็นสิ่งที่คนพูดภาษาฉบับแปลอาจไม่เข้าใจ และมองไม่เห็นความเป็นไปได้ นอกจากนี้การตีความในลักษณะนี้ยังเหมาะกับการแปลสำนวนใหม่ ๆ ที่ยังหาสำนวนเปรียบเทียบในภาษาฉบับแปลไม่ได้อีกด้วย
3. การแปลแบบตรงตัวประกอบการตีความ การแปลในลักษณะนี้หมายถึงการเอาคำ หรือสำนวนเดิมในต้นฉบับมาใช้ในภาษาฉบับแปล และตีความหมายให้ด้วย
4. การแปลด้วยสำนวนเทียบเคียง ในการแปลลักษณะนี้ ผู้แปลตีความหมายของอุปมาโวหารในต้นฉบับ และสร้างสำนวนหรือคำอุปมาในภาษาฉบับแปลที่ใช้แทนความหมายเดียวกัน ผู้แปลควรใช้การแปลแบบนี้ในกรณีที่
 - 4.1 เมื่อถ่ายทอดสำนวนเดิมแบบตรงตัวแล้วไม่สื่อความหมาย เพราะผู้อ่านไม่เข้าใจ
 - 4.2 เมื่อถ่ายทอดด้วยวิธีการตีความแล้วทำให้รสชาติ และบรรยากาศของต้นฉบับเสียไป
 - 4.3 สำนวนใหม่นั้นต้องเทียบเคียงให้ได้กับ โวหารเก่าทั้งในด้านความหมาย บรรยากาศ รสชาติ และที่สำคัญที่สุดคือ ผู้อ่านจะต้องเข้าใจได้

แนวคิด และหลักการเกี่ยวกับการแปลบทบรรยายภาพยนตร์

การแปลบทบรรยายภาพยนตร์ (Subtitle) เป็นการแปลแขนงใหม่ที่มีลักษณะแตกต่างไปจากการแปลงานเขียนประเภทนวนิยาย หรือเรื่องสั้น เนื่องจากส่วนใหญ่แล้วการแปลบทบรรยาย

ภาพยนตร์เป็นการแปลบทสนทนาของตัวละครในภาพยนตร์นั้น ๆ ออกมาเป็นภาษาพูด ที่ได้
 อรรถศรบทถ้วนตามเนื้อหาของภาพยนตร์ต้นฉบับ ซึ่งแตกต่างจากบทภาพยนตร์ (Screenplay)
 เนื่องจากบทบรรยายภาพยนตร์ (Subtitle) จะต้องมีความยาวพอเหมาะ กับเนื้อหาที่จะบันทึกหรือ
 พิมพ์ลงในกรอบที่ว่างได้ภาพ

จากการศึกษาเอกสารทางวิชาการและงานวิจัยต่าง ๆ พบว่ามีการใช้คำว่าบทภาพยนตร์
 ในหลากหลายความหมายทั้งที่หมายถึงบทภาพยนตร์ (Screenplay) บทบรรยายภาพยนตร์ (Subtitle)
 และบทพากย์ ซึ่งในที่นี้ผู้วิจัยได้คัดเลือกมาเฉพาะส่วนที่เกี่ยวข้องกับบทบรรยายภาพยนตร์เท่านั้น

บทบรรยายภาพยนตร์ มีไว้เพื่อช่วยให้ผู้ชมเข้าใจเรื่องราวของภาพที่ปรากฏ แต่เนื่องจาก
 ข้อจำกัดของกรอบที่ใช้บรรจุคำบรรยาย คือในหนึ่งบรรทัด ให้มีอักษรได้ไม่เกิน 28 ตัวอักษร
 รวมทั้งช่องเว้นวรรค ซึ่งผู้แปลต้องรวบรวมคำให้ได้ความหมายครบถ้วนเทียบเท่าต้นฉบับในแต่ละ
 บรรทัด เพื่อให้ผู้ชมอ่านได้ทันเวลา (Hajmohammadi, 2004) ซึ่งมีนักวิชาการหลายท่านได้ให้
 ความหมายของการแปลบทบรรยายภาพยนตร์เอาไว้ ดังนี้

สัญฉวี สายบัว (2542, หน้า 96-97) ได้กล่าวไว้ว่าจุดมุ่งหมายของการแปลบทบรรยาย
 ภาพยนตร์ก็เหมือนกับการแปลอื่น ๆ คือต้องถ่ายทอดความหมายของต้นฉบับให้ได้ใกล้เคียงมาก
 ที่สุด จนกระทั่งสามารถทำให้ผู้อ่านมีผลตอบสนองได้เทียบเคียงกับที่บทภาพยนตร์ต้นฉบับทำกับ
 ผู้ชมเอง ผู้แปลจะต้องทำบทแปลให้มีความหมายพอดีที่จะพิมพ์ลงในที่ว่างที่จัดไว้สำหรับบท
 บรรยาย และสามารถแสดงความหมายได้เทียบเคียงกับต้นฉบับ และภาพนั้น ๆ สัญฉวี สายบัว
 ยังได้กล่าวถึงหลักเกณฑ์ในการแปลบทบรรยายภาพยนตร์ไว้ดังนี้

1. อ่านบทภาพยนตร์ให้หมดก่อนเพื่อจับความหมายคร่าว ๆ โดยทั่วไปควรดูบท
 ภาพยนตร์ประกอบไปด้วย
2. ในการวิเคราะห์ความหมายของต้นฉบับบทภาพยนตร์สารคดี ซึ่งมักจะเป็นเรื่องทาง
 วิชาการ ผู้แปลควรมีความรู้ในเรื่องภูมิหลังในเรื่องที่ตนจะแปลเพื่อจะได้เข้าใจความหมายได้ ถ้า
 เป็นบทภาพยนตร์ที่เป็นเรื่อง ผู้แปลจะต้องเข้าใจลักษณะภาษาซึ่งใช้ในการสนทนาระหว่างตัว
 ละคร เข้าใจวัฒนธรรมความเป็นอยู่ของสังคมที่เรื่องราวในภาพยนตร์เกิดขึ้นเช่นเดียวกับการ
 แปลนวนิยาย
3. เมื่อถ่ายทอดลงมาเป็นฉบับแปล สิ่งที่คุณแปลจะนึกถึงก็คือ

3.1 ถ้าเป็นภาพยนตร์สารคดี เลือกคำที่ให้ความหมายเทียบเคียงกับต้นฉบับ เหมาะกับผู้ชมภาพยนตร์ (เช่น วิทย การศึกษา) ถ้าเป็นภาพยนตร์เรื่อง เลือกประเภทของภาษา (Register) ที่เหมาะกับบทของผู้แสดง เหมาะกับบริบท (Context) และให้ความหมายความรู้สึกที่เหมาะสม และถูกต้อง

3.2 สำหรับบทบรรยายท้ายภาพ ผู้แปลจะต้องจำกัดจำนวนคำให้ตรงกับกรอบที่มีไว้สำหรับเขียนคำบรรยาย ถ้าเป็นบทพากย์ ผู้แปลจะต้องให้จำนวนพยางค์ตรงกับปากของผู้แสดงในบทภาพยนตร์ และจบความตามต้นฉบับเมื่อผู้แสดงนั้นหยุดพูด

3.3 การแปลโวหาร และสำนวนอุปมาอุปไมยนั้น ในปัจจุบันนิยมทำเป็น 2 แบบ คือแบบที่หนึ่งไม่คงความหมายเดิมไว้ ให้สร้างสำนวนอุปมาอุปไมยใหม่ที่มีความหมายใกล้เคียงกับต้นฉบับ แต่มีลักษณะเป็นธรรมชาติในภาษาฉบับแปล เช่น สำนวนในภาษาอังกฤษ “as gay as a lark” อาจใช้เป็นภาษาไทยว่า “ระริกระรินเหมือนปลากระดี่ได้น้ำ” อย่างไรก็ตาม ผู้แปลควรดูบริบทและลองหาบทแปลหลาย ๆ บทที่เหมาะสม จุดมุ่งหมายที่สำคัญคือ ให้คงความหมายเดิมไว้ให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้ และให้ตรงกับการแสดงในบทภาพยนตร์ด้วย อีกแบบหนึ่งคือ แปลสำนวนอุปมาอุปไมยนั้นลงมาเป็นภาษาฉบับแปลตรง ๆ เลย ซึ่งในกรณีหลังนี้มักนิยมทำในการแปลบทภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย ความมุ่งหมายคือ รักษาความรู้สึกรสชาติของวัฒนธรรมในทางความคิดของสังคมในต้นฉบับไว้ด้วยความเชื่อว่าผู้ชมภาพยนตร์ก็จะเข้าใจสำนวนนั้นได้เพราะชมภาพยนตร์ไปพร้อมกัน

กลวิธีในการการแปลบทบรรยายภาพยนตร์

Taylor (1999) ได้กล่าวถึงกลวิธีการแปลบทบรรยายภาพยนตร์ของ Gottlieb (1992 cited in Taylor, 1999) ไว้ดังนี้

1. การเพิ่มคำ (Expansion) หมายถึง การเพิ่มคำอธิบายเพื่อสื่อความหมายให้ชัดเจน และถูกต้อง ใช้เมื่อต้องอธิบายถึงสิ่งที่แตกต่าง และไม่มีในภาษาแปล ทำให้ไม่เกิดความคลุมเครือ ตัวอย่างเช่น

ภาษาต้นฉบับ: What is this? / Weedrat.

ภาษาฉบับแปล: เนื้ออะไรรี หนูนา

ภาษาต้นฉบับ: Rotsserie-style

ภาษาฉบับแปล: ไก่ย่างแบบหมูน

คำว่า Rotisserie-style เป็นวิธีการทำอาหารแบบตะวันตก ซึ่งผู้แปลให้เหตุผลว่าจากคำอธิบายศัพท์ในบทบรรยายภาพยนตร์อธิบายไว้ว่า “cooking device equipped with a rotating split on which meat or other food is roasted” ผู้แปลจึงแปลคำว่าไก่ย่างแบบหมู่น เพราะมีลักษณะการทำที่คล้ายกันคือการเสียบไม้ย่าง (ชุตติภรณ์ จิรนนท์สุโรจน์, 2545)

2. การถอดความ (Paraphrase) หมายถึง การแปลที่ผู้แปลต้องทำความเข้าใจในบทแปลเสียก่อน ว่าความหมายของคำ หรือข้อความซึ่งไม่ตรงกับสำนวน หรือ ไม่มีใช้ในภาษาปลายทางนั้น ต้องการจะสื่ออะไร จากนั้น จึงแปลโดยเลือกใช้คำ หรือสำนวนใหม่ที่ให้ความหมายเท่าเทียมกับความหมายในภาษาต้นฉบับ ตัวอย่างเช่น

ภาษาต้นฉบับ: He is a real piece of work.

ภาษาฉบับแปล: หมอนี่ซ่าสุด ๆ

สำนวนนี้เมื่อถอดความแล้ว หมายความว่าบุคคลนั้นมีความสามารถมาก และมีความกล้าอย่างยิ่ง จึงแปลโดยใช้คำว่า “ซ่าสุด ๆ” ซึ่งเป็นภาษาพูดแทน (จิระนนท์ พิตรปรีชา, 2546, หน้า 11)

3. การถ่ายทอดความหมาย (Transfer) หมายถึง การถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นทางไปเป็นภาษาปลายทางที่สมบูรณ์ ตรงตามโครงสร้างของทั้งสองภาษา ซึ่งจัดว่าเป็นการแปลแบบตรงตัวนั่นเอง ตัวอย่างเช่น

ภาษาต้นฉบับ: You are missing out from something that’s probably pretty great.

ภาษาฉบับแปล: เธอกำลังพลาดอะไรบางอย่างที่น่าจะดีมาก ๆ เลย

ตัวอย่างนี้เป็นการแปลที่ตรงตามโครงสร้างของภาษาทั้งภาษาต้นฉบับ และภาษาฉบับแปล และยังให้ความหมายที่ตรงกันอีกด้วย (จิระนนท์ พิตรปรีชา, 2546, หน้า 21)

4. การทับศัพท์ (Imitation) หมายถึง การทับศัพท์ หรือการแปลที่รักษารูปแบบของภาษาต้นฉบับ มักใช้กับการแปลชื่อบุคคล และสถานที่ ตัวอย่างเช่น

ภาษาต้นฉบับ: Good evening. Sometimes in the next hour, the Messfah mission will enter its most critical phrase: the interception of Wolf Biderman.

ภาษาฉบับแปล: สวัสดิ์ค่ะ ภายในหนึ่งชั่วโมงนี้ ปฏิบัติการเมสไซค์เข้าสู่ขั้นตอนชี้ขาด
นั่นคือการไล่ตามดาวหางวูล์ฟ บีเคอร์แมน

ตัวอย่างนี้มีชื่อเฉพาะในภาษาต้นฉบับ จึงแปลโดยใช้วิธีการทับศัพท์และเติมคำบอก
ประเภทชื่อเฉพาะ เพื่อให้เป็นที่เข้าใจยิ่งขึ้น โดยการแปลทับศัพท์จะสะดวกเป็นคำอ่านภาษาไทย
(จระนันท์ พิตรปรีชา, 2546, หน้า 125)

5. การถ่ายทอดความหมายของคำแปลก (Transcription) หมายถึง การถ่ายทอด
ความหมายของคำแปลกแม้แต่ในภาษาต้นทางเอง เช่นการใช้ภาษาที่สาม หรือภาษาที่ไม่มี
ความหมาย ซึ่งเป็นการใช้เพื่อจุดมุ่งหมายที่เฉพาะเจาะจง บางครั้งอาจปรากฏในรูปของการใช้ศัพท์
บางคำที่โดยปกติแล้วมีความหมายหนึ่ง แต่ถูกนำมาใช้ในความหมายที่ตรงข้ามกัน แล้วเป็นที่
เข้าใจกันดีของทั้งผู้พูด และผู้ฟัง ตัวอย่างเช่น

ภาษาต้นฉบับ: Cool! This is bad.

ภาษาฉบับแปล: เจ๋ง! ดีจัง

คำว่า bad ถือว่าเป็นคำแปลกแม้แต่ในภาษาอังกฤษเอง เนื่องจากเป็นคำที่วัยรุ่นนำมาใช้
ในเชิงบวก ส่วนเวลาเขาจะหยัน คนกลับพูดว่า You are good, you know. (จระนันท์ พิตรปรีชา,
2546, หน้า 11)

6. การสื่อความ (Condensation) หมายถึง การแปลเพื่อสื่อความหมายของถ้อยคำ หรือ
ข้อความ และทำให้ข้อความนั้น ๆ สั้นลง ใช้ในกรณีของประโยคที่มีคำซ้ำหลายคำ ผู้ฟัง
ตัวอย่างเช่น

ภาษาต้นฉบับ: No, no, no...

ภาษาฉบับแปล: โน

จากคำว่า “No, no, no...” ซึ่งเป็นคำที่พูดซ้ำ ๆ จึงเขียนเป็นบทบรรยายภาพยนตร์เพียง
คำเดียว ซึ่งในที่นี้ ผู้แปลจึงเลือกที่จะไม่แปลคำว่า “no” เป็นคำว่า “ไม่” ซึ่งอาจเป็นเพราะคำว่า
“โน” เป็นคำง่าย ๆ เป็นที่เข้าใจกันดี (จระนันท์ พิตรปรีชา, 2546, หน้า 11)

7. การสรุปความ (Decimation) เป็นการแปลโดยสรุปความจากถ้อยคำของตัวละคร
ทั้งนี้เนื่องจากความเร็วในการสนทนา ข้อความบางส่วนจึงอาจถูกตัดทิ้งไป ตัวอย่างเช่น

ภาษาต้นฉบับ: We accept the reality of the world with which we're presented. It's as simple as that.

ภาษาฉบับแปล 1 : มนุษย์เรายอมรับความเป็นจริงของโลกเท่าที่เราถูกเสนอให้รับรู้ เหตุผลง่าย ๆ แบบนี้ล่ะ

ภาษาฉบับแปล 2 : มนุษย์เรายอมรับความจริงเท่าที่ตาเห็น

จะเห็นได้ว่า ถ้าใช้ภาษาฉบับแปลแบบที่ 1 เป็นประโยคที่ยาว และมีจำนวนตัวอักษรเกินกว่าที่กำหนดไว้ ผู้ชมจะไม่สามารถอ่านได้ทัน จึงต้องลดความลง ในที่นี้ภาษาฉบับแปลที่ 2 จึงเหมาะสมกว่า (จิระนันท์ พิตรปรีชา, 2546, หน้า 11)

8. การตัดความ (Deletion) หมายถึงการตัด หรือละไม่แปลทั้งข้อความ เพราะถ้อยคำ หรือข้อความนั้นไม่สำคัญ หรือมีความหมายเดียวกัน ตัวอย่างเช่น

ภาษาต้นฉบับ: I'll just be sitting by myself outside. By myself outside.

ภาษาฉบับแปล: ข้านั่งข้างนอกเองก็ได้

เนื่องจากประโยคหลัง มีความหมายเดียวกันกับประโยคก่อนหน้า จึงสามารถตัดความทิ้งไปได้ (ชุตินิรมล จิระนันท์สุโรจน์, 2545, หน้า 111)

9. การไม่แปล (Resignation) หมายถึง การที่ไม่สามารถใช้กลวิธีการแปลแบบใดได้ จึงจำต้องยอมให้ความหมายหายไป ซึ่งก็คือการแปลไม่ได้นั่นเอง ตัวอย่างเช่น

ภาษาต้นฉบับ: Here's looking at you, kid.

ภาษาฉบับแปล: -

ถ้าหากแปลประโยคนี้ อาจแปลได้ว่า “กำลังมองเธออยู่ เด็กน้อย” ซึ่งไม่ได้เข้ากับสถานการณ์ที่เนื้อเรื่องกำลังดำเนินไปอยู่ และแม้จะข้ามไม่แปล ก็ไม่ทำให้การดำเนินเนื้อเรื่องเสียไป การไม่แปลจึงเป็นวิธีที่เหมาะสมที่สุด (จิระนันท์ พิตรปรีชา, 2546, หน้า 2)

วัลภา เออร์วาย (2541, หน้า 42) ได้ระบุถึงกลวิธีการแปลบทบรรยายภาพยนตร์ไว้ดังนี้

1. แปลให้ตรงความหมาย เนื่องจากคำหนึ่งอาจมีคำแปลที่หลากหลายความหมาย ซึ่งผู้แปลจำเป็นต้องเลือกใช้คำที่มีความหมายชัดเจน รัดกุมที่สุด

2. แปลให้ตรงความหมายในกรณีที่เป็นสำนวน หรือคำสแลง อย่าแปลคำตรงตัว เพราะอาจทำให้การสื่อความผิดพลาดได้ เช่น ประโยคที่ว่า “I’m ready to hit the sack, I’m tired” แปลได้ว่า “ฉันพร้อมที่จะไปนอนแล้ว ฉันเหนื่อย” ในกรณีนี้จะเห็นได้ว่าหากผู้แปล แปลสำนวนนี้แบบตรงตัว จะทำให้ประโยคนี้ดูสับสนไม่ได้ใจความ

3. บางครั้งบทบรรยายภาพยนตร์จะมีสำนวนที่เล่นคำ แต่ผู้แปลไม่สามารถแปลตามนั้นได้ ต้องนึกหาสำนวนใหม่มาใช้แทน เพราะถ้าหากแปลตรงตัว โดยมิได้เปลี่ยนแปลงจะทำให้คนฟังฟังแล้วไม่คล้อยตามเนื้อเรื่องเดิม โดยอาจสังเกตได้จากภาพยนตร์ทีวีหลาย ๆ เรื่องที่ได้ยินเสียงหัวเราะจากในฟิล์ม แต่ผู้ชมไม่สามารถหัวเราะตามได้ เช่น

Anne: Roy, you are such a dirty old man. (รอยคุณเป็นคนเจ้าชู้เล่ห์เหลี่ยมนัก)

Roy: Who said? (ใครว่า)

Anne: I said. (ฉันนี่แหละว่า)

Roy: But..but...I take a bath every day. (แต่ แต่ผมอาบน้ำทุกวันนะ)

ในลักษณะนี้ dirty old man เป็นสำนวนหมายถึงคนเจ้าชู้ ซึ่งในตัวอย่างนี้ใช้ชี้ให้เห็นถึงการเล่นความหมายของสำนวน ที่แปลว่าคนเจ้าชู้ และ คนสกปรก ส่วนการโต้ตอบเป็นไปในลักษณะที่ไม่ใช่สำนวน ดังนั้นผู้แปลจึงต้องหาประโยคในภาษาแปลที่เล่นคำได้เช่นเดียวกันเพื่อสื่ออารมณ์ของเนื้อเรื่องให้ผู้ชมเข้าใจตาม

4. คำยืม (Loan word) คำบางคำเรายอมรับเอาคำของภาษาต่างประเทศเข้ามาใช้ในภาษาไทย และเป็นที่ใช้กันอย่างแพร่หลาย ในลักษณะนี้เราอาจใช้คำทับศัพท์ก็ได้ หรืออาจแปล ถ้าเวลาอำนวยในการใส่คำพาดค์ เช่น

Serious: ซีเรียส หรือเคร่งขรึม เอาการเอางาน

Style: สไตล์ หรือแบบอย่าง วิธีการ

Guarantee: การันตี หรือรับประกัน

5. การหลากคำ บทบางประเภท โดยเฉพาะอย่างยิ่งภาพยนตร์การ์ตูน จะใช้คำที่คล้ายคลึงกันอยู่มาก เมื่อแปลเป็นภาษาไทยแล้ว จะได้คำเหมือน ๆ กัน เช่น คำอุทานของตัวละครหลาย ๆ ตัวเมื่อมองเห็นสถานที่หรือวัตถุชิ้นเดียวกัน อาจใช้คำต่าง ๆ กันได้เช่น fantastic, wonderful, out of sight, marvelous, beautiful, super, wow, cool เป็นต้น

6. ส่วนวนที่เราใช้ในการแปลที่คตินั้นต้องแปลรู้เรื่อง พยายามให้เป็นภาษาพูดมากที่สุด โดยอ้างอิงได้ตามบริบทของเนื้อหา ฟังแล้วราบเรียบ ได้ความสละสลวยนุ่มนวลครบถ้วนตามเนื้อหา และอรรถรสจากคตินั้น

จากการศึกษาหลักการ แนวคิด และทฤษฎีต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการแปล การแปลส่วนวน ตลอดจนการแปลบทบรรยายภาพยนตร์นั้น จะเห็นได้ว่าการแปลเป็นทั้งศาสตร์ และศิลป์ที่ต้องอาศัยความรู้ ทักษะ ของภาษาต้นฉบับ และภาษาฉบับแปลเป็นอย่างดี การแปลส่วนวน จึงยิ่งลึกซึ้ง เนื่องจากมีการเปรียบเทียบถึงอีกสิ่งหนึ่ง และอาจมีความเชื่อมโยงกับวัฒนธรรม หรือบริบทของสังคมนั้น ๆ ด้วย การจะศึกษาส่วนวนให้ลึกซึ้ง เข้าใจความหมาย และธรรมชาติของการใช้ส่วนวนในชีวิตประจำวัน ส่วนวนในบทภาพยนตร์จึงเป็นประเด็นที่น่าสนใจศึกษาค้นคว้าเป็นอย่างยิ่ง เนื่องจากจะเป็นตัวสะท้อนให้เห็นถึงบริบทของการใช้ส่วนวนอย่างเป็นธรรมชาติแล้ว ยังอาจช่วยสะท้อนให้เห็นถึงวัฒนธรรมของการใช้ภาษาในสังคมนั้น ๆ ด้วย

ดังนั้นผู้วิจัยจึงขอหยิบยกทฤษฎีของ Baker (2005) มาใช้ในการวิเคราะห์กลวิธีการแปลส่วนวน จัดแบ่งประเภทของส่วนวนตามกลวิธีการแปลต่าง ๆ และเพื่อศึกษาถึงลักษณะทางไวยากรณ์ของส่วนวนให้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น จึงขอใช้ทฤษฎีของ Seldi (1988) ในการจัดแบ่งประเภทของส่วนวนตามหลักไวยากรณ์ต่าง ๆ ซึ่งอาจช่วยสร้างความเข้าใจ ในความหมายของส่วนวน และนำไปสู่การใช้ส่วนวนได้อย่างถูกต้องยิ่งขึ้น

งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

งานวิจัยที่ปรากฏในหัวข้อ การแปลส่วนวน และ บทภาพยนตร์นั้น ได้รับความสนใจในวงการการศึกษาอย่างกว้างขวาง ผู้วิจัยขอเลือกวิเคราะห์งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาในครั้งนี้ ดังต่อไปนี้

กนกรัตน์ คุณะสารพันธ์ (2549) ศึกษาเรื่องการแปลส่วนวนจากบทบรรยายภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยคัดเลือกศึกษาจากภาพยนตร์ที่ได้รับรางวัล Academy Awards สาขาบทภาพยนตร์ดั้งเดิมยอดเยี่ยม ค.ศ. 1994-2004 จำนวน 9 เรื่อง ได้แก่ 1. Pulp Fiction, 2. The Usual Suspects, 3. Fargo, 4. Good Will Hunting, 5. American Beauty, 6. Almost Famous, 7. Gosford Park, 8. Lost in Translation, 9. Eternal Sunshine of the Spotless Mind ได้ส่วนวนมา

ทั้งสิ้น 274 คำกริยา ผู้วิจัยใช้ทฤษฎีการแปลของ Newmark (1988) ในการวิเคราะห์กลวิธีการแปล คำกริยา และใช้วิธีการวิเคราะห์อรรถลักษณะในการเปรียบเทียบความหมายของคำกริยาภาษาอังกฤษ กับบทแปลภาษาไทย ผลการศึกษาสรุปได้ว่า กลวิธีการแปลคำกริยาจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ที่ใช้มากที่สุดได้แก่ กลวิธีการแปลแบบเอาความ รองลงมาได้แก่ กลวิธีการแปลแบบสำนวน กลวิธีการแปลแบบคำต่อคำ กลวิธีการแปลแบบละความ และกลวิธีการแปลแบบทับศัพท์ ตามลำดับ ใน ส่วนของการวิเคราะห์อรรถลักษณะ พบว่า ผู้แปลแปลโดยนำเอาใจความสำคัญของความหมายของ คำกริยาจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยพิจารณาจากอรรถลักษณะที่ตรงกัน ซึ่งแสดงให้เห็นว่า ผู้แปลได้แปลโดยที่ยังคงรักษาความหมายที่ต้องการสื่อของคำกริยาจากภาษาอังกฤษเอาไว้ซึ่งสอดคล้อง กับแนวทางที่ใช้ในการแปลทั่วไป

ผลการศึกษาในแง่กลวิธีการแปลข้างต้นสอดคล้องกับงานวิจัยของ ศยามล ศรสวรรณศรี (2553) การศึกษาการแปลคำกริยาในวรรณกรรมเยาวชนชุดนาร์เนีย (The Chronicles of Narnia) เรื่อง ผู้พิชิต และ ผจญภัยโพ้นทะเล เป็นภาษาไทย โดย สุมนา บุญชะรัตเวช ซึ่งแปลจากเรื่อง The Lion, the Witch and the Wardrobe และ The Voyage of the Dawn Treader แต่งโดย C.S. Lewis มี วัตถุประสงค์เพื่อจัดประเภทของคำกริยาที่ปรากฏอยู่ในวรรณกรรมเยาวชนทั้งสองเล่มและเพื่อ ศึกษาการแปลคำกริยาจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ผลการศึกษาพบว่า วรรณกรรมเยาวชน ชุดนาร์เนียเรื่อง The Lion, the Witch and the Wardrobe และ The Voyage of the Dawn Treader มีการ ใช้คำกริยาจากภาษาอังกฤษ 9 ประเภท ตามการแบ่งประเภทของ Seldi (1988) ได้แก่ 1. คำกริยาที่ ประกอบด้วยคำสำคัญชนิดต่าง ๆ 2. คำกริยาที่มีคำสำคัญในหมวดหมู่เฉพาะ 3. คำกริยาในเรื่อง เฉพาะทาง 4. คำกริยาที่มีคำนามและคำคุณศัพท์ 5. คำกริยาที่ใช้คำเป็นคู่ 6. คำกริยาที่ขึ้นต้นด้วยคำ บุพบท 7. คำกริยากริยาวลี 8. คำกริยากริยา และ 9. คำกริยาที่ใช้การเปรียบเทียบ ในวรรณกรรม เยาวชนฉบับแปลเรื่อง ผู้พิชิต และ ผจญภัยโพ้นทะเล นี้ ผู้วิจัยได้วิเคราะห์การแปลตาม แนวคิดที่เกี่ยวข้องกับการแปลคำกริยาของ Strazny (2005) และ Baker (2005) พบว่าผู้แปลใช้การ แปลคำกริยาจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 4 กลวิธี คือ 1. การแปลแบบเอาความ 2. การแปล แบบเทียบเคียงคำกริยา 3. การละ และ 4. การแปลแบบตรงตัว กลวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุด คือ การ แปลแบบเอาความ และกลวิธีการแปลที่ใช้น้อยที่สุด คือ การแปลแบบตรงตัว

นอกจากนี้ยังพบความสอดคล้องกันในการสรุปความในงานวิจัยของกฤติยา นาที (2543) ศึกษาเรื่องกลวิธีในการหลีกเลี่ยงสภาวะแทรกซ้อนทางภาษาและวัฒนธรรมในการแปลบทภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษแบบอเมริกันเป็นภาษาไทย กรณีศึกษาบทบรรยายภาษาไทยของจิระนันท์ พิตรปรีชา ซึ่งแปลจากบทบรรยายภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ 4 เรื่อง ที่ออกฉายในประเทศไทย ช่วงระหว่าง เดือนมกราคม พ.ศ. 2538 ถึงเดือนธันวาคม พ.ศ.2539 คือ 1. The War 2. Casper 3. Mission Impossible 4. Primal Fear ผลการศึกษาพบว่าผู้แปลใช้ 5 กลวิธีในการหลีกเลี่ยงสภาวะแทรกซ้อนทางภาษาที่ปรากฏใน โครงสร้างไวยากรณ์ คือ การเปลี่ยน โครงสร้างประโยค การเปลี่ยนประเภทประโยค การละคำแสดงบุคคล การเปลี่ยนวาก การใช้คำเพื่อแสดงกาล ส่วนในการหลีกเลี่ยงสภาวะแทรกซ้อนทางภาษาที่ปรากฏในคำศัพท์นั้น มี 3 กลวิธีด้วยกันคือ การสรุปความ การทับศัพท์ และการเลือกใช้ศัพท์ให้เหมาะสมกับบริบท ในแง่ของการหลีกเลี่ยงสภาวะแทรกซ้อนทางวัฒนธรรม พบว่ามีการหลีกเลี่ยงการแปลตามตัวอักษรในการแปลสำนวน และคำบริภาษ มีการใช้คำคล้องจอง และคำศัพท์ที่สื่อถึงความตกลงขบขันในการเล่าเรื่องตลกนั้น ๆ มีการทับศัพท์ และเทียบเคียงกับชื่อเฉพาะในภาษาไทยในการแปลชื่อเฉพาะ และมีการละสรรพนามบุรุษที่ 1 และใช้สรรพนามให้เหมาะสมกับบริบทในการแปลสรรพนามนั้น ๆ ด้วย

ซึ่งเป็นไปในทิศทางเดียวกันกับงานวิจัยของสุดา มงคลสิทธิ์ (2545) ศึกษาเรื่องกลวิธีการแปลนามวลีในข้อเขียนประเภทบรรณสารจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และพบว่าผู้แปลมักใช้กลวิธีการแปลตามรูปของ ความหมายมากที่สุด คือ ร้อยละ 65.24 เป็นลักษณะของการคัดแปลง โครงสร้าง และถ้อยคำสำนวนแปล เพื่อให้ความหมายที่ได้ตรงตามลักษณะ และอรรถรสของ ภาษาต้นฉบับมากที่สุด ส่วนการแปลแบบตรงตัวนั้นพบบ้อยรองลงมาคือ ร้อยละ 28.81 ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของประภา ลิ้มปรุ่งพัฒนกิจ (2548) ได้ศึกษาการแปล ที่ว่าด้วยการใช้คำซ้อนในงานแปลวรรณกรรมสำหรับเด็กเรื่อง “แม่มด” และพบว่าผู้แปลใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ มากถึง ร้อยละ 66.28 ในขณะที่การแปลแบบตรงตัวมีเพียงร้อยละ 33.72

แม้จะมีงานวิจัยที่สอดคล้องกัน ในแง่ของกลวิธีการแปลตามรูปของ ความหมาย หรือการแปลแบบเอาความ ก็ยังปรากฏงานวิจัยในลักษณะที่ขัดแย้งกันอยู่ด้วย เช่น งานวิจัยของสิริกุล ชีร์วิกรานต์ (2549) ได้ศึกษาเรื่องกลวิธีการแปลบทภาพยนตร์เรื่อง The Last Samurai โดยแบ่งการวิเคราะห์บทบรรยายภาพยนตร์ออกเป็น 2 ระดับ คือระดับประโยค และระดับคำ ผลการศึกษา

พบว่า กลวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุด คือการแปลแบบกึ่งตรงตัว พบมากถึงร้อยละ 56.80 รองลงมาคือ การแปลแบบตรงตัว ร้อยละ 25.57 และกลวิธีการใช้น้อยที่สุดคือ การแปลแบบเอาความ พบเพียง ร้อยละ 17.63 ในด้านการวิเคราะห์กลวิธีการแปลในระดับประโยค ในส่วนที่เกี่ยวกับโครงสร้าง ประโยค พบว่า ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลมากถึง 12 วิธี กลวิธีการเพิ่มคำได้ถูกใช้บ่อยที่สุด คือร้อยละ 50.37 รองลงมาคือกลวิธีการปรับระเบียบวิธีเรียงคำในประโยค หรือวลี และวิธีเปลี่ยนประโยค คำถามเป็นประโยคปฏิเสธตามลำดับ สำหรับการวิเคราะห์กลวิธีการแปลในระดับคำ พบว่าผู้แปล ใช้วิธีแปลทั้งหมดถึง 10 วิธี ที่ใช้มากที่สุดคือวิธีการถ่ายทอดตัวอักษร รองลงมาคือวิธีการแปลโดย ใช้คำตามบริบท ในขณะที่กลวิธีการแปลแบบถอดความโดยใช้คำที่ไม่เกี่ยวข้องเป็นกลวิธีการที่พบน้อย ที่สุด

การศึกษาวิจัยที่ได้ผลในลักษณะเดียวกันนี้ยังพบได้จากงานวิจัยของ ปิยะดา โล (2551) ได้ศึกษาถึงกลวิธีการแปลสำนวน และ กริยาวลีภาษาอังกฤษ เป็นภาษาไทยในบทบรรยาย ภาพยนตร์การ์ตูน 6 เรื่อง คือ 1. Monster Inc. 2. Ice Age 3. Finding Nemo 4. Shark Tale 5. The Incredibles 6. Madagascar พบความถี่ของสำนวนภาษาอังกฤษทั้งสิ้น 452 ครั้ง และพบความถี่ของ กริยาวลีภาษาอังกฤษทั้งสิ้น 554 ครั้ง ซึ่งกรอบแนวความคิดที่ใช้ในการวิเคราะห์ได้แบ่งกลวิธีการ แปลออกเป็น 2 ประเภทใหญ่ ๆ คือ 1. การแปลแบบตรงตัว คือการแปลตรงตัวตามความหมายของ ภาษาต้นฉบับ และ 2. การแปลแบบอ้อม ซึ่งแยกได้เป็น 5 ประเภทด้วยกันคือ การแปลแบบเอา ความ การใช้สำนวนเทียบเคียง การแปลขยายความ การแปลตีความ และการใช้คำแสดง ผลของ งานวิจัยพบว่า กลวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุดทั้งในการแปลสำนวน และ กริยาวลีคือ การแปลตรงตัว คิดเป็นร้อยละ 60.62 ในการแปลสำนวน และ ร้อยละ 57.04 ในการแปลกริยาวลี รองลงมาคือ การ แปลเอาความ คิดเป็นร้อยละ 21.68 ในการแปลสำนวน และ ร้อยละ 25.45 ในการแปลกริยาวลี

จากการศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้องเกี่ยวกับการแปลสำนวน และการแปลบทบรรยาย ภาพยนตร์ จึงทำให้พบว่า การแปลนั้นมีกระบวนการ และกลวิธีการที่หลากหลาย ซึ่งการที่จะนำมาใช้นั้น ผู้แปลไม่อาจนำมาใช้เพียงกลวิธีการเดียวในการแปลงานชิ้นหนึ่ง ๆ แต่ต้องอาศัยกลวิธีการแปล หลายรูปแบบประกอบกันเพื่อแก้ไขปัญหาที่อาจเกิดขึ้นในการแปล และเพื่อให้งานแปลนั้นออกมาครบถ้วนสมบูรณ์ทั้งเนื้อหา ความหมาย และอรรถรส

อย่างไรก็ตามจากการศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้องจากนักวิจัยหลายท่าน ผู้วิจัยได้พบความแตกต่างของข้อสรุปในแง่ของกลวิธีการแปลสำนวนที่พบมากที่สุด ทั้งที่เป็นการแปลแบบอ้อมและการแปลแบบตรงตัว ซึ่งผลการวิจัยด้านกลวิธีการแปลที่แตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญของการศึกษาในด้านของกลวิธีการแปลสำนวนนั้น อาจมาจากการเลือกใช้ทฤษฎีการแปลทั่วไป มิใช่เป็นทฤษฎีด้านการแปลสำนวนโดยตรง ประเด็นนี้เองเป็นแนวทางให้ผู้วิจัยสนใจศึกษาเพื่อขยายผลการวิจัยด้านกลวิธีการแปลสำนวน ในบทบรรยายภาพยนตร์ในครั้งนี้

บทที่ 3

วิธีดำเนินการวิจัย

เพื่อให้การวิจัยในครั้งนี้เป็นไปตามวัตถุประสงค์ที่จะศึกษา ผู้วิจัยจึงได้กำหนดกรอบและแนวทางในการดำเนินการวิจัย โดยแบ่งเป็นขั้นตอนต่าง ๆ ดังต่อไปนี้

1. การคัดเลือกข้อมูล
 - 1.1 การคัดเลือกบทบรรยายภาพยนตร์
 - 1.2 การคัดเลือกสำนวนภาษาอังกฤษ
2. ทฤษฎี และแนวคิดในการวิเคราะห์
3. การเก็บรวบรวมข้อมูล
4. การตรวจสอบความถูกต้องของข้อมูล
5. การสรุปอภิปรายผล และข้อเสนอแนะของงานวิจัย

การคัดเลือกข้อมูล

1. การคัดเลือกบทบรรยายภาพยนตร์

ในการศึกษาครั้งนี้ ผู้วิจัยคัดเลือกสำนวนภาษาอังกฤษจากจากบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเรื่อง The Social Network ได้รับรางวัล Academy Awards ด้านบทภาพยนตร์ดัดแปลงยอดเยี่ยม และรางวัลจาก The National Society of Film Critics ด้านบทภาพยนตร์ยอดเยี่ยมในปี ค.ศ. 2010 ซึ่งเขียนบทโดย Aaron Sorkin ดัดแปลงบทภาพยนตร์โดย Ben Mezrich และแปลบท บรรยายภาษาไทยโดย ศักดิ์สิทธิ์ แสงพราย

ภาพยนตร์เรื่อง The Social Network เป็นภาพยนตร์ที่สร้างจากชีวิตจริงของ Mark Zuckerberg ผู้ก่อตั้ง Facebook สังคมออนไลน์ที่ใหญ่ที่สุดในโลก ที่ทำให้เขากลายเป็นมหาเศรษฐีที่อายุน้อยที่สุดในประวัติศาสตร์ มีความโดดเด่นในแง่ของบทสนทนาบทสนทนาที่สามารถสะท้อนความฉลาดของตัวละคร ได้เข้ากับบุคลิกลักษณะของพวกเขาเหล่านั้นได้เป็นอย่างดี แม้แต่บทสนทนาเล็ก ๆ น้อย ๆ ก็ล้วนเป็นประเด็นสำคัญ ที่กลายเป็นตัวขับเคลื่อนเรื่องราวทั้งหมด คือ จุดเริ่มต้นของการทำ Facebook นั่นเอง (ชมรมหนังสือแห่งประเทศไทย, 2554)

ด้วยคุณค่า และรางวัลต่าง ๆ ผู้วิจัยจึงเลือกศึกษาบทบรรยายภาพยนตร์เรื่อง The Social Network ในฐานะที่มีความร่วมสมัย มีการใช้คำ และภาษาที่หลากหลาย สามารถสะท้อนภาพสังคม และวัฒนธรรม ตลอดจนลักษณะชีวิตความเป็นอยู่ของวัยรุ่นชาวอเมริกัน ได้เป็นอย่างดี เหมาะแก่การศึกษา และยังสามารถนำไปประยุกต์ใช้ในการสนทนาทั่วไปได้ด้วย

2. การคัดเลือกสำนวนภาษาอังกฤษ

สำนวนที่แปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ที่นำมาวิเคราะห์ในครั้งนี้ หมายถึง “ถ้อยคำที่มีความหมายไม่ตรงตามรูปภาษา มีความหมายพิเศษเฉพาะตัว หรือมีความหมายอื่นแฝงอยู่ อาจเป็นความหมายในเชิงเปรียบเทียบของสองสิ่งที่มีคุณสมบัติ หรือลักษณะที่ร่วมกันหรือต่างกัน ในบางประการ สำนวนมักเป็นการถ่ายทอดความคิดหนึ่ง โดยผ่านถ้อยคำซึ่งอ้างถึงอีกสิ่งหนึ่ง ในกรณีนี้สิ่งนั้นเท่ากับมีบทบาทเป็นสื่อให้ผู้รับสารสามารถสามารถเข้าใจถึงความคิดที่ผู้ส่งสารต้องการกล่าวถึงได้ อีกประการหนึ่ง สำนวนยังหมายรวมถึงคำที่ประกอบด้วยคำกริยาตามด้วยคำบุพบท หากคำนั้นมีคุณสมบัติตรงตามความหมายของ “สำนวน” ดังกล่าว

ทฤษฎี และแนวคิดในการวิเคราะห์

1. วิเคราะห์กลวิธีที่ใช้ในการแปลสำนวนภาษาอังกฤษเป็นบทแปลภาษาไทยตามแนวคิดเรื่องกลวิธีการแปลของ Baker (2005) ได้แบ่งกลวิธีการแปลออกเป็น 4 ประเภท คือ กลวิธีการแปลแบบตรงตัว กลวิธีการแปลแบบสำนวนเทียบเคียง กลวิธีการแปลแบบถอดความ และกลวิธีการแปลแบบละความ

2. แยกประเภทสำนวน ตามหลักแนวคิดของ Seldi (1988) ได้จัดแบ่งประเภทของสำนวนไว้ 9 ประเภทใหญ่ ๆ ด้วยกัน คือ 1. สำนวนที่ประกอบด้วยคำสำคัญชนิดต่าง ๆ 2. สำนวนที่มีค่านามและคำคุณศัพท์ 3. สำนวนที่ใช้คำเป็นคู่ 4. สำนวนที่ขึ้นต้นด้วยคำบุพบท 5. สำนวนกริยาวลี 6. สำนวนกริยา 7. สำนวนในหัวข้อเฉพาะทาง 8. สำนวนที่มีคำสำคัญในหมวดหมู่เฉพาะเรื่อง และ 9. สำนวนที่ใช้การเปรียบเทียบ

การเก็บรวบรวมข้อมูล และการวิเคราะห์ข้อมูล

1. จัดบันทึกบทบรรยายภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเรื่อง The Social Network จากภาพยนตร์ต้นฉบับที่ได้รับลิขสิทธิ์การเผยแพร่ในประเทศไทยของบริษัทยูไนเต็ด โฮมเอ็นเตอร์เทนเมนต์ จำกัด
2. จัดบันทึกบทบรรยายภาษาไทยตลอดทั้งเรื่อง
3. เทียบเคียงบทบรรยายภาษาอังกฤษ และภาษาไทยที่ได้ เพื่อคัดเลือกสำนวนที่จะนำมาศึกษา
4. วิเคราะห์กลวิธีการแปลสำนวนจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ในบทบรรยายภาพยนตร์เรื่อง The Social Network ตามแนวคิดด้านกลวิธีการแปลของ Baker (2005)
5. วิเคราะห์ประเภทของสำนวน ภาษาอังกฤษในบทบรรยายภาพยนตร์เรื่อง The Social Network ตามแนวคิดด้านแยกประเภทสำนวนของ Seldi (1988)
6. นำเสนอผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลสำนวน และประเภทของสำนวนในรูปแบบตาราง (ตารางในส่วนนี้จะแสดงอยู่ในภาคผนวก)
7. ในการแสดงความถี่ใช้สูตรค่าร้อยละดังต่อไปนี้

$$P = \frac{f}{N} \times 100$$

โดยให้ p แทน ค่าร้อยละ f แทน ความถี่ที่ต้องการแปลงให้เป็นค่าร้อยละ ซึ่งในที่นี้หมายถึง กลวิธีการแปลสำนวน และ N แทน จำนวนความถี่ทั้งหมดในที่นี้หมายถึงกลวิธีการแปลทั้งหมด

8. นำผลที่ได้มาตอบคำถามวิจัย
9. นำเสนอผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลสำนวน และประเภทของสำนวนภาษาอังกฤษที่พบในบทบรรยายภาพยนตร์เรื่อง The Social Network โดยแจกแจงความถี่ และแปลงค่าความถี่เป็นร้อยละ พร้อมยกตัวอย่างประกอบ

การตรวจสอบความถูกต้อง

1. ตรวจสอบความหมายของสำนวนภาษาอังกฤษจากพจนานุกรมสำนวนภาษาอังกฤษ รวมทั้งเอกสาร และตำราทางวิชาการที่เกี่ยวข้องกับการแปลลักษณะของสำนวนภาษาอังกฤษ และการถ่ายทอดความหมายจากสำนวนภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ดังนี้

- 1.1 พจนานุกรมสำนวนอังกฤษ-ไทย โดยกุสุมา รัศมิณี

- 1.2 พจนานุกรมสำนวนภาษาอังกฤษ (ฉบับมาตรฐาน) โดยธง วิทยาวัฒน์
 - 1.3 พจนานุกรมออกฟอร์ด-รีเวอร์ บู้คส์ อังกฤษ-ไทย โดยศูนย์การแปลและล่ามเฉลิมพระเกียรติ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
 - 1.4 ล้วงคอสำนวนอเมริกัน โดยเรย์ มิลส์, ซิม แจกยอง
 - 1.5 Dictionary of Idioms โดย Collin Cobuild
 - 1.6 NTC's American idioms dictionary โดย Richard A. Spears Ph.D.
 - 1.7 Longman dictionary of contemporary English for advance learners (5ed.)
 - 1.8 Oxford phrasal verbs dictionary for learners of English.
2. ตรวจสอบความถูกต้องของสำนวนกับผู้เชี่ยวชาญทางด้านภาษาศาสตร์ที่เป็นเจ้าของภาษาจำนวน 2 ท่าน พบว่ามีค่าความเชื่อมั่น (Inter-rater reliability) ของสำนวนเท่ากับร้อยละ 86.5
 3. ตรวจสอบความถูกต้องของกลวิธีการแปล กับผู้เชี่ยวชาญด้านภาษาศาสตร์ และการแปลจำนวน 2 ท่าน พบว่ามีค่าความเชื่อมั่น (Inter-rater reliability) ของกลวิธีการแปล สำนวนเท่ากับร้อยละ 77

การนำเสนอผลการวิจัย

1. รายงานผลการวิจัยเรื่องกลวิธีการแปลสำนวน โดยการนำกลวิธีการแปลสำนวน มาแจกแจงความถี่ และแปลงค่าความถี่เป็นร้อยละ เพื่อหาวิธีที่พบบ่อยที่สุดมาจนถึงน้อยที่สุดตามลำดับ
2. รายงานผลการวิจัยเรื่องการแบ่งประเภทของสำนวน โดยการนำสำนวนประเภทต่าง ๆ มาแจกแจงความถี่ และแปลงค่าความถี่เป็นร้อยละ เพื่อหาประเภทที่พบบ่อยที่สุดมาจนถึงน้อยที่สุดตามลำดับ
3. อภิปรายผลงานวิจัยเชื่อมโยงถึงแนวคิด และทฤษฎีที่เกี่ยวข้อง ตลอดจนงานวิจัยต่าง ๆ เพื่ออธิบายถึงผลงานวิจัยที่ได้ว่าสอดคล้องหรือขัดแย้งกับทฤษฎี และงานวิจัยอื่นหรือไม่ อย่างไร พร้อมข้อเสนอแนะ เพื่อการศึกษาค้นคว้าที่เกี่ยวข้องต่อไป

บทที่ 4

ผลการวิจัย

ในบทนี้ผู้วิจัยขอนำเสนอผลการวิจัยสำนวนภาษาอังกฤษที่ปรากฏในบทบรรยาย ภาพยนตร์เรื่อง The Social Network โดยคัดเลือกสำนวนทั้งที่เป็นปรากฏในพจนานุกรมสำนวน หรือพจนานุกรมทั่วไป และสำนวนที่อาจเป็นคำที่เกิดขึ้นใหม่จากภาษาพูด หรือเป็นคำที่ใช้กัน เฉพาะกลุ่ม มีความหมายพิเศษเฉพาะตัว หรือมีความหมายอื่นแฝงอยู่ตามค่านิยมของ “สำนวน” ดังที่ได้กล่าวไว้ในบทที่ 1 ซึ่งในด้านของผลการวิจัย ผู้วิจัยพบสำนวนทั้งสิ้น 90 สำนวน โดย นำเสนอตารางแสดงข้อมูลเชิงปริมาณ เป็นค่าความถี่ร้อยละ ของผลการวิจัยพร้อมยกตัวอย่าง ประกอบคำอธิบาย โดยแบ่งผลการวิจัยออกเป็น 2 ส่วนเพื่อตอบคำถามการวิจัยดังนี้

1. ผลการวิจัยด้านกลวิธีการแปลสำนวน
2. ผลการวิจัยด้านการจัดแบ่งประเภทของสำนวน

ส่วนการนำเสนอข้อมูลการวิจัยสำนวนรวมทั้งคำต้นฉบับภาษาอังกฤษ และคำแปลภาษาไทยทั้งหมด จะถูกแสดงไว้ในภาคผนวกต่อไป

ผลการวิจัยด้านกลวิธีการแปลสำนวน

จากการศึกษาพบว่าผู้แปลได้ใช้กลวิธีการแปลสำนวนต่าง ๆ ดังนี้ ตารางที่ 4-1 ผลการวิจัยด้านกลวิธีการแปลสำนวน

| กลวิธีการแปล | จำนวน (สำนวน) | คิดเป็นร้อยละ |
|--------------------------|---------------|---------------|
| การแปลแบบถอดความ | 49 | 54.44 |
| การแปลแบบตรงตัว | 34 | 37.78 |
| การแปลแบบละความ | 4 | 4.44 |
| การแปลแบบสำนวนเทียบเคียง | 3 | 3.33 |
| รวม | 90 | 100.00 |

จากตารางจะเห็นได้ว่า พบการใช้กลวิธีการแปลสำนวนแบบถอดความมากที่สุด (ร้อยละ 54.44) ตามด้วย กลวิธีการแปลแบบตรงตัว (ร้อยละ 37.78) กลวิธีการแปลแบบละความ (ร้อยละ 4.44) และพบการใช้กลวิธีการแปลแบบสำนวนเทียบเคียง (ร้อยละ 3.33) ดังแสดงตัวอย่างของการใช้กลวิธีการแปลสำนวนแบบต่าง ๆ ดังนี้

กลวิธีการแปลแบบถอดความ

ตามทฤษฎีของ Baker (2005) กลวิธีนี้จะถูกใช้เมื่อไม่พบสำนวนเทียบเคียงภาษาต้นฉบับ ในภาษาเป้าหมาย (Translation by paraphrase) หมายถึงการแปลที่ให้ความหมายภาษาเป้าหมาย ตรงตามภาษาต้นฉบับ แต่มีความแตกต่างกันทางรูปศัพท์ และภาษาของคำแต่ละคำที่ปรากฏ กล่าวคือผู้แปลสามารถ ถ่ายทอดความหมายโดยการอธิบาย หรือสรุปความเพื่อให้ผู้รับสารฉบับแปล สามารถเข้าใจ และได้รับในสิ่งเดียวกันกับผู้รับสาร ของภาษาต้นฉบับได้รับไว้ ตัวอย่างเช่น

1. สำนวนภาษาอังกฤษ : off the record

บทแปลภาษาไทย : คุณกั้นภายใน

Gretchen: Sy, if you'll let me continue with my line of questioning.

เกร็ทเช่น: ไชย์ ก็ให้ฉันซักจนจบสิ?

Sy: What are you suggesting?

ไช: คุณจะชี้อะไร?

Mark: They're suggesting I was jealous of Eduardo for getting punched by the Phoenix and began a plan to screw him out of a company I hadn't even invented yet.

มาร์ค: ชี้ว่าผมอิจฉาเอ็ดวาร์โดที่ถูกฟีนิกซ์เลือก เลยวางแผน โกงเขา ในบริษัทที่ยังไม่ได้ตั้งด้วยซ้ำ ไชย์ล่ะ?

Sy: Gretchen.

ไช: เกร็ทเช่น

Mark: Jealous of Eduardo?

มาร์ค: อิจฉาเอ็ดวาร์โด?

Sy: Stop typing, we're off the record.

ไช: หยุดพิมพ์ นี่คุณกั้นภายใน

สำนวน off the record ใน Dictionary of English Idioms (2546, หน้า 657) หมายถึง “Confidentially, expressed in confidence, not for official publication” คือ เป็นความลับเปิดเผยไม่ได้

ในสถานการณ์นี้ เกร็ทเชน ซึ่งเป็นทนายของฝ่ายตรงข้ามพยายามซักถามมาร์คในประเด็นที่ไม่เกี่ยวข้องกับการฟ้องร้องครั้งนี้ และเรื่องนี้อาจทำให้มาร์คเสียผลประโยชน์ได้ อีกทั้งมาร์คก็ตอบในแนวทางที่ฝ่ายตรงข้ามต้องการ ไซซึ่งเป็นทนายของทางฝ่ายมาร์คจึงไม่ต้องการให้บันทึกข้อมูลนี้ โดยสำนวน off the record ในที่นี้จึงถูกแปลว่า “นี้คุยกันภายใน”

2. สำนวนภาษาอังกฤษ : Account for

บทแปลภาษาไทย : ทำไมเป็นงั้น

Erica: That can't possibly be true.

เอริก้า: เป็นไปไม่ได้หรอก

Mark: It is.

มาร์ค: จริง ๆ

Erica: What would account for that?

เอริก้า: ทำไมเป็นงั้นล่ะ?

สำนวน account for ใน Oxford Phrasal Verbs Dictionary (2006, p 1) หมายถึง “to know where something is or what has happened to them” และใน Dictionary of English Idioms (ธง วิทยวัฒน์, 2546, หน้า 8) ได้ให้ความหมายไว้ว่า “รับผิดชอบให้เหตุผล อธิบาย ชี้แจง”

จากตัวอย่างนี้ เอริก้าเกิดสงสัย ว่ามีจำนวนคนไอคิวอัจฉริยะในจีน มากกว่าคนทั้งหมดในสหรัฐ จริงหรือไม่ คำถาม What would account for that? จึงเป็นการถามเพื่อหาเหตุผล ให้อีกฝ่าย อธิบายชี้แจง

3. สำนวนภาษาอังกฤษ : Give us the finger

บทแปลภาษาไทย : ตบหน้าเรา

Tyler: They wrote, “Zuckerberg said that he hoped the privacy options would help to restore his reputation following student outrage over Facemash.com”. That’s exactly what WE said to him. He’s giving us the finger in the Crimson.

ไทเลอร์: กริมสันบอก เขาหวังว่าฟังก์ชันความเป็นส่วนตัวส่วนตัวจะช่วยกู้หน้า ให้เขาได้ที่ทำ ให้โกรธเรื่องเฟซแมช คำที่พูดกับมันเป๊ะ ตบหน้าเราผ่าน นสพ.มหาลัย

สำนวน Give someone finger หมายถึง “การแสดงอาการดูหมิ่น โกรธเคือง หรือต่อต้าน ซึ่งสำนวนนี้มีความหมายตรงตัวคือการชูนิ้วกลางเพียงนิ้วเดียว ซึ่งถือเป็นกริยาที่หยาบคายมาก” (Collins Cobulid Pocket Idioms Dictionary, 2006, p.259) ในสถานการณ์นี้ทางไทเลอร์รู้สึกโกรธที่ มาร์คชโมยแนวความคิดมาก่อตั้งเฟซบุ๊ก ด้วยความที่เป็นบทพูดในภาพยนตร์ การมีคำหยาบคาย สื่อเสียด เพื่อแสดงอารมณ์ของตัวละคร จึงเป็นเรื่องปกติของภาพยนตร์ทั่วไป ในส่วนของบท บรรยาย ได้แปลสำนวนนี้ด้วยคำว่า “ตบหน้าเรา” โดยมีนัยที่ยังคงอารมณ์โกรธของตัวละครไว้อยู่ แต่ลดทอนความไม่สุภาพลงไป

กลวิธีการแปลแบบตรงตัว

ตามทฤษฎีของ Baker (2005) คือการใช้สำนวนที่มีความหมาย และรูปแบบที่เหมือนกัน (Using an idiom of similar meaning and form) หมายถึง การที่ผู้แปลแปลโดยใช้คำใน ภาษาเป้าหมาย ซึ่งมีความหมายตรงกับสำนวนของภาษาต้นฉบับ จึงสามารถนำคำที่มีอยู่ในภาษา เป้าหมายมาใช้แทนที่สำนวนในภาษาต้นฉบับได้เลย โดยที่ความหมายของบทแปลนั้น ตรงกับ ความหมายของสำนวนภาษาต้นฉบับได้อย่างลงตัว ตัวอย่างเช่น

1. สำนวนภาษาอังกฤษ: On the other hand

บทแปลภาษาไทย: แต่ยังไง

Erica: You know, from a woman’s perspective, sometimes not singing in an A-cappella group is a good thing?

เอริก้า: ในมุมมองผู้หญิง บางทีร้องประสานเสียงก็ไม่เท่านะ

Mark : This is serious.

มาร์ค: เอาจริง ๆ สิ

Erica: On the other hand I do like guys who row crew.

เอริก้า: แต่ยังไงเป็นฝิปายก็เท่าๆ

สำนวน On the other hand ใน Dictionary of English Idioms (2546, หน้า 672) ระบุว่าสำนวน On the other hand คือ “Conversely, mention the opposite, in the opposite way” หรือตรงกันข้าม ในอีกทางหนึ่ง สอดคล้องกับคำแปลในหนังสือ สำนวนสวนหมัด (2551, หน้า 111) ที่ว่า On the other hand หมายถึง “from one point of view; as one side (of an issue)” คือสำนวนที่กล่าวเปรียบเทียบ ว่ามือคนเรามี 2 ข้าง ถ้ามีมือข้างหนึ่งแล้วก็ย่อมจะต้องมีมืออีกข้างหนึ่ง ซึ่งในสำนวนนี้ เปรียบเทียบมือได้กับหัวข้อ และความคิด ที่อาจจะมีอีกด้านหนึ่ง หรืออีกแง่มุมหนึ่งในทางตรงข้ามกันเสมอ

ในสถานการณ์นี้เอริก้ากับมาร์คกำลังสนทนากันถึงเรื่องที่ว่า จะทำอะไรให้ตัวเองเป็นที่น่าสนใจในกลุ่มคน มาร์คจึงกล่าวว่าเขาเรื่องเพลงประสานเสียงไม่เป็น จะเข้าวงประสานเสียงก็ไม่ได้ เอริก้าจึงแสดงความเห็นว่าบางครั้งการร้องเพลงประสานเสียงก็ไม่ค่อยน่าสนใจมากนักในมุมมองของผู้หญิง ในทางตรงกันข้ามแล้วเธอกลับชอบนักกีฬาพายเรือมากกว่า

2. สำนวนภาษาอังกฤษ : Break up

บทแปลภาษาไทย : บอกเลิก

Mark : You're breaking up with me?

มาร์ค: นี่บอกเลิกฉันหรือ?

สำนวน break up (with somebody) ใน Oxford Phrasal verbs (2010, p. 28) หมายถึง “to end a relationship with somebody” ซึ่งสอดคล้องกับความหมายใน Dictionary of English Idioms (ธง วิทยวัฒน์, 2546, หน้า 110) ที่ว่า break up หมายถึง “การเลิก แยกกันอยู่ หรือสิ้นสุดความสัมพันธ์”

ในสถานการณ์นี้ เอริก้ารู้สึกโกรธมาร์ค และต้องการจะยุติความสัมพันธ์ สำนวน break up ในที่นี้จึงหมายถึงการขอยุติความสัมพันธ์ ซึ่งผู้แปลใช้คำว่า “บอกเลิก” เป็นการแปลแบบตรงตัวตามความหมายของรูปศัพท์

3. สำนวนภาษาอังกฤษ : What in the world is this?

บทแปลภาษาไทย : อะไรวะเนี่ย

Cameron: What in the world is this? - “Hey Cameron, I’m still a little skeptical that we have enough functionality in the site to really draw the attention and gain the critical mass necessary to get a site like this to run. We’ll speak soon.”

คามรอน: อะไรวะเนี่ย? - คามรอน ฉันยังติดใจอยู่ว่าองค์ประกอบในเว็บไซต์เราดึงดูดคนได้หรือ ต้องมีคนเล่นมากพอ ถ้าจะให้เว็บเนวนี้เกิด ไว้รับมากกกกัน

จาก Dictionary of English Idioms (2546, p. 1076) สำนวน What in the world หมายถึง “what, among all things existent, an intensive form of “what”” หรือ “อะไรกันนะ อะไรหนอ”

ในสถานการณ์นี้คามรอนรู้สึกหัวเสียเมื่อได้อ่านจดหมายจากมาร์ค กล่าวถึงปัญหาในการสร้างเว็บไซต์ขึ้นเป็นครั้งแรก หลังจากที่เขาจัดการติดต่อไปนาน ทางผู้แปลได้คงความหมายของสำนวน what in the world ไว้อย่างครบถ้วน

สำนวนนี้ใช้กลวิธีการแปลแบบตรงคือการแปลตามรูปศัพท์ของความหมายว่า “อะไรกัน” มาสื่อความโดยปรับเปลี่ยนระดับของภาษาให้เหมาะสมกับสถานการณ์ และสถานภาพทางสังคมของกลุ่มสนทนาที่เป็นการสนทนากันระหว่างกลุ่มเพื่อนผู้ชายด้วยกัน ดังนั้นการแปลความหมายว่า “อะไรวะเนี่ย” จึงเป็นบทแปลที่สามารถสื่อถึงอารมณ์ของคามรอนได้ดี

4. สำนวนภาษาอังกฤษ : match up

บทแปลภาษาไทย : จับคู่

Mark: When any two girls are matched up there’s an expectation of which will win based on their current rating, right?

มาร์ค : พอโดนจับคู่ จะมีตัวเก็ง โดยคำนวณจากฐานคะแนนไข่ม้อย?

จาก Oxford Phrasal Verbs (2010, p. 202) match up หมายถึง “to be the same or similar, or to find things or people that are suitable for each other or fit well with each other.”

จากสถานการณ์นี้มาร์คได้พูดคุยกับเอดวาร์โด ถึงลักษณะของระบบที่จะให้มีการจับคู่เพื่อเรียกคะแนนเสียง ดังนั้นการที่ผู้แปลเลือกใช้คำว่า “จับคู่” จึงนับว่าเป็นการแปลแบบตรงตัวตรงตามรูปความหมายที่ว่า to find things or people that are suitable for each other นั่นเอง

5. สำนวนภาษาอังกฤษ : Creation myths need a devil

บทแปลภาษาไทย : จะสร้างเทพต้องสร้างมารก่อน

Mark: I'm not a bad guy.

มาร์ค: ผมไม่ใช่คนเลวนะ

Marylin: I know that. When's there's emotional testimony I assume 85% of it is exaggeration.

มาร์ริลิน: อันนี้รู้ การให้การด้วยอารมณ์ ฉันถือว่า 85% เป็นใส่ไข่

Mark: And the other 15%?

มาร์ค: แล้วอีก 15 ละ?

Marylin: Perjury. Creation myths need a devil.

มาร์ริลิน: เรื่องปั้นแต่ง จะสร้างเทพต้องสร้างมารก่อน

หากแปลตามรูปศัพท์แล้ว Creation myths need a devil สามารถแปลตรงตัวได้ว่า การสร้างเทพเจ้าจำเป็นต้องมีมาร การที่ผู้แปล แปลสำนวนนี้ว่า จะสร้างเทพต้องสร้างมารก่อน จึงเป็นการแปลที่ใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัว เนื่องจากถอดความจากภาษาต้นฉบับมายังภาษาเป้าหมายได้อย่างตรงตัว โดยที่มีการปรับคำเพียงเล็กน้อย เพื่อความกระชับของรูปประโยคเท่านั้น

กลวิธีการแปลแบบละความ

ตามทฤษฎีของ Baker (2005) หมายถึงการที่ผู้แปลข้าม หรือไม่แปลสำนวนที่ปรากฏในภาษาต้นฉบับ (Translation by omission) อาจพบได้ ในกรณีที่ ไม่สามารถหาถ้อยคำ หรือสำนวนในภาษาฉบับแปลที่สามารถสื่อความในลักษณะเทียบเคียง กับภาษาต้นฉบับได้ การใช้กลวิธีการแปลแบบละความนี้ บางครั้งอาจทำให้อรรถรส หรือ การสื่อความขาดหายไป เนื่องจากในบางครั้ง กลวิธีการละความนี้อาจปรากฏในลักษณะ ที่ผู้แปลต้องการ หลีกเลี่ยงการแปลคำหยาบคาย หรือ ข้อความที่แสดงถึงความไม่สุภาพ ต่อเสีย

จากบทบรรยายภาพยนตร์เรื่อง The Social Network พบการละความไม่แปลอยู่ทั้งสิ้น 4 สำนวนด้วยกัน ซึ่งผู้วิจัยพบว่าการละความนั้น อาจเป็นเพราะข้อจำกัดของการแปลบทภาพยนตร์ที่จำเป็นต้องมีคำพูดที่สั้น กระชับได้ใจความ และใช้เวลาตรงตามภาษาต้นฉบับ จึงอาจทำให้จำเป็นต้องละการแปลส่วนที่ไม่จำเป็นออกนั่นเอง ซึ่งในบางครั้งก็ส่งผลให้การสื่อความบางช่วงขาดหายไปด้วยเช่นกัน โดยสำนวนที่พบมีดังนี้

1. จำนวนภาษาอังกฤษ : settle down.

บทแปลภาษาไทย : -

Erica: You're going to introduce me to people I wouldn't normally have the chance to meet? What is that supposed to mean?

เอริก้า: จะพาไปเจอคนที่ปกติฉันไม่มีบุญได้เจอขึ้นหรือ? หมายความว่ายังไง?

Mark: Wait, settle down.

มาร์ค: -

จากสถานการณ์นี้ เป็นช่วงที่เอริก้ากำลังโกรธ และมาร์คพูดแทรกขึ้นมา แต่ในภาพยนตร์นั้น ไม่มีการตัดภาพไปทางมาร์ค อีกทั้งบทพูดของเอริก้าค่อนข้างยาว จึงอาจอนุมานได้ว่าผู้แปลได้ละการไม่แปลบทของมาร์คไป เพื่อให้เนื้อหากระชับ เหมาะกับภาพยนตร์ที่ดำเนินอยู่ และคงอรรถรสของเนื้อหาเอาไว้

2. จำนวนภาษาอังกฤษ : Come on.

บทแปลภาษาไทย : -

Mark: I'm sorry, I mean it.

มาร์ค: ขอโทษจริงๆ

Erica: I appreciate that but..

เอริก้า: รู้สึกดี แต่ต้องอ่านหนังสือ

Mark: Come on.

มาร์ค: -

จากสถานการณ์นี้ เห็นได้ว่าผู้แปลได้แปลบทของเอริก้ามากกว่าบทของภาษาต้นฉบับ จากคำว่า "I appreciate that but.." ควรจะแปลว่า "รู้สึกดี แต่.." ซึ่งในที่นี้ผู้แปลได้ให้ความหมายเพิ่มเข้าไปเป็น "รู้สึกดี แต่ต้องอ่านหนังสือ" จึงอาจเป็นสาเหตุให้ต้องละไม่แปล คำว่า "Come on" ที่เป็นบทสนทนาถัดไป เพื่อให้เนื้อหาการสนทนาดำเนินไปได้แบบไม่ติดขัด

3. จำนวนภาษาอังกฤษ : on to something.

บทแปลภาษาไทย : -

Mark: Billy Olson's sitting here and had the idea of putting some of these next to pictures of farm animals and have people

มาร์ค: บิลลี่ โอลสันที่นั่งอยู่ข้างขึ้นมาให้ดึงเอารูปบางคน ประกบกับรูปปศุสัตว์ให้โหวตว่าใครแจ่ม กว่า แหล่มมากคุณ โอลสัน

Mark: I think he's on to something.

มาร์ค: -

สถานการณ์นี้เป็นอีกหนึ่งตัวอย่างที่ผู้แปล ได้เพิ่มบทแปลมากกว่าภาษาต้นฉบับ โดยบทแปลที่เพิ่มขึ้นมานั้น อาจเป็นเหตุให้ต้องละไม่แปลประโยคสนทนาถัดไป ในกรณีนี้ผู้แปลเพิ่มคำว่า “หล่มมากคุณ โอลสัน” แทนที่จะแปลคำว่า “I think he's on to something” ที่อยู่ในประโยคถัดไป ซึ่ง 2 ประโยคนั้น ให้ความหมายต่างกัน

4. คำนวนภาษาอังกฤษ : put together

บทแปลภาษาไทย : ละไม่แปล

Mark: You know you didn't have to be that rough on him.

มาร์ค: แต่ก็ไม่จำเป็นต้องทำขนาดนั้น

Sean: Listen, I'm putting together a party--

ฉอน: -

ในสถานการณ์นี้ผู้แปลได้ละไม่แปลทั้งประโยคของบทสนทนา อาจเป็นเพื่อตัดบทสนทนาให้กระชับ เหมาะกับการใช้เป็นบทบรรยายภาพยนตร์ แต่การละไม่แปลทั้งหมดในลักษณะนี้ก็ส่งผลกระทบต่อการทำให้การสื่อความจากภาษาต้นฉบับขาดหายไป

กลวิธีการแปลแบบสำนวน

ตามทฤษฎีของ Baker (2005) คือการใช้สำนวนที่มีความหมายเหมือนกัน แต่ต่างรูปแบบกัน (Using an idiom of similar meaning but dissimilar form) เป็นกลวิธีที่พบบ่อย เมื่อมีสำนวนในภาษาเป้าหมาย ให้ความหมายตรงกัน หรือใกล้เคียงกับ ความหมายของสำนวนในภาษาต้นฉบับ แม้ว่าสำนวนภาษาฉบับแปลที่ได้จะไม่มี ความหมาย ตรงตามรูปภาษาของสำนวนภาษาต้นฉบับก็ตาม แต่สามารถใช้แทนกันได้ เพื่อคงความหมาย และอรรถรส ตรงตามภาษาต้นฉบับไว้ ตัวอย่างเช่น

1. สำนวนภาษาอังกฤษ : Don't fish eat other fish?

บทแปลภาษาไทย : แล้วปลาใหญ่ไม่กินปลาเล็กกรี๊ง

Eduardo: Don't fish eat other fish?! The marlins and the trout?!

เอ็ดวาร์โด : แล้วปลาใหญ่ไม่กินปลาเล็กกรี๊ง?! ปลามาร์ลินกับเทร้าท์!

จากสำนวนนี้ คำว่า Don't fish eat other fish? แปลตรงตามรูปศัพท์ได้ว่า หรือปลาไม่กินปลา? ซึ่งในเนื้อหาได้มีการอธิบายต่อถึงปลามาร์ลิน กับปลาเทร้าท์ ซึ่งปลาทั้ง 2 ชนิดนี้เป็นปลาสายพันธุ์ใหญ่ กินปลาเล็กเป็นอาหาร ในที่นี้ผู้แปลจึงนำรูปสำนวนมาเทียบเคียงกับสำนวนของไทยที่เรารู้จักคือ “ปลาใหญ่กินปลาเล็ก” ตามที่ราชบัณฑิตยสถาน (2554) ได้กล่าวถึงความหมายของสำนวนนี้ไว้ว่า “ประเทศหรือคนที่มีอำนาจหรือผู้ใหญ่ที่กดขี่ข่มเหงผู้อ่อนแอหรือผู้น้อย” ซึ่งมีความหมายสอดคล้องกับความหมายของ fish eat other fish จากภาษาต้นฉบับ ในกรณีนี้ผู้วิจัยได้ใช้กลวิธีการแปลแบบสำนวน กล่าวคือ มีการเทียบเคียงสำนวนภาษาอังกฤษ ออกมาเป็นสำนวนภาษาไทยที่แม้จะไม่ได้ตรงตามรูปศัพท์ แต่ยังคงความหมาย และอรรถรสของเนื้อหาที่ต้องการสื่อได้อย่างครบถ้วน

2. สำนวนภาษาอังกฤษ : In the scheme of thing it's a speeding ticket.

บทแปลภาษาไทย : จะยอมแพ้ศึก ... หรือพ่ายทิ้งสงคราม

Mark: Pay them. In the scheme of things it's a speeding ticket. That's what Sy will tell you tomorrow.

มาร์ค: ยอมจ่ายเถอะ จะยอมแพ้ศึก... หรือพ่ายทิ้งสงคราม ฟรุ้งนี้ไซย์คงบอกแบบนี้

Cambridge Online Dictionary ได้อธิบายความหมายของสำนวน the scheme of things ไว้ว่าหมายถึง “the way things are organized or happen in a particular situation, or the way someone wants them to be organized.”

ในสถานการณ์นี้ทางทนายความของมาร์ค พยายามเกลี้ยกล่อมให้เขายอมจ่ายเงินเพื่อให้อีกฝ่ายยอมความ ก่อนที่จะมีการฟ้องร้องกันบานปลายไปมากกว่านี้ ผู้แปลจึงใช้กลวิธีการแปลแบบสำนวน ใช้การเทียบเคียงกับสำนวนจีนที่ว่า “แพ้ศึก แต่ชนะสงคราม” หมายถึงการแพ้ หรือยอมเสียบางสิ่ง เพื่อความสำเร็จของสิ่งที่ยิ่งใหญ่กว่า

ผลการวิจัยด้านการจัดประเภทสำนวน

จากการศึกษาพบสำนวนประเภทต่าง ๆ ดังนี้

ตารางที่ 4-2 ผลการวิจัยด้านการจัดแบ่งประเภทของสำนวน

| ประเภทของสำนวน | จำนวน (สำนวน) | คิดเป็นร้อยละ |
|--|---------------|---------------|
| สำนวนกริยาวลี | 51 | 56.76 |
| สำนวนกริยา | 12 | 13.33 |
| สำนวนที่ประกอบด้วยคำสำคัญชนิดต่าง ๆ | 10 | 11.11 |
| สำนวนที่มีคำสำคัญในหมวดหมู่เฉพาะเรื่อง | 6 | 6.67 |
| สำนวนที่ขึ้นต้นด้วยคำบุพบท | 5 | 5.56 |
| สำนวนที่ใช้คำเป็นคู่ | 3 | 3.33 |
| สำนวนที่มีคำนามและคำคุณศัพท์ | 2 | 2.22 |
| สำนวนในหัวข้อเฉพาะทาง | 1 | 1.11 |
| สำนวนที่ใช้การเปรียบเทียบ | 0 | 0.00 |
| รวม | 90 | 100.00 |

จากตารางด้านการจัดแบ่งประเภทของสำนวน พบสำนวนประเภทกริยาวลีมากที่สุด (ร้อยละ 56.76) ตามด้วย สำนวนกริยา (ร้อยละ 13.33) สำนวนที่ประกอบด้วยคำสำคัญชนิดต่าง ๆ (ร้อยละ 11.11) สำนวนที่มีคำสำคัญในหมวดหมู่เฉพาะเรื่อง (ร้อยละ 6.67) สำนวนที่ขึ้นต้นด้วยคำบุพบท (ร้อยละ 5.56) สำนวนที่ใช้คำเป็นคู่ (ร้อยละ 3.33) สำนวนที่มีคำนามและคำคุณศัพท์ (ร้อยละ 2.22) ประเภทของสำนวนที่พบน้อยที่สุดคือสำนวนในหัวข้อเฉพาะทาง (ร้อยละ 1.11) และไม่พบสำนวนที่ใช้ในการเปรียบเทียบในงานวิจัยครั้งนี้ ดังแสดงตัวอย่างด้านการจัดแบ่งประเภทของสำนวน ดังต่อไปนี้

สำนวนกริยาวลี (Phrasal verbs)

คือคำกริยาที่ตามด้วยคำบุพบท หรือคำกริยาวิเศษณ์ โดยอาจมีกรรมมารับ เป็นคน สัตว์ สิ่งของ ซึ่งคำแต่ละคำที่นำมารวมกันนั้น มีความหมายอย่างไรอย่างหนึ่งในตัวเอง แต่เมื่อนำมา

รวมกันแล้วได้เกิดเป็นความหมายอีกอย่างหนึ่ง ซึ่งก็คือลักษณะของสำนวนโดยทั่วไปนั่นเอง ในที่นี้ ผู้วิจัยได้รวบรวมสำนวนกริยาวิเศษ จากบทบรรยายภาพยนตร์ได้ทั้งสิ้น 51 สำนวน ซึ่งผู้วิจัยได้รวบรวมสำนวนทั้งหมดไว้ในภาคผนวก และในที่นี้จึงขออธิบายสำนวนกริยาวิเศษ ดังตัวอย่างเช่น

สำนวนภาษาอังกฤษ : split up

บทแปลภาษาไทย : เลิก

Eduardo: You and Erica split up?

เอ็ดวาร์โด: เลิกกับเอริก้าหรือ?

จาก Dictionary of English Idioms (ธง วิทวัฒน์, 2546, หน้า 900) สำนวน split up หมายถึง “แบ่งแยก หย่าขาด หย่าร้างกัน” ซึ่งในสถานการณ์นี้เอ็ดวาร์โดได้สอบถามมาร์คถึง ความสัมพันธ์ระหว่างเขากับเอริก้า ซึ่งผู้แปลได้ให้ความหมายของ split up ไว้ว่าเลิกกัน เพราะเป็นเพียงความสัมพันธ์แบบวัยรุ่นยังไม่ได้สมรสกันอย่างถูกต้องนั่นเอง

สำนวนกริยา (Verbal idioms)

เป็นสำนวนที่ขึ้นต้นด้วยคำกริยาช่วย และ/หรือ คำกริยาทั่วไป อาจตามด้วยคำขยายกริยาอื่น ๆ เพิ่มเติมเข้ามา เช่นคำคุณศัพท์ หรือคำบุพบทที่ตามด้วยคำนาม โดยคำแต่ละคำที่สำนวนกริยานั้น เมื่อนำมารวมกันจะให้ความหมายที่ไม่ตรงตามความหมายเดิมของแต่ละคำศัพท์ที่ปรากฏในสำนวน ซึ่งผู้วิจัยได้รวบรวมสำนวนที่ปรากฏได้ทั้งสิ้น 12 สำนวน ตัวอย่างเช่น

สำนวนภาษาอังกฤษ : blowing my mind

บทแปลภาษาไทย : อออีแป้นจะแตก

Sean: There's not a lot of money in free music. Even less when you're being sued by everyone who's ever been to the Grammys.

ฉอน : แจกเพลงฟรีคงรวยหรอก แอมีโดนรุมฟ้องโดยทุกคนที่ไปงานแกรมมี่

Amy: This is blowing my mind.

เอมี : อออีแป้นจะแตกจริง ๆ

สำนวน blowing someone's mind ใน Oxford River Books English-Thai Dictionary (2546, p. 115) หมายถึง “ทำให้เกิดภาพหลอน สูดยอด” ซึ่งในสถานการณ์นี้ผู้แปลได้แทนด้วยคำว่า “อออีแป้นจะแตก”

สำนวนที่ประกอบด้วยคำสำคัญชนิดต่าง ๆ (Key words with idiomatic uses)

คำสำคัญ (Key words) ตามทฤษฎีของ Nida (1964, p. 164) หมายถึง คำที่ทำหน้าที่ต่าง ๆ กันในไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ เช่น คำคุณศัพท์ คำนาม เป็นต้น ในที่นี้พบสำนวนที่มีคำสำคัญดังกล่าวปรากฏอยู่ และเป็นส่วนหนึ่งของสำนวน จำนวน 12 สำนวน ซึ่งสามารถจัดแบ่งได้ดังต่อไปนี้

1. คำคุณศัพท์ และคำกริยาวิเศษณ์ (Adjectives and adverbs) จากผลการวิจัย พบสำนวนที่ประกอบด้วยคำคุณศัพท์ และกริยาวิเศษณ์ ทั้งสิ้นจำนวน 2 คำด้วยกันคือ

1.1 สำนวนภาษาอังกฤษ : straight forward

บทแปลภาษาไทย : ขอเปิดใจบ้างแล้วกัน

Erica: Okay, well I want to try and be straight forward with you and let you know that we're not anymore.

เอริก้า: ก็ได้ งั้นขอเปิดใจบ้างแล้วกัน เราคงไม่ใช่แฟนกันแล้ว

สำนวน straight forward หมายถึง “simple and clear direction” (American Idioms Dictionary, 2000, p.213) จากสถานการณ์นี้ เอริก้าได้พยายามอธิบายว่าความสัมพันธ์ของทั้งคู่ต้องยุติลง เป็นการพูดแบบตรงไปตรงมา ในที่นี้ผู้แปลแทนความหมายของ straight forward ไว้ว่า หมายถึงการเปิดใจ เพื่อรวบรวมคำ และยังคงอรรถรสของเนื้อหาเอาไว้นั่นเอง

1.2 สำนวนภาษาอังกฤษ : big deal

บทแปลภาษาไทย : สำคัญ

Edwardo: Why didn't you show me the letter?

เอ็ดวาร์โด: ทำไมไม่เอาให้ฉันอ่าน?

Mark: I didn't think it was a big deal.

มาร์ค: ก็ไม่เห็นว่ามันสำคัญ

สำนวน no big deal หมายถึง “not a big problem” (American Idioms Dictionary, 2000, p.276) ในที่นี้มาร์คได้แสดงให้เห็นให้เอ็ดวาร์โดเห็นว่า เขาไม่เห็นความสำคัญของหนังสือแจ้งจากนายความฝั่งตรงข้าม และรู้สึกว่ามันไม่ใช่ปัญหาใหญ่อะไร

2. คำนามทั่วไป (Nouns) จากผลการวิจัย พบสำนวนที่ประกอบด้วยคำนามทั่วไป ทั้งสิ้น จำนวน 5 สำนวนด้วยกัน ตัวอย่างเช่น

สำนวนภาษาอังกฤษ : speak in code

บทแปลภาษาไทย : พูดเป็นนัย

Erica: Mark, I'm not speaking in code.

เอริก้า: มาร์ค ฉันไม่ได้พูดเป็นนัย

Code หมายถึง “ระบบสัญลักษณ์ หรือรหัสที่ใช้สื่อสารลับ” Oxford River Books

English-Thai Dictionary (2546, หน้า 182) สำนวน Speak in code จึงหมายถึงการพูดที่ต้องการการตีความ หรือว่าการพูดเป็นนัยนั่นเอง

3. คำอื่น ๆ (Miscellaneous) จากผลการวิจัย พบสำนวนที่ประกอบด้วยคำอื่น ๆ ทั้งสิ้น จำนวน 3 สำนวนด้วยกัน ตัวอย่างเช่น

สำนวนภาษาอังกฤษ : just saying

บทแปลภาษาไทย : ปากมันว่างนะ

Mark: I'm just saying.

มาร์ค: ปากมันว่างนะ

Edwardo: You're right.

เอ็ดวาร์โด: เห็นด้วย

Cambridge Online Dictionary ได้อธิบายความหมายของสำนวน just saying ไว้ว่า

หมายถึง “used when you are making a criticism or complaint, to make it less likely to offend someone” กล่าวคือ เป็นคำที่ใช้เมื่อมีการวิจารณ์ ตำหนิ ผู้อื่นที่อาจทำให้ผู้ฟังรู้สึกโกรธเคืองได้ จึงมีการพูดว่า just saying หรือหมายถึง การแค่พูดไปอย่างนั้น ไม่ได้คิดอะไร นั่นเอง ซึ่งในที่นี้ผู้แปลได้ให้ความหมายไว้ว่า “ปากมันว่างนะ”

สำนวนที่มีคำสำคัญในหมวดหมู่เฉพาะเรื่อง (Idioms with key words from special categories)

แม้ว่า Seidi ได้จัดหมวดหมู่เฉพาะเรื่องไว้ถึง 5 หมวดด้วยกัน แต่ผู้วิจัยพบว่าสำนวนที่ปรากฏในบทบรรยายภาพยนตร์นี้มีทั้งสิ้น 6 สำนวน ซึ่งจัดอยู่ใน 3 หมวด ได้แก่ จำนวน

ส่วนต่าง ๆ ของร่างกาย และเวลา ซึ่งมีดังต่อไปนี้

1. จำนวน ขนาด มาตรวัด (Numbers, size, measurement) พบเพียง 1 จำนวนเท่านั้น คือ

จำนวนภาษาอังกฤษ : three friends to rub together to make a fourth

บทแปลภาษาไทย : มีทุนก็แค่ 3 สลึง ไม่เต็มบาท

Cameron : Divya was just reading that 650 students signed up for it on the first day.

คามรอน : ดิเวียเพิ่งอ่านว่า วันแรกมีคนสมัครถึง 650

Tyler : If I were a drug dealer I couldn't give free drugs to 650 people in one day.

ไทเลอร์ : ต่อให้ขายยาบ้า ก็แจกฟรีให้ลอง ได้วันนึงไม่ถึง 650

Divya: And this guy doesn't have three friends to rub together to make a fourth.

ดิเวีย : แอมหมอนี่มีทุนก็แค่ 3 สลึง ไม่เต็มบาท

จำนวน have two nickels to rub together ใน The Free Dictionary by Farlex (2012)

หมายถึง “to be very poor” ซึ่งในบทภาพยนตร์ได้ใช้คำว่า three friends to rub together to make a fourth ในสถานการณ์นี้คามรอน ไทเลอร์ และดิเวีย คุยกันถึงการเปิดเฟซบุ๊กของมาร์คเพียงวันเดียว ก็มียอดผู้สมัครเข้าใช้งานถึง 650 คน แต่ก็ก่อนขอความาร์คไม่มีเงินทุนขนาดนั้น หรือเป็นการเปรียบเทียบว่าจนมากนั่นเอง

2. ส่วนต่าง ๆ ของร่างกาย (Parts of the body) พบทั้งสิ้น 4 จำนวนดังตัวอย่างเช่น

จำนวนภาษาอังกฤษ : sit on my shoulders and call themselves tall

บทแปลภาษาไทย : ซึ่คอกว่าดาว

Gage: You don't think I deserve your attention.

เกจ: ผมไม่มีค่าพอให้ใส่ใจหรือ?

Mark: I think if your clients want to sit on my shoulders and call themselves tall they have a right to give it a try.

มาร์ค: ผมรู้สึกว่าคุณอยากซึ่คอกผมคว่าดาว ซึ่งก็มีสิทธิ์ลอง

ในสถานการณ์นี้มาร์คกำลังอยู่ให้ห้องพิจารณาคดี และถูกซักถามโดยเกจ ซึ่งเป็นทนายของฝ่ายตรงข้าม แต่มาร์คไม่ให้ความสนใจกับการพิจารณาคดี และยังพูดประชดประชันฝ่ายตรงข้ามอีกด้วย

จากสำนวน sit on someone's shoulders and call themselves tall นั้น หากแปลตรงตัวตามรูปศัพท์แล้ว จะให้ความหมายว่า การนั่งบนไหล่ของผู้อื่นแล้วอ้างว่าตนเองนั้นสูง ซึ่งในกรณีนี้ผู้แปลได้เทียบเคียงความหมายกับการขึ้นไปขี่คอผู้อื่นเพื่อคว่ำคาวนนั้นเอง

3. เวลา (Time) พบเพียง 1 สำนวน คือ

สำนวนภาษาอังกฤษ : missed a birthday

บทแปลภาษาไทย : นึกว่าผ่านไปแล้วยี่ปี

Erica: Should we get something to eat?

เอริก้า: สั่งอะไรกินมัย?

Mark: Would you like to talk about something else?

มาร์ค: อยากเปลี่ยนเรื่องคุยหรือ?

Erica: No, it's just since the beginning of the conversation about finals club I think I may have missed a birthday.

เอริก้า: เปล่า แต่ว่าตั้งแต่เริ่มคุยเรื่องชมรมนิสิต นึกว่าผ่านไปแล้วยี่ปี

สำนวนว่า missed a birthday หากแปลตรงตัวตามรูปศัพท์แล้วให้ความหมายว่าผ่านวันเกิดไปแล้ว ในที่นี้ผู้แปลได้ให้ความหมายเทียบเคียงไปว่า “นึกว่าผ่านไปแล้วยี่ปี” ในสถานการณ์นี้ระหว่างบทสนทนาของเอริก้ากับมาร์ค เอริก้าได้พยายามเปลี่ยนเรื่องคุย ซึ่งมาร์คก็รู้สึกได้ จึงได้ถามว่าอยากเปลี่ยนเรื่องคุยหรือ และเอริก้าก็ได้ตอบไปว่าตั้งแต่เริ่มคุยเรื่องชมรมนิสิต นึกว่าผ่านไปแล้วยี่ปี หรือเลยวันเกิดไปแล้วครั้งหนึ่งนั่นเอง

สำนวนที่ขึ้นต้นด้วยคำบุพบท (Idioms with prepositions)

สำนวนในหัวข้อนี้มีคำสำคัญเป็นคำบุพบท และคำบุพบทเหล่านี้ได้ถูกใช้เป็นคำขึ้นต้นสำนวน ซึ่งมีอยู่ด้วยกันทั้งสิ้น 5 สำนวนด้วยกัน ตัวอย่างเช่น

1. สำนวนภาษาอังกฤษ: on board

บทแปลภาษาไทย: เชื้อฉ้อ

Dustin: What's he talking about?

ดัสติน: มันพาล่ามเรื่องอะไร?

Mark: I'm interviewing interns at 10 tomorrow night in the CS lab. Get on board with this, man. You know, I don't know what else to say.

มาร์ค: คัดเด็กฝึกงานพรุ่งนี้ 4 ทีม ห้องคอมพิวเตอร์ นายเชอฉันหนอยน่า ไม่รู้จะพูดไปเหมือนกัน

จาก Dictionary of English Idioms (2546, p. 661) ส่วน On board หมายถึง “การขึ้นเรือ หรือการทำงานให้กับ” ในสถานการณ์นี้ผู้แปลได้ให้ความหมายในภาพรวมไว้ว่า เชอฉันหนอยน่า อาจเป็นการปรับให้เข้ากับสถานการณ์ของบทสนทนาที่ดำเนินอยู่

2. ส่วนภาษาอังกฤษ: What in the world is this?

บทแปลภาษาไทย: อะไรวะเนี่ย

Cameron: What in the world is this? - “Hey Cameron. I'm still a little skeptical that we have enough functionality in the site to really draw the attention and gain the critical mass necessary to get a site like this to run. We'll speak soon.”

คาเมรอน: อะไรวะเนี่ย? - คาเมรอน ฉันยังคิดใจอยู่ว่าองค์ประกอบในเว็บเราดึงดูดคนได้หรือ ต้องมีคนเล่นมากพอ ถ้าจะให้เว็บแนวนี้เกิด ใ้รับมากก้น

จาก Dictionary of English Idioms (2546, p. 1076) ส่วน What in the world หมายถึง “what, among all things existent, an intensive form of “what”” หรือ อะไรกันนะ อะไรหนอ

ในสถานการณ์นี้คาเมรอนรู้สึกหัวเสียเมื่อได้อ่านจดหมายจากมาร์ค กล่าวถึงปัญหาในการสร้างเว็บไซต์ขึ้นเป็นครั้งแรก หลังจากที่ขาดการติดต่อไปนาน ทางผู้แปลได้ให้ความหมายของส่วน what in the world ไว้ว่า “อะไรวะเนี่ย”

ส่วนที่ใช้คำเป็นคู่ (Idiomatic pairs)

ส่วนที่พบในหัวข้อนี้มีลักษณะของการใช้คำที่ปรากฏอยู่เป็นคู่ แม้ว่า Jennifer Seidi ได้จัดหมวดหมู่ของส่วนที่ใช้คำเป็นคู่ไว้ถึง 5 หมวดด้วยกัน แต่ผู้วิจัยพบว่าส่วนที่ปรากฏในบทบรรยายภาพยนตร์นี้มีเพียงหมวดหมู่ของคำคู่เหมือนกัน

1. คู่คำเหมือน (Identical pairs) หมายถึง ส่วนที่มีคำเดียวกันปรากฏอยู่ถึง 2 ครั้งจากผลการวิจัย พบส่วนที่เป็นคู่คำเหมือนทั้งสิ้นจำนวน 3 ส่วนด้วยกัน ตัวอย่างเช่น

1.1 ส่วนภาษาอังกฤษ: the best of the best

บทแปลภาษาไทย: สุดยอดที่สุด

Mark: The Porcellian, the Porc, it's the best of the best.

มาร์ค: ชมรมพอร์ชซีเลียน พอร์ชนะ สุดยอดที่สุด

สำนวน the best of the best ใน Oxford River Books English-Thai Dictionary (2546, p. 104) หมายถึง “ดีที่สุดของดีที่สุด” ในสถานการณ์นี้ผู้แปลได้ให้ความหมายของคำว่า the best of the best ไว้ว่า “สุดยอดที่สุด” นั่นเอง

2. สำนวนภาษาอังกฤษ: Let bygones be bygones

บทแปลภาษาไทย: แล้วกันไป

Mark: Maybe you were angry.

มาร์ค: นายอาจจะโมโห

Eduardo: I was!

เอดัวร์โด: ถูกต้อง

Mark: But I'm willing to let bygones be bygones because, Wardo, I've got some good news.

มาร์ค: แต่ฉันก็พร้อมจะแล้วกันไป เพราะวาร์โด ฉันมีข่าวดีมาบอก

สำนวน Let bygones be bygones ใน Dictionary of English Idioms (2546, p. 542) หมายถึง “let the past be forgotten” คือ สิ่งที่ล่วงแล้วก็ให้แล้วกันไป สอดคล้องกับความหมายที่เกรนมา เรด (2551, หน้า 160) ได้ให้ความหมายของสำนวนนี้ไว้ว่า “a proverb meaning that one should forget the problem of the past ; to forgive and forget; to let bad experience or a mistake forgotten” กล่าวคือ สำนวนนี้ให้ความหมายว่า ควรจะยกโทษ และลืมเรื่องต่าง ๆ ในอดีต ซึ่งส่วนใหญ่จะกล่าวถึงเรื่องที่ไม่ดี หรือเรื่องที่เกิดปัญหา ให้ประสบการณ์อันเลวร้ายในอดีตได้ผ่านไป และลืมมันไปเสีย

ในสถานการณ์นี้ เอดัวร์โดกับมาร์คมีปากเสียงกันเรื่องเกี่ยวกับการขาย Facebook การหาเงินทุน และการขายโฆษณา ซึ่งเป็นสาเหตุให้เอดัวร์โดเดินทางกลับทันที หลังจากไปพบมาร์คเพียง 10 นาที พร้อมกันนี้เอดัวร์โดยังได้สั่งระงับบัญชีเงินทุนของ Facebook อีกด้วย เมื่อเอดัวร์

ได้เดินทางกลับมาถึง มาร์คได้โทรศัพท์มาเพื่อบอกข่าวดีกับเอ็ดวาร์โด และขอให้เรื่องที่ผิดใจกันได้ “แล้วกันไป”

สำนวนที่มีคำนามและคำคุณศัพท์ (Idioms with nouns and adjectives)

สำนวนในหัวข้อนี้มีลักษณะเป็นกลุ่มคำนาม ซึ่งแบ่งออกเป็น 2 หัวข้อย่อย คือ คำนามวลี (Nouns phrases) และ คำคุณศัพท์ + คำนาม (Adjective + Noun) ซึ่งจากผลการวิจัย พบสำนวนที่ประกอบด้วยคำนามและคำคุณศัพท์ ทั้งสิ้นจำนวน 2 สำนวนด้วยกัน ตัวอย่างเช่น

1. คำนามวลี (Nouns phrases) พบจำนวน 1 สำนวน ได้แก่

สำนวนภาษาอังกฤษ: a place to crash

บทแปลภาษาไทย: ที่นอน

Mark: If you don't have a place to crash I think you should definitely come and live with us.

มาร์ค : ถ้ายังไม่มีที่นอน ควรย้ายมาอยู่กับเราอย่างยิ่ง

Crash หมายถึง การล้มตัวลงนอน Oxford River Books English-Thai Dictionary (2546, p. 217) สำนวน a place to crash จึงหมายถึง “สถานที่ที่จะใช้หลับนอน” หรือที่นอนนั่นเอง

2. คำคุณศัพท์ + คำนาม (Adjective + Noun) พบจำนวน 1 สำนวน ดังตัวอย่างต่อไปนี้

สำนวนภาษาอังกฤษ: False advertising

บทแปลภาษาไทย: หลอกหลวงผู้บริโภค

Mark: For the record, she may look like a 34C but she's getting all kinds of help from our friends at Victoria's Secret. She's a 34B, as in barely anything there. False advertising.

มาร์ค: บอกไว้เลย ที่ดูเหมือน 34 คัพสินะ ที่จริงแค่คัพบีฟองน้ำยังกะเสื่อกระเสาะ หลอกหลวงผู้บริโภค

False advertising หมายถึง “การหลอกหลวง การโฆษณาที่เกินจริง” ใน Oxford River Books English-Thai Dictionary (2546, p. 329) จากสถานการณ์ที่กำลังมีการพูดคุยกันถึงนักศึกษาผู้หญิง สำนวน False advertising ในที่นี้จึงได้แปลสำนวนนี้ว่าหลอกหลวงผู้บริโภค

สำนวนในหัวข้อเฉพาะทาง (Idioms from special subjects)

แม้ว่า Seldi (1988) ได้จัดหมวดหมู่ของสำนวนในสถานเฉพาะไว้ถึง 9 สถานการณ์ด้วยกัน ได้แก่ 1. การธนาคาร 2. ธุรกิจ และการซื้อขาย 3. สุขภาพ 4. เครื่องยนต์กลไก 5. การเมือง และการปกครอง 6. ตลาดหุ้น 7. การโทรศัพท์ 8. การเดินทาง 9. การงาน และอุตสาหกรรม ซึ่งในที่นี้พบสำนวนที่เกี่ยวข้องกับเรื่องธุรกิจเพียง 1 สำนวนเท่านั้น ได้แก่

สำนวนภาษาอังกฤษ: the Little Big Horn

บทแปลภาษาไทย: ป่าล้อมเมือง

Mark: Pretty soon all the Baylor kids were seeing their friends on our site we were seeing their friends on our site we were in.

มาร์ค: พอเด็กเบย์เลอร์เห็นเว็บเราจากเพื่อนก็เสร็จ

Eduardo: That's called the Little Big Horn, that's smart, Mark.

เอ็ดวาร์โด: ป่าล้อมเมือง เจ๋งมาก มาร์ค

สำนวน The Little Big Horn ใน The Free Dictionary by Farlex, (2012) คือ “A battle in Montana near the Little Bighorn River between United States cavalry under Custer and several groups of Native Americans (1876); Custer was pursuing Sioux led by Sitting Bull; Custer underestimated the size of the Sioux forces (which were supported by Cheyenne warriors) and was killed along with all his command.” กล่าวคือสำนวน The Little Big Horn มาจากเหตุการณ์ทางประวัติศาสตร์สงครามกลางเมืองของอเมริกา ที่มีชื่อเต็มว่า Battle of Little Big Horn คือการที่กองทัพของสหรัฐอเมริกา เข้าประจัญบานกับนักรบชนเผ่าพื้นเมืองอินเดียนแดงที่รัฐภูมิประเทศคิดว่า ซึ่งทราบภายหลังว่าฝ่ายชนพื้นเมืองมีกำลังคนมากกว่าหลายเท่าตัว เป็นเหตุให้นายทหารสหรัฐฯ ทั้งหมดเสียชีวิตลง

ในกรณีนี้ ผู้แปลได้นำสำนวน The Little Big Horn มาแปลเป็นคำว่า ป่าล้อมเมือง ซึ่งสำนวนนี้เป็นสำนวนเฉพาะทางธุรกิจ พบความหมายของสำนวนนี้ใน ป่าล้อมเมือง กลยุทธ์การตลาดที่ควรรู้ (2558) หมายถึง “การทำการตลาดจากพื้นที่ต่างจังหวัดเข้ามาสู่ภายในเมืองหลวง หรือพื้นที่เขตเศรษฐกิจ” ซึ่งเปรียบเทียบกับได้กับวิธีการของชาวอินเดียนแดงที่สามารถล้อมกองทัพทหารอเมริกันจนได้ชัยชนะนั่นเอง

สำนวนที่ใช้การเปรียบเทียบ (Idioms with comparisons)

การใช้ความเปรียบ หรือการเปรียบเทียบ ไม่พบการใช้ความเปรียบเทียบในบทบรรยาย
ภาพยนตร์เรื่องนี้

บทที่ 5

อภิปราย และสรุปผล

จากการศึกษาเรื่อง กลวิธีการแปลสำนวนบทบรรยายภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย กรณีศึกษาเรื่อง The Social Network แปลโดยศักดิ์สิทธิ์ แสงพราย ผู้วิจัยได้นำมาอภิปรายสรุปผล และมีข้อเสนอแนะดังนี้

สรุปผลการวิจัย

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ ศึกษากลวิธีการแปลสำนวน และการจัดประเภทสำนวนที่พบในบทบรรยายภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย กรณีศึกษาเรื่อง The Social Network ผลการวิจัยสรุปได้ดังนี้

ผลการวิจัย เรื่องกลวิธีการแปลสำนวน

การแปลสำนวนเป็นการใช้ภาษาที่เป็นเอกลักษณ์ของแต่ละภาษา ซึ่งผู้ที่ไม่ใช่เจ้าของภาษาอาจต้องทำความเข้าใจมากกว่าปกติ เนื่องจากต้องใช้ทักษะความรู้ทางด้านภาษาแล้ว ยังจำเป็นต้องใช้ความรู้ด้านวัฒนธรรมควบคู่กันไปด้วย งานแปลแต่ละชิ้น จึงไม่สามารถใช้กลวิธีการวิธีหนึ่งได้ แต่ต้องมีการผสมผสานกันหลาย ๆ กลวิธีเพื่อคงทั้งความหมาย และอรรถรสของภาษาต้นฉบับเอาไว้ให้ได้มากที่สุด

จากการศึกษา พบว่าในบทบรรยายภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย กรณีศึกษาเรื่อง The Social Network มีสำนวนทั้งสิ้น 90 สำนวน จากการวิเคราะห์กลวิธีการแปลสำนวนตามแนวคิดของ Baker (2005) ได้แบ่งกลวิธีการแปลสำนวนออกเป็น 4 กลวิธี เรียงลำดับจากที่พบมากที่สุดไปถึงพบน้อยที่สุด ดังนี้คือ

1. กลวิธีการแปลแบบถอดความ ที่ผู้แปลสามารถ ถ่ายทอดความหมายโดยการอธิบายหรือสรุปความ เพื่อให้ผู้รับสารฉบับแปล สามารถเข้าใจ และได้รับ ในสิ่งเดียวกันกับที่ผู้รับสารของภาษาต้นฉบับ ได้รับกล่าวคือผู้แปลจะต้องทำความเข้าใจความหมายของสำนวนในภาษาต้นฉบับให้

ต้องแก้ไขก่อน จึงสามารถทำการตีความได้ ผลการวิจัยพบว่า มีการใช้กลวิธีการแปลแบบถอดความมากถึง 49 สำนวน (ร้อยละ 54.44) ซึ่งนับเป็นกลวิธีที่พบบ่อยที่สุด

2. กลวิธีการแปลแบบตรงตัว ใช้ในกรณีที่ผู้แปล แปลตามความหมายของภาษาต้นฉบับ โดยไม่ได้ตีความหมายที่ซ่อนอยู่ระหว่างคำในสำนวนนั้น ๆ อาจใช้ความหมายที่พบได้จากในพจนานุกรม หรือเป็นการแปลตรง ๆ ตามรูปศัพท์ โดยปราศจากการตีความ หรือดัดแปลงความหมายนั่นเอง ผลการวิจัยพบว่ามีการใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวทั้งสิ้น 34 สำนวน (ร้อยละ 37.38) นับเป็นกลวิธีที่มีการใช้มากที่สุดเป็นอันดับที่สอง รองลงมาจากกลวิธีการแปลแบบถอดความ

3. กลวิธีการแปลแบบละความ หมายถึงการที่ผู้แปลข้าม หรือไม่แปลสำนวนที่ปรากฏในภาษาต้นฉบับ ผลการวิจัยพบว่า มีการใช้กลวิธีการละความจำนวน 4 ครั้ง (ร้อยละ 4.44)

4. กลวิธีการแปลแบบสำนวนเทียบเคียง ใช้เมื่อมีสำนวนในภาษาเป้าหมายให้ความหมายตรงกัน หรือใกล้เคียงกับ ความหมายของสำนวนในภาษาต้นฉบับ แม้ว่าสำนวนภาษาต้นฉบับแปลที่ได้อาจจะไม่มีความหมาย ตรงตามรูปภาษาของสำนวนภาษาต้นฉบับก็ตาม แต่สามารถใช้แทนกันได้ เพื่อคงความหมาย และอรรถรส ตรงตามภาษาต้นฉบับไว้ ผลการวิจัยพบว่า มีการใช้กลวิธีการแปลแบบสำนวนเทียบเคียงเพียง 3 สำนวน (ร้อยละ 3.33) ซึ่งนับเป็นกลวิธีที่พบน้อยที่สุด

ผลการวิจัย เรื่องประเภทของสำนวน

จากการศึกษา พบว่าใน บทบรรยายภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย กรณีศึกษาเรื่อง The Social Network มีสำนวนทั้งสิ้น 90 สำนวน จากการแบ่งประเภทของสำนวนตามแนวคิดของ Seldi (1988) ได้แบ่งสำนวนทั้งหมดออกเป็นประเภทต่าง ๆ 9 ประเภท เรียงลำดับจากที่พบมากที่สุด ไปถึงพบน้อยที่สุด ดังนี้คือ

1. สำนวนกริยาวลี (Phrasal verbs) พบทั้งสิ้น 51 สำนวน (ร้อยละ 56.67) ยกตัวอย่างเช่น split up, account for
2. สำนวนกริยา (Verbal idioms) พบทั้งสิ้น 12 สำนวน (ร้อยละ 13.33) ตัวอย่างเช่น blowing my mind, Stir the pot
3. สำนวนที่ประกอบด้วยคำสำคัญชนิดต่าง ๆ (Key words with idiomatic uses) พบทั้งสิ้น 10 สำนวน (ร้อยละ 11.11) โดยแบ่งเป็น

3.1 คำคุณศัพท์ และคำกริยาวิเศษณ์ (Adjectives and adverbs) จำนวน 2 ส่วนคือ straight forward และ big deal

3.2 คำนามทั่วไป (Nouns) จำนวน 6 ส่วนยกตัวอย่างเช่น what a sham, speak in code

3.3 คำอื่น ๆ (Miscellaneous) จำนวน 2 ส่วนยกตัวอย่างเช่น just saying

4. ส่วนที่มีคำสำคัญในหมวดหมู่เฉพาะเรื่อง (Idioms with key words from special categories) พบทั้งสิ้น 6 ส่วน (ร้อยละ 6.67) แม้ว่า Seidi ได้จัดหมวดหมู่เฉพาะเรื่องไว้ถึง 5 หมวดด้วยกัน แต่ผู้วิจัยพบว่าส่วนที่ปรากฏในบทบรรยายภาพยนตร์นี้มีทั้งสิ้น 3 หมวด ได้แก่ จำนวน ส่วนต่าง ๆ ของร่างกาย และเวลา ซึ่งมีดังต่อไปนี้

4.1 จำนวน ขนาด มาตรวัด (Numbers, size, measurement) พบเพียง 1 ส่วนเท่านั้น คือ three friends to rub together to make a fourth

4.2 ส่วนต่าง ๆ ของร่างกาย (Parts of the body) พบทั้งสิ้น 4 ส่วนดังตัวอย่างเช่น sit on my shoulders and call themselves tall

4.3 เวลา (Time) พบเพียง 1 ส่วน คือ missed a birthday

5. ส่วนที่ขึ้นต้นด้วยคำบุพบท (Idioms with prepositions) พบทั้งสิ้น 5 ส่วน (ร้อยละ 5.56) ยกตัวอย่างเช่น on board

6. ส่วนที่ใช้คำเป็นคู่ (Idiomatic pairs) พบทั้งสิ้น 3 ส่วน (ร้อยละ 3.33) โดยพบเพียงหมวดหมู่ของคำคู่เหมือน (Identical pairs) เท่านั้น ตัวอย่างเช่น the best of the best, Let bygones be bygones

7. ส่วนที่มีคำนามและคำคุณศัพท์ (Idioms with nouns and adjectives) พบทั้งสิ้น 2 ส่วน (ร้อยละ 2.22) โดยแบ่งเป็น

7.1 คำนามวลี (Nouns phrases) จำนวน 1 ส่วน คือ a place to crash

7.2 คำคุณศัพท์ + คำนาม (Adjective + Noun) จำนวน 1 ส่วนยกตัวอย่างเช่น False Advertising

8. ส่วนในหัวข้อเฉพาะทาง (Idioms from special subjects) ในที่นี้พบส่วนที่เกี่ยวข้องกับเรื่องธุรกิจเพียง 1 ส่วน (ร้อยละ 1.11) เท่านั้น ได้แก่ the Little Big Horn

9. ส่วนวนที่ใช้การเปรียบเทียบ (Idioms with comparisons) ในงานวิจัยชิ้นนี้ไม่พบ ส่วนวนที่ใช้การเปรียบเทียบ

อภิปรายผล

1. ผลการวิจัยพบว่า กลวิธีการแปลส่วนวนแบบถอดความ เป็นกลวิธีการแปลส่วนวนที่พบมากที่สุด โดยผู้แปลจะเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบถอดความ เมื่อไม่สามารถแปลตรงตัวตามภาษาต้นฉบับได้ ตลอดจนไม่สามารถหาส่วนวนอื่นในภาษาฉบับแปลมาเทียบเคียงได้ อาจด้วยข้อจำกัดของบทภาพยนตร์ ทำให้ผู้แปลจำเป็นต้องใช้คำสั้น มีจำนวนตัวอักษรน้อย แต่ต้องสื่อความหมายได้ชัดเจนด้วยรูปประโยคที่ง่ายต่อการเข้าใจ (จิระนันท์ พิตรปรีชา, 2546) ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของ กนกรัตน์ คุณะสารพันธ์ (2549) ศึกษาเกี่ยวกับการแปลส่วนวนในบทบรรยายภาพยนตร์ และยังสอดคล้องกับงานวิจัยของ สยามล ศรสวรรณศรี (2553) ศึกษาเกี่ยวกับการแปลส่วนวนในวรรณกรรม ที่เรียกกลวิธีการแปลชนิดนี้ว่า กลวิธีการแปลแบบเอาความ คือการแปลเพื่อรักษาความหมาย และอรรถรสของเนื้อหาจากภาษาต้นฉบับเอาไว้ให้ได้มากที่สุด

จากการศึกษาพบว่า ในบางครั้ง การแปลแบบถอดความนี้ ใช้เพื่อการปรับส่วนวนในบทบรรยายให้เหมาะสมกับการใช้เป็นภาษาพูดมากขึ้น เช่น การที่ผู้แปลแปลส่วนวน off the record ว่า “นี่คุยกันภายใน” ในขณะที่เดียวกันกลวิธีการแปลแบบถอดความนี้ ยังอาจใช้เพื่อการหลีกเลี่ยงคำไม่สุภาพได้ด้วยเช่นแปลส่วนวน “Give us the finger” ว่า “ตบหน้าเรา” ซึ่งเป็นการรักษาอรรถรสของภาษาต้นฉบับเอาไว้ โดยที่บทแปลที่ได้เข้าใจง่าย กระชับเหมาะสมกับเนื้อหาของคำบรรยายภาพยนตร์

กล่าวโดยสรุปคือ กลวิธีการแปลแบบถอดความนี้ อาจเกิดขึ้นจากการตีความ สรุปความ ตัดกระชับคำ หรือเพิ่มขยายคำตามบริบทของเนื้อหาในขณะนั้น เพื่อให้ภาษาฉบับแปลที่ได้ เป็นภาษาพูดที่ดูเป็นธรรมชาติ ฟังดูแล้วไม่ขัดหู สามารถทำให้ผู้ชมชาวไทยเข้าใจในเนื้อหาได้ทันที โดยไม่เกิดความสับสนจากการสื่อสารข้ามผ่านวัฒนธรรมที่ต่างกัน ทั้งยังได้อรรถรสของเนื้อหาในภาพยนตร์ที่ดำเนินไปอย่างต่อเนื่องด้วย

2. ผลการวิจัยพบว่ากลวิธีการแปลส่วนวนแบบตรงตัว จะถูกใช้ในกรณีที่ผู้แปลสามารถนำคำที่มีอยู่ในภาษาเป้าหมาย มาใช้แทนที่ส่วนวนในภาษาต้นฉบับได้เลย โดยที่ความหมาย

ของบทแปลนั้น ตรงกับความหมาย ของสำนวนภาษาต้นฉบับ ได้อย่างลงตัว ผู้แปลมีการเลือกใช้ กลวิธีการแปลแบบตรงตัว ในกรณีที่ความหมายของรูปศัพท์ในสำนวนภาษาฉบับแปล ยังสามารถ คงความหมาย และอรรถรสของภาษาต้นฉบับเอาไว้ได้ และไม่กระทบกับข้อจำกัดด้านการใช้คำให้ กระชับ เหมาะสมกับช่วงเวลา และเนื้อเรื่องในบทภาพยนตร์ ยกตัวอย่างเช่น สำนวน *let bygones be bygones* ที่ผู้แปล แปลว่า “แล้วกันไป”

นอกจากนี้ยังพบความเชื่อมโยงของการแปลสำนวนแบบตรงตัว กับสำนวนประเภท กริยาวลี คือพบการใช้กลวิธีการแปลสำนวนแบบตรงตัว ในสำนวนประเภทกริยาวลีมากถึง 32 สำนวนจาก สำนวนกริยาวลีทั้งหมด 51 สำนวน ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของ ปิยะดา โด (2551) ที่ ศึกษาเรื่องกลวิธีการแปลสำนวน และกริยาวลีในบทบรรยายภาพยนตร์ และพบว่ามีการใช้กลวิธี การแปลแบบตรงตัวในสำนวนประเภทกริยาวลีมากที่สุดเช่นกัน

3. กลวิธีการแปลแบบละความ หมายถึงการที่ผู้แปลข้าม หรือไม่แปลสำนวนที่ปรากฏใน ภาษาต้นฉบับ ผลการวิจัยพบว่าผู้แปลเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบละความเมื่อเห็นว่าความหมาย ของสำนวนนั้นไม่จำเป็นต้องใช้ในบทแปล อาจเพราะผู้ชมสามารถเข้าใจเนื้อเรื่องได้ทั้งหมดจาก บริบทที่ผ่านมา หรือเพราะข้อจำกัดของการแปลบทภาพยนตร์ที่จำเป็นต้องมีคำพูดที่สั้น กระชับ ได้ ใจความ จึงอาจทำให้จำเป็นต้องละการแปลส่วนที่ไม่จำเป็นออก เมื่อเห็นว่าข้อความนั้นไม่สำคัญ หรือให้ความหมายเดียวกัน และแม้จะไม่แปล ก็ไม่กระทบกับการดำเนินเรื่องมากนัก (ชุตติภรณ์ จิรพันธ์สุโรจน์, 2545) นอกจากนี้ยังพบว่า การละไม่แปลที่เกิดขึ้น บางครั้งมาจากการที่ผู้ แปล ขยายความส่วนของบทสนทนาก่อนหน้านานเกินไป จนเป็นเหตุให้แปลประโยคต่อไปไม่ทัน จนต้องละไปในที่สุด

4. กลวิธีการแปลสำนวนแบบใช้สำนวนเทียบเคียง จะถูกใช้ เมื่อมีสำนวนใน ภาษาเป้าหมาย ให้ความหมายตรงกัน หรือใกล้เคียงกับ ความหมายของสำนวนในภาษาต้นฉบับ แม้ว่าสำนวนภาษาฉบับแปลที่ได้ อาจจะไม่มีความหมาย ตรงตามรูปภาษาของสำนวนภาษาต้นฉบับก็ ตาม ในกรณีนี้พบว่า ผู้แปลได้พยายามเลือกใช้สำนวนในภาษาไทยที่ให้ความหมายใกล้เคียงกับ สำนวนในภาษาต้นฉบับ อยู่ในบริบท และให้อรรถรสที่คล้ายกันมากที่สุด ยกตัวอย่างเช่น สำนวน “Don't fish eat other fish?” แปลเป็นสำนวนภาษาไทยได้ว่า “แล้วปลาใหญ่ไม่กินปลาเล็กกรี๊?” ซึ่งเป็นสำนวนที่ผู้ชมภาพยนตร์ชาวไทย ฟังแล้วสามารถเข้าใจได้ทันที

อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยยังพบว่า มีบางกรณีที่ผู้แปลพยายามเทียบเคียงคำอื่น ๆ ในภาษาต้นฉบับ กับคำสแลง หรือภาษาวัยรุ่นในภาษาฉบับแปล อาจเพื่อต้องการสื่อความให้ดูเป็นภาษาพูดที่ร่วมสมัย เข้าถึงกลุ่มผู้ชมได้ง่ายขึ้น ยกตัวอย่างเช่น คำว่า Excellent แปลว่า “แจ่มแมว” ที่เป็นภาษาปาก อ้างถึงในเว็บไซต์ข้อความโดน ๆ (2553) และเว็บไซต์หนังสือพิมพ์ไทยรัฐ (2559) หมายถึง เจ๋ง เยี่ยม แจ่มมาก

จากผลการวิจัยด้านการวิเคราะห์กลวิธีการแปล และผลการวิจัยด้านการจัดแบ่งประเภทของสำนวนนั้น ผู้วิจัยพบว่าการแปลสำนวนเป็นการแปลที่ต้องใช้ทักษะ และความรู้ความเข้าใจในทั้งภาษาต้นฉบับ และภาษาฉบับแปลเป็นอย่างดี ซึ่งผู้ที่ไม่ใช่เจ้าของภาษาอาจต้องทำความเข้าใจมากกว่าปกติ โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อเป็นการแปลบทบรรยายภาพยนตร์ที่ต้องมีข้อจำกัดเรื่องตัวอักษร ระยะเวลา และการสื่ออารมณ์ของตัวละครมากกว่า หนังสือ นิยาย หรือบทความอื่น ๆ ดังนั้นกลวิธีการแปลที่พบจึงหลากหลาย เพื่อให้สามารถคงอรรถรสของเนื้อหาเอาไว้ให้ได้มากที่สุดนั่นเอง

ข้อเสนอแนะ

ผลการศึกษานวนที่ปรากฏในบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเรื่อง The Social Network แปลบทบรรยายภาษาไทยโดย ศักดิ์สิทธิ์ แสงพราย ในครั้งนี้เป็นเพียงส่วนหนึ่ง ของการศึกษา กลวิธีการถ่ายทอดความหมายของสำนวนภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ซึ่งถือว่ามีที่น่าสนใจมาก หากมีการศึกษาจากงานเขียน หรือแหล่งข้อมูลอื่นเพิ่มเติม ผู้วิจัยจึงขอเสนอแนะ แนวทางการศึกษาวิจัยต่อไปดังนี้

1. การศึกษาการแปลบทบรรยายภาพยนตร์ ในแง่มุมของภาษาศาสตร์ด้านอื่น ๆ เช่น ด้านเทคนิคการแปล ด้านอรรถศาสตร์ หรือการศึกษาเกี่ยวกับปัจจัยอื่น ๆ ที่อาจส่งผลต่อการแปล
2. การศึกษาการแปลสำนวนจากงานเขียนประเภทต่าง ๆ เช่น หนังสือพิมพ์ นิตยสาร รายการโทรทัศน์ ฯลฯ

บรรณานุกรม

- กนกรัตน์ คุณะสารพันธ์. (2549). *การแปลสำนวนจากบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย*.
วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาศาสตร์เพื่อการสื่อสาร,
บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- กฤติยา นาทิ. (2543). *การศึกษากลวิธีในการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาและวัฒนธรรมใน
การแปลบทภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษแบบอเมริกันเป็นภาษาไทย: กรณีศึกษาบทบรรยาย
ภาษาไทยของจิระนันท์ พิตรปรีชา*. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษา
และวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยมหิดล.
- กิดานันท์ มลิทอง. (2536). *เทคโนโลยีการศึกษาร่วมสมัย*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์
มหาวิทยาลัย.
- กุสุมา รัชชมนิ. (2549). *พจนานุกรมสำนวนอังกฤษ-ไทย*. กรุงเทพฯ: อัมรินทร์พรินต์ติ้งแอนด์
พับลิชชิ่ง.
- แกรนด์มา เรด. (2551). *สำนวน สนวนหมัด*. กรุงเทพฯ: แชนโทไฟร์.
- จิระนันท์ พิตรปรีชา. (2546ก). *หม้อแกงลิง 1*. กรุงเทพฯ: เอ อาร์ บีซีเนสเพรส.
- จิระนันท์ พิตรปรีชา. (2546ข). *หม้อแกงลิง 2*. กรุงเทพฯ: เอ อาร์ บีซีเนสเพรส.
- จิระนันท์ พิตรปรีชา. (2546ค). *หม้อแกงลิง 3*. กรุงเทพฯ: เอ อาร์ บีซีเนสเพรส.
- เฉลิมศรี จันทสิงห์. (2529). *ประมวลการแปลอังกฤษเป็นไทย*. นครปฐม: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัย
ศิลปากร.
- ชมรมหนังสือแห่งประเทศไทย. (2554). *The Social Network*. เข้าถึงได้จาก <http://thaishortfilm.com>.
- ชุตติภรณ์ จิระนันท์สุโรจน์. (2545). *ปัญหาและวิธีการแก้ไขการแปลบทภาพยนตร์อะนิเมชันเรื่อง
“Shrek” เป็นบทบรรยายภาษาไทย*. สารนิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาและ
วัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยมหิดล.
- เชวง จันทระเจตต์. (2528). *การแปลเพื่อการสื่อสาร*. กรุงเทพฯ: ไทยวัฒนาพานิช.
- ดิเลรี บี. จอห์นสัน. (2548). *Speak American สารพันเกร็ดภาษา และวัฒนธรรมอเมริกัน*. (ภาสกร
เชื้อสาย, แปล). กรุงเทพฯ: วิทยพัฒน์.

- ธง วิทยาวัฒน์. (2546). *พจนานุกรมสำนวนภาษาอังกฤษ (ฉบับมาตรฐาน)*. กรุงเทพฯ: โพรเพช.
- นาฏยา วิพุธศิริ. (2545). *6,000 สำนวนอังกฤษ*. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- เบน แมชริช. (2553). *The Accidental Billionaires: แบบว่า...บังเอิญรวย*. กรุงเทพฯ: มติชน.
- ประชาชาติธุรกิจออนไลน์. (2554). *The Accidental Billionaires: แบบว่า...บังเอิญรวย*.
เข้าถึงได้จาก <https://www.prachachat.net>.
- ประภา ลิ้มปรุ่งพัฒนกิจ. (2548). *ศึกษาการแปลด้วยการใช้คำซ้อนในงานแปลวรรณกรรมเด็ก: กรณีศึกษาวรรณกรรมแปลเรื่อง “แม่มด” ของ โรอัลด์ ดาห์ล โดย สาสินี คำฉันท*.
วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร,
บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยบูรพา.
- ป่าล้อมเมือง กลยุทธ์การตลาดที่ควรรู้. (2558). เข้าถึงได้จาก <https://www.makewebeasy.com>
- ปราณี บานชื่น. (2523). *การแปลขั้นสูง*. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ปิยะดา โล. (2551). *กลวิธีการแปลสำนวน และกริยาวลีภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในบทบรรยายภาพยนตร์การ์ตูน*. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยบูรพา.
- พรพิมล ลีเมธีชญ. (2544). *ทะเลาะกับหนังสือ*. กรุงเทพฯ: มติชน.
- พรพิมล เสนะวงษ์. (2541). *การสื่อสารระหว่างวัฒนธรรมผ่านบริบทสังคมไทย: ยุทธวิธี และแบบแผนการแปล*. กรุงเทพฯ: รายงานการวิจัยภาคตะวันตก คณะโบราณคดี
มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- รัชนิโรจน์ กุลธารง. (2552). *ความรู้ความเข้าใจภาษาเพื่อการแปล: จากทฤษฎีสู่การปฏิบัติ*. กรุงเทพฯ:
สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2554). *พจนานุกรมออนไลน์ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2554*.
เข้าถึงได้จาก <http://www.royin.go.th/dictionary>
- เรย์ มิลส์, ซิม แจกยอง. (2553). *ล้วงคอสำนวนอเมริกัน*. (กนกพร ชื่นบาน, แปล). กรุงเทพฯ:
นานมีบุ๊คส์.
- เลิศ เกสรคำ. (2551). *ไวยากรณ์ และเทคนิคภาษาอังกฤษ ฉบับสมบูรณ์*. กรุงเทพฯ: ซีเอ็ด.

- วรนาถ วิมลเจลา. (2529). *คู่มือสอนแปล สำหรับผู้สอนแปลมือใหม่*. (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วัลภา เออร์วาย. (2541). *การแปลบทภาพยนตร์ และบทโทรทัศน์: Movies and television script translation*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- วาณี ใจใหญ่. (2550). *ภาษากับการนำเสนอข่าวการเมืองในหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษในประเทศไทย*. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยบูรพา.
- วิภาวี วงศ์สุวรรณค์. (2552). *บทแปลเรื่อง "ฮารุนกับทะเลนิทาน" ของซัลมาน รัชดี พร้อมบทวิเคราะห์ และเปรียบเทียบการแปลของนางสิริธารินทร์ เจริญศิริ*. สารนิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- ศยามล ศรสวรรณศรี. (2553). *การแปลสำนวนในวรรณกรรมชุดนาร์เนีย เรื่อง ผู้พิศวง และผจญภัย โป้นทะเล เป็นภาษาไทย โดยสุมนา บุญยะรัตเวช*. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยมหิดล.
- ศูนย์การแปลและล่ามเฉลิมพระเกียรติ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. (2553). *พจนานุกรมออกฟอร์ด-ริเวอร์ บู้คส์ อังกฤษ-ไทย*. กรุงเทพฯ: ริเวอร์ บู้คส์.
- ศูนย์สารสนเทศราชบัณฑิตยสถาน. (2542). *พจนานุกรมออนไลน์ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2542*. เข้าถึงได้จาก <http://royin.go.th>
- ส. ศิวรักษ์. (2534). *ศิลปะแห่งการแปล* (พิมพ์ครั้งที่ 5). กรุงเทพฯ: เคล็ดไทย.
- สัจญ์วิ สายบัว. (2542). *หลักการแปล* (พิมพ์ครั้งที่ 7). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- สาวิตรี ม่วงใหญ่. (2546). *กลวิธีการแปลบทภาพยนตร์ของหม่อมเจ้าทิพยฉัตร ฉัตรชัย เรื่อง โรมิโอ และจูเลียต*. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อธุรกิจและอุตสาหกรรม, บัณฑิตวิทยาลัย, สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าพระนครเหนือ.

- สำนักวิทยบริการและเทคโนโลยีสารสนเทศ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลธัญบุรี. (2554).
ทรัพย์สินทางปัญญา: แบบว่า...บังเอิญรวย = The accidental billionaires. เข้าถึงได้จาก
<http://www.book.rmutt.ac.th>.
- สีทษา พิณีภูวดล. (2542). *คู่มือนักแปลอาชีพ*. กรุงเทพฯ: นานามีบุ๊กส์.
- สิริกุล ชีร์วีกรานต์. (2549). *การศึกษากลวิธีการแปลบทภาพยนตร์เรื่อง The Last Samurai*.
 วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อธุรกิจและอุตสาหกรรม,
 บัณฑิตวิทยาลัย, สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าพระนครเหนือ.
- สุดา มงคลสิทธิ์. (2545). *การศึกษากลวิธีการแปลนามวลีในข้อเขียนประเภทวรรณคดีจาก
 ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย*. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาอังกฤษ
 เพื่อการสื่อสาร, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยบูรพา.
- สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2552). *การแปลขั้นสูง*. (พิมพ์ครั้งที่ 4). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์
 มหาวิทยาลัย.
- เสรี สมชอบ. (2542). *การแปลเบื้องต้น*. อุบลราชธานี: คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ สถาบัน
 ราชภัฏอุบลราชธานี.
- ห้องสมุดสตางค์ มงคลสุข คณะวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล. (2554). *แนะนำหนังสืออ่านนอก
 เวลา The Accidental Billionaires: แบบว่า...บังเอิญรวย*. เข้าถึงได้จาก
<http://stang.sc.mahidol.ac.th/fictionbooks>.
- อัจฉรา ไต้ศัตรูไกล. (2542). *จุดมุ่งหมาย หลักการ และวิธีแปล: Nature and methods of translation*.
 เข้าถึงได้จาก <http://e-book.ram.edu/e-book/e/en322/>
- Baker, M. (2005). *In other words: A coursebook on translation*. New York: Routledge.
- BoxOfficeMojo. (2012). *Box office mojo and IMDB*. Retrieved from [http://www.
 boxofficemojo.com](http://www.boxofficemojo.com)
- Cambridge online dictionary. (2012). Retrieved from [http://dictionary.cambridge.
 org/dictionary/english](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english)
- Catford, J. C. (1974). *A linguistic theory of translation*. London: Oxford University Press.
- Collins cobulid pocket idioms dictionary. (2006). Glasgow: Haper Collins Publisher.

Eugene, N. & Charles, R. (2003). *The theory and practice of translation* (4th ed.). Amsterdam:

Kononkilijke Brill NV.

Hajmohammadi, A. (2004). *The viewer as the focus of subtitling forwards a viewer-oriented*

approach. Retrieved from <http://www.translationdirectory.com/article227.htm>

Longman dictionary of contemporary English for advance learners. (5th ed.). (2009). Harlow:

Person Education Limited.

National society of film critics. (2010). Retrieved from <https://nationalsocietyoffilmcritics.com>

Newmark, P. (1988). *Approaches to translation*. Oxford: Pregamon Press.

Nida, E. (1964). *Toward a science of translating: With special reference to principles and*

procedure involved in Bible translating. Leiden: E. J. Brill.

Oxford phrasal verbs dictionary for learners of English. (2010). Oxford: Oxford University Press.

Richard, A. (2000). *American idioms dictionary*. (3rd ed.). The United States of America:

Mc-Graw Hill.

Seidl, J. (1989). *English idioms: Exercises on idioms*. (2nd ed.). Oxford: Oxford University Press.

Taylor, C. (1999). *The subtitling of film dialogue: An economic use of language*. Retrieved from

<http://claweb.cla.unipd.it/citatal/index.html>

The free dictionary by farlex. (2012). Retrieved from <http://www.thefreedictionary.com>

ภาคผนวก

ภาคผนวก ก

การวิเคราะห์กัลวิธีการแปลสำนวน ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
ในบทบรรยายภาพยนตร์เรื่อง The Social Network

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | กลวิธีการ แปล | บริบท |
|--------------|-------------------------|--|---|------------------|--|
| 1 | A place to crash | If you don't have <u>a place to crash</u> I think you should definitely come and live with us. | ถ้ายังไม่มีที่ นอน ควรย้าย มาอยู่กับเรา อย่างยิ่ง | แบบถอด ความ | Sean: While you're getting into a hundred schools, I'll put you on two continents. Mark: If you don't have <u>a place to crash</u> I think you should definitely come and live with us. |
| 2 | Account for | What would <u>account for</u> that? | ทำไมเป็นงั้น ล่ะ? | แบบถอด ความ | Erica: That can't possibly be true. Mark: It is. Erica: What would <u>account for</u> that? Mark: Well, first, an awful lot of people live in China. |
| 3 | Blow someone mind | This is <u>blowing</u> <u>my mind</u> . | อกอี่เป็นจะ แตกจริงๆ | แบบถอด ความ | Sean: There's not a lot of money in free music. Even less when you're being sued by everyone who's ever been to the Grammys. Amy: This is <u>blowing my mind</u> . |
| 4 | Break out | All I need to do is <u>break out</u> the same script I used on Lowell and we're set. | ก็แค่ใช้ สคริปต์ตัวที่ ใช้กับที่บ้าน โลเวลล์ จัดการ | แบบถอด ความ | Mark: Adams has no security but limits the number of results to twenty a page. All I need to do is <u>break out</u> the same script I used on Lowell and we're set. |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | กลวิธีการ แปล | บริบท |
|--------------|--------------------|--|--|------------------|---|
| 5 | Come from money | Did you know that they <u>came</u> <u>from money</u> ? | คุณรู้มั๊ยว่า บ้านเขารวย? | แบบถอด ความ | Sy: Did you know that they <u>came from money</u> ? Mark: I had no idea whether they came from money or not. |
| 6 | Come over | That's why I <u>came over</u> . | เลขมาคุยนี่ไง | แบบถอด ความ | Erica: You called me a bitch on the internet, Mark. Mark: That's why I wanted to talk to you. If we could just.. Erica: On the internet. Mark: That's why I <u>came</u> <u>over</u> . |
| 7 | Come up | I decided to <u>come</u> <u>up</u> with the next big thing. | ก็เลยคิด หาทางแจ้ง เกิด | แบบถอด ความ | Sean: You know why I started Napster? A girl I loved in high school was with the cocaptain of the varsity lacrosse team and I wanted to take her from him so I decided to <u>come up</u> with the next big thing. |
| 8 | Deal with | The lack of hardware we had to <u>deal with</u> , site use. | ขาดฮาร์ดแวร์ ที่ต้องใช้ สนับสนุน | แบบถอด ความ | Eduardo: The lack of hardware we had to <u>deal with</u> , site use, the lack of promotion that would go on to successfully launch the website. |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | กลวิธีการ แปล | บริบท |
|--------------|--------------------|--|---|------------------|---|
| 9 | Family of means | Tyler and Cameron came from a <u>family of</u> <u>means</u> ? | ไทเลอร์กับ คาเมรอนมา จาก <u>บ้านที่</u> <u>พร้อม</u> | แบบถอด ความ | Gage: During the time when you say you had this idea, did you know Tyler and Cameron came from a <u>family of</u> <u>means</u> ? |
| 10 | Find out | It's worth <u>finding</u> <u>out</u> . | <u>อันนี้</u> น่า <u>ลอง</u> | แบบถอด ความ | Sorority Girl: Would this be easier without the bra? The Girl: It's worth <u>finding out</u> . |
| 11 | Fresh up | Some girls are <u>freshening up</u> in there. | มีสองสาว <u>แต่งตัว</u> อยู่ <u>ข้าง</u> ใน | แบบถอด ความ | Eduardo: Sorry. It'll just be a minute. Some girls are <u>freshening up</u> in there. Club Guy: Sweet. |
| 12 | Gear up | So I want to see everybody here geared <u>up</u> for a party. | ฉลอง <u>คืนนี้</u> <u>แต่งตัว</u> กัน <u>ให้</u> <u>เร็ว</u> | แบบถอด ความ | Sean: That's it, that's our show for tonight, people. So I want to see everybody here geared <u>up</u> for a party. We're gonna walk down to the club like it's the Macy's Parade. |
| 13 | Get out ahead | He had 42 days to study our system and <u>get out ahead</u> on. | ถู <u>ก</u> ครั <u>บ</u> เขา ศึกษาระบบ เรา 42 วัน แล้ว <u>ฉ</u> ก <u>เขา</u> <u>ไป</u> | แบบถอด ความ | Gage: You'd sent 36 e-mails to Mr. Zuckerberg and received 16 return e-mails and this was the first time he indicated he was not happy. Divya: That's correct. He had 42 days to study our system and <u>get out ahead</u> on. |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | กลวิธีการ แปล | บริบท |
|--------------|-------------------------------|---|--|------------------|--|
| 14 | Get out of here | I'll <u>get outa here</u> . | งั้น <u>ขอตัว</u> ละ นะ | แบบถอด ความ | Mark: Good job. You should be proud of that right there, don't worry if you don't make it any further. Eduardo: I'll <u>get outa here</u> . |
| 15 | Get the door | <u>Get the door!</u> | ดู <u>ซิ</u> ใครมา | แบบถอด ความ | Mark: I didn't know we had a doorbell. Dustin: Andrew! <u>Get the door!</u> |
| 16 | Get the hell out | <u>Get the hell out</u> of here! | <u>ไปไหนก็ไป</u> เลยไป! | แบบถอด ความ | College: Is this yours? I stole it from a tranny. Erica's Roommate: <u>Get the hell out</u> of here! |
| 17 | Give someone the finger | He's <u>giving us</u> <u>the finger</u> in the Crimson. | <u>ตบหน้า</u> เรา ผ่าน นสพ. มหาลัย | แบบถอด ความ | Tyler: They wrote, "Zuckerberg said that he hoped the privacy options would help to restore his reputation following student outrage over Facemash.com". That's exactly what we said to him. He's <u>giving us the finger</u> in the Crimson. |
| 18 | Go for | That's what it's got <u>going for</u> it. | เพราะ <u>ยัง</u> ถึง <u>ได้</u> ฮิต | แบบถอด ความ | Eduardo: I say it's time to start making money from the Facebook but Mark doesn't want advertising. Sean: The Facebook is cool, that's what it's got <u>going for</u> it. |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | กลวิธีการ แปล | บริบท |
|--------------|--------------------|--|--|------------------|--|
| 19 | Go out | Do you happen to know if she's looking to <u>go out</u> with anyone? | รู้มั้ยว่าเธอสนใจจะคบใครรีเบต้า? | แบบถอด ความ | Dustin: Have you ever seen her with anyone? And if not, do you happen to know if she's looking to <u>go out</u> with anyone? |
| 20 | Go to mean | You have no idea what that's <u>going to mean</u> to my father. | รู้มั้ยพ่อฉันจะเป็นปลื้มขนาดไหน | แบบถอด ความ | Eduardo: "Eduardo Saverin, Co-Founder and CFO." Mark: Yeah. Eduardo: You have no idea what that's <u>going to mean</u> to my father. |
| 21 | Handle the traffic | Gotta <u>handle the traffic</u> . | ใช้คุมกระแสข้อมูล | แบบถอด ความ | Mark: I need a dedicated Linux box running Apache with a mySQL backend. It's gonna cost a little more money. Eduardo: How much more? Mark: Two-hundred more. Gotta <u>handle the traffic</u> . |
| 22 | Stir the pot | Every once in a while I hop on and <u>stir the pot</u> to get a good debate going. | แหย่เข้าไป เป็นพักๆ กระตุ้นคอมเมนต์เจ๋งๆ | แบบถอด ความ | Mark: I posted the paintings and asked people to comment. Every once in a while I hop on and <u>stir the pot</u> to get a good debate going. |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | กลวิธีการ แปล | บริบท |
|--------------|-------------|---|--------------------------------------|------------------|--|
| 23 | Just saying | I'm <u>just saying</u> . | ปากมัน ว่างนะ | แบบถอด ความ | Mark: These guys. They're literary geniuses because the world's most obvious Lewis Carroll reference. Eduardo: They're not so bad. Mark: I'm <u>just saying</u> . |
| 24 | Kind of | <u>Kind of</u> like Napster? | เหมือนเนี่ย สเตอร์ | แบบถอด ความ | Sean: Well...I founded an internet company that let folks download and share music for free. Amy: <u>Kind of</u> like Napster? |
| 25 | Line up | Let's <u>line up</u> some shots. | งานนี้มี ฉลอง | แบบถอด ความ | Mark: If you don't have a place to crash I think you should definitely come and live with us. Sean: Let's <u>line up</u> some shots. |
| 26 | Meet up | We <u>meet up</u> before we all go off for break. | เราต้อง เจอกันก่อน ปิด เทอม | แบบถอด ความ | Divya: Anybody else feel like there's something up with this guy? Cameron: Tell him okay but we've gotta make sure that we <u>meet up</u> before we all go off for break. |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | กลวิธีการ แปล | บริบท |
|--------------|------------------------|--|---|------------------|---|
| 27 | Miss a birthday | No, it's just since the beginning of the conversation about final club I think I may have <u>missed a</u> <u>birthday.</u> | เปล่า แต่ว่า ตั้งแต่เริ่มคุย เรื่องชมรม นิสิต นึกว่า ผ่านไปแล้ว ป็นิ่ง | แบบถอด ความ | Mark: Would you like to talk about something else? Erica: No, it's just since the beginning of the conversation about final club I think I may have <u>missed a birthday.</u> |
| 28 | Moving right along. | Excellent. <u>Moving right</u> <u>along.</u> | แจ่มแหม่ ยาว เลยไอ้หนู | แบบถอด ความ | Mark: Next is Elliot. They're also open but with no indexes on Apache. I can run an empty search and it returns all of the images in the database in a single page. Then I can save the page and Mozilla will save all the images for me. Excellent. <u>Moving right along.</u> |
| 29 | Never get enough | cats that look like Hitler 'cause I can <u>never get</u> <u>enough</u> of that. | ขอให้เป็ เว็บหางาน หรือลดความ ฮ้วน ขอบ อ่านสุดใจ ขาดคั้นเลย | แบบถอด ความ | KC: Seven different people spammed me the same link. Divya: what is it? KC: I don't know, but I'm really hoping it's cats that look like Hitler 'cause I can <u>never get enough</u> of that. |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | กลวิธีการ แปล | บริบท |
|--------------|-------------------------------------|---|---|------------------|--|
| 30 | Not so bad | They're <u>not so bad</u> . | นิสัยคบได้น่า | แบบถอด ความ | Mark: These guys. They're literary geniuses because the world's most obvious Lewis Carroll reference. Eduardo: They're <u>not so bad</u> . Mark: I'm just saying. |
| 31 | Off the record | Stop typing, we're <u>off the record</u> . | หยุดพิมพ์นี้ คุยกันภายใน | แบบถอด ความ | Mark: Jealous of Eduardo? Sy: Stop typing, we're <u>off the record</u> . |
| 32 | On board | Get <u>on board</u> with this, man. | นายเชื่อนั่น หน่อยน่า | แบบถอด ความ | Mark: I'm interviewing interns at 10 tomorrow night in the CS lab. Get <u>on board</u> with this, man. You know, I don't know what else to say. |
| 33 | One domino goes, all the dominos go | College kids are online because their friends are online and <u>if one domino goes, all the dominos go!</u> | เด็กออนไลน์ เพราะว่า เพื่อนออนไลน์ เพื่อนที่ไป เด็กก็จะฟัง ตาม | แบบถอด ความ | Mark: Even a few people leaving would reverberate through the entire user base. The users are interconnected, that's the whole point! College kids are online because their friends are online and <u>if one domino goes, all the dominos go!</u> |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | กลวิธีการ แปล | บริบท |
|--------------|-------------------|--|---|------------------|---|
| 34 | Out of control | It's gonna be <u>out</u> <u>of control</u> . | <u>มันส์ระเบิด</u> แน่ | แบบถอด ความ | Mark: But you gotta come back. Somewhere around the end of November/early December. Peter wants to throw us an amazing party when we hit a million members, it's gonna be <u>out of control</u> . You've gotta come back for it. |
| 35 | Put up | We'll split it 70- 30. 70 for me 30 for you for <u>putting up</u> the thousand dollars | เราแบ่งกัน 70-30 ฉัน 70 นาย 30 แลก กับเงินทุน 1000 เหรียญ | แบบถอด ความ | Mark: We'll split it 70-30. 70 for me 30 for you for <u>putting up</u> the thousand dollars and handling for everything on the business end. You're CFO. |
| 36 | Rough on | You were kinda <u>rough on</u> him. | นายก็ <u>เล่นแรง</u> <u>ไป</u> | แบบถอด ความ | Sean: You alright? Mark: Yeah. You were kinda <u>rough on</u> him. |
| 37 | Screw around | Don't <u>screw</u> <u>around</u> with me now | อย่าเพิ่งมา <u>เล่นลิ้น</u> | แบบถอด ความ | Eduardo: They're saying we stole the Facebook from Divya Narendra and the Wink. Mark: I know what it says. Eduardo: Did we? Mark: Did we what? Eduardo: Don't <u>screw around</u> with me now. |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | กลวิธีการ แปล | บริบท |
|--------------|--|---|---|------------------|---|
| 38 | Settle down | No, and <u>settle</u> <u>down</u> please. | เปล่า <u>ใจเย็น</u> ด้วย | แบบถอด ความ | Eduardo: I did not torture the chicken, I don't torture chickens, are you crazy? Sy: No and settle down please. I have here an article from the Crimson. |
| 39 | Sit on someone's shoulders and call themselves tall | I think if your clients want to <u>sit</u> <u>on my shoulders</u> and call <u>themselves tall</u> they have a right to give it a try. | ผมรู้ดีกว่า ลูกความคุณ อยากขี้คอผม กว่าดาว ซึ่ง ก็มีสิทธิ์ลอง | แบบถอด ความ | Mark: I think if your clients want to <u>sit on my shoulders</u> and call themselves tall they have a right to give it a try. But, there's no requirement that I enjoy sitting here listening to people lie. You have part of my attention. |
| 40 | Speak in code | I'm not <u>speaking</u> <u>in code</u> . | ฉันไม่ได้พูด เป็นนัย | แบบถอด ความ | Mark: You didn't ask me which one was the best one, you asked me which one was the easiest one. Erica: I was honestly just asking. Okay? I was just asking to ask. Mark, I'm not <u>speaking in code</u> . |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | กลวิธีการ แปล | บริบท |
|--------------|-------------------------------------|---|--|------------------|---|
| 41 | Stand over someone's shoulder | I can't wait to <u>stand over your</u> <u>shoulder</u> and watch you write us a check. | อยากยืนดู นายเซ็นเช็ค ให้เราเต็มแก่ แล้ว | แบบถอด ความ | Mark: If you guys were the inventors of Facebook you'd have invented Facebook. Divia: I can't wait to <u>stand</u> <u>over your shoulder</u> and watch you write us a check. |
| 42 | Straight forward | I want to try and be <u>straight</u> <u>forward</u> with you and let you know that we're not anymore. | ขอเปิดใจบ้าง แล้วกัน ว่าเรา คงไม่ใช่แฟน กันแล้ว | แบบถอด ความ | Mark: We're dating. Erica: Okay, well, I want to try and be <u>straight forward</u> with you and let you know that we're not anymore. |
| 43 | Take down | I want to hire a lawyer to file for injunctive relief and get this website <u>taken</u> <u>down</u> now! | ฉันจะจ้าง ทนายไปร้อง ศาลให้สั่งปิด มันซะ | แบบถอด ความ | Tyler: So that Cease and Desist letter really scared the shit out of him, huh? Divya: I want to hire a lawyer to file for injunctive relief and get this website <u>taken down</u> now! |
| 44 | The best of the best | The Porcellian, the Porc, it's <u>the</u> <u>best of the best</u> . | ชมรมพอร์ช ซีเลียน พอร์ชนะ สุด ยอดที่สุด | แบบถอด ความ | Mark: The Phoenix is the most diverse. The Fly Club, Roosevelt punched the Porc. Erica: Which one? Mark: The Porcellian, the Porc, it's <u>the best of the best</u> . |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | กลวิธีการ แปล | บริบท |
|--------------|---|--|---|------------------|--|
| 45 | The Little Big Horn | That's called <u>the</u> <u>Little Big Horn</u> | <u>ป่าล้อมเมือง</u> | แบบถอด ความ | Mark: Pretty soon all the Baylor kids were seeing their friends on our site we were in. Sean: That's called <u>the Little</u> <u>Big Horn</u> |
| 46 | Three friends to rub together to make a fourth | And this guy doesn't have <u>three friends to</u> <u>rub together to</u> <u>make a fourth.</u> | แถมหมอนี่มี <u>ทุนก็แค่ 3</u> <u>สลึง ไม่เต็ม</u> <u>บาท</u> | แบบถอด ความ | Tyler: If I were a drug dealer I couldn't give free drugs to 650 people in one day. Divya: And this guy doesn't have <u>three friends to rub</u> <u>together to make a fourth.</u> |
| 47 | Turn down | Manningham was so impressed that he was making an investment offer that was hard to <u>turn down.</u> | แมนนิ่งแฮม ประทับใจ มากจนให้ ข้อเสนอร่วม ทุนแบบที่ ยากปฏิเสธ | แบบถอด ความ | Eduardo: we had to have a business meeting. That Mark and Sean had played some kind of revenge stunt on Case Equity and that Manningham was so impressed that he was making an investment offer that was hard to <u>turn down.</u> |
| 48 | What a sham | <u>What a sham.</u> | <u>แย่ง</u> | แบบถอด ความ | Mark: Quincy has no online facebook, <u>what a sham.</u> Nothing I can do about that. |
| 49 | Wire in | He's <u>wired in.</u> | <u>มันเข้างานอยู่</u> | แบบถอด ความ | Dustin: Andrew! Get the door! Mark: He's <u>wired in.</u> |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | กลวิธีการ แปล | บริบท |
|--------------|-----------------|---|---|------------------|--|
| 50 | Go to hell | <u>Go to hell.</u> | <u>ไปตายไป</u> | แบบตรง ตัว | Eduardo: It's a little embarrassing so you should take it as a sign of trust that I would tell you that. Christy: <u>Go to hell.</u> |
| 51 | About to | Harvard's network's <u>about to crash.</u> | เครือข่ายของ ฮาร์วาร์ด <u>กำลังจะล่ม</u> | แบบตรง ตัว | Cox's wife: What's going on? Cox: Harvard's network's <u>about to crash.</u> |
| 52 | Accuse of | It's better to be <u>accused of</u> necrophilia. | <u>หาว่าชอบ</u> นอนกับศพ ยังดีกว่า | แบบตรง ตัว | Mark: Alright, let's just forget about it. Eduardo: This is absurd. I'm being accused of animal cruelty. It's better to be <u>accused of</u> necrophilia. |
| 53 | Addressed to | It was <u>addressed to</u> me. | <u>ก็มันส่งถึง</u> ฉัน | แบบตรง ตัว | Eduardo: Why didn't you show this to me? Mark: It was <u>addressed to</u> me. |
| 54 | Attract to | It's not that guys like me are generally <u>attracted to</u> Asian girls. | <u>ไม่ใช่หนุ่ม</u> <u>แบบฉันชอบ</u> สาวเอเชียนะ | แบบตรง ตัว | Eduardo: It's not that guys like me are generally attracted to Asian girls. It's that Asian girls are generally <u>attracted to</u> guys like me. |
| 55 | Big deal | I didn't think it was a <u>big deal.</u> | <u>ก็ไม่เห็นว่า</u> <u>สำคัญ</u> | แบบตรง ตัว | Eduardo: Why didn't you show me the letter? Mark: I didn't think it was a <u>big deal.</u> |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | กลวิธีการ แปล | บริบท |
|--------------|---------------|---|---|------------------|--|
| 56 | Break up | You're <u>breaking up</u> with me? | นี่บอกเลิกกัน หรือ? | แบบตรง ตัว | Erica: We're not dating anymore, I'm sorry. Mark: Is this a joke? Erica: No, it's not. Mark: You're <u>breaking up</u> with me? |
| 57 | Bring down | You didn't <u>bring down</u> the record companies. | คุณไม่ใช่ฝ่าย ถล่มค่ายเพลง | แบบตรง ตัว | Sean: I brought down the record companies with Napster and Case's gonna suffer for their sins too. Eduardo: You didn't <u>bring down</u> the record companies. |
| 58 | Call in | So you were <u>called in</u> front of the Ad Board. | เธอเลยถูก บอร์ดธุรกิจ เรียกตัว | แบบตรง ตัว | Gretchen: So you were <u>called in</u> front of the Administrative Board. Mark: That's not what happened. |
| 59 | Call in | You weren't <u>called in</u> front of the Administrative Board? | เธอไม่ได้ถูก บอร์ดธุรกิจ เรียกตัว | แบบตรง ตัว | Gretchen: You weren't <u>called in</u> front of the Administrative Board? Mark: No, back, I mean that's back at the bar with Erica Albright. She said all that? |
| 60 | Come out | I'm afraid if you don't <u>come out</u> here you're going to get left behind. | ถ้าไม่เข้ามา ก็ ต้องโดนทิ้งไว้ นุ่น | แบบตรง ตัว | Mark: I'm afraid if you don't <u>come out</u> here you're going to get left behind. I want--I need you out here, please don't tell him I said that. |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | กลวิธีการ แปล | บริบท |
|--------------|-----------------------------|--|---|------------------|--|
| 61 | Come up | You said you've <u>come up</u> with something | นายบอก <u>ปิ้ง</u> ไอเดียเด็ด | แบบตรง ตัว | Eduardo: You said you've <u>come up</u> with something. Mark: Yeah. I think I've come up with something. Come outside. |
| 62 | Creation myths need a devil | <u>Creation myths</u> need a devil. | <u>จะสร้างเทพ</u> <u>ต้องสร้างมาร</u> <u>ก่อน</u> | แบบตรง ตัว | Marylin: When's there's emotional testimony I assume 85% of it is exaggeration. Mark: And the other 15%? Marlyrin: Perjury. <u>Creation myths need a devil.</u> |
| 63 | First up | <u>First up</u> is Kirkland. | <u>เริ่มจากบ้าน</u> <u>เคิร์กแลนด์</u> | แบบตรง ตัว | Mark: First up is Kirkland. They keep everything open and allow indexes in their Apache configuration, so a little WGET magic is all that's necessary to download the entire Kirkland facebook. Kids' stuff. |
| 64 | Get punch | They're suggesting I was jealous of Eduardo for <u>getting punched</u> by the Phoenix. | <u>ชี้ว่าผมอิจฉา</u> <u>เอ็ดวาร์โดที่</u> <u>ถูกฟีนิกซ์</u> <u>เลือก</u> | แบบตรง ตัว | Sy: What are you suggesting? Mark: They're suggesting I was jealous of Eduardo for <u>getting punched</u> by the Phoenix and began a plan to screw him out of a company I hadn't even invented yet. |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | กลวิธีการ แปล | บริบท |
|--------------|----------|--|--|------------------|--|
| 65 | Get in | You can see why it's so important to <u>get in</u> . | เห็นมัยละ ทำไมต้อง <u>เข้า</u> ให้ได้ | แบบตรง ตัว | Erica: Is it true that they send a bus around to pick up girls who want to party with the next Fed Chairman? Mark: You can see why it's so important to <u>get in</u> . |
| 66 | Get into | Or you can <u>get into</u> a final club. | ไม่ก็ <u>เข้า</u> ชมรม นิสิต | แบบตรง ตัว | Mark: I can row crew or invent a 25 dollar PC. Erica: Or you can <u>get into</u> a final club. |
| 67 | Get into | Think maybe we should shut it down before we <u>get into</u> trouble. | ปิดเว็บก่อนที่ จะเกิดเรื่อง ดีกว่ามัย | แบบตรง ตัว | Eduardo: This is an awful lot of traffic. Think maybe we should shut it down before we <u>get into</u> trouble. |
| 68 | Get into | I think you asked me that because you think the final club that's easiest to <u>get into</u> is the one where I'll have the best chance. | ที่ถามว่า ชมรมไหน เข้าง่ายสุดนะ หมายถึงฉันมี โอกาสที่นั่น ที่สุดใช่มัย? | แบบตรง ตัว | Mark: You can read the weather you can predict the price of heating oil. I think you asked me that because you think the final club that's easiest to <u>get into</u> is the one where I'll have the best chance. |
| 69 | Get it | We're gonna need a little start-up cash to rent the servers and <u>get it</u> online. | เอาเว็บบง | แบบตรง ตัว | Mark: We're gonna need a little start-up cash to rent the servers and <u>get it</u> online. Eduardo: That was why. |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับแปล | กลวิธีการ แปล | บริบท |
|--------------|------------------------|--|---|------------------|--|
| 70 | Get on | You won't be able to <u>get on</u> the website yourself. | คุณ <u>เข้าไปดู</u> ในเว็บเอง ไม่ได้ | แบบตรง ตัว | Cameron: We'll put all this together and we'll email it to you. You won't be able to <u>get on</u> the website yourself. Because you don't have a Harvard. |
| 71 | Go in | I have to <u>go in</u> . | ผมมีงาน <u>เข้า</u> | แบบตรง ตัว | Cox: I have to <u>go in</u> . Cox's wife: What's going on? Cox: Harvard's network's about to crash. |
| 72 | Go off | We meet up before we all <u>go off</u> for break. | เราต้องเจอ กันก่อน <u>ปิด</u> เทอม | แบบตรง ตัว | Divya: Anybody else feel like there's something up with this guy? Cameron: Tell him okay but we've gotta make sure that we meet up before we all <u>go off</u> for break. |
| 73 | Hang on | <u>Hang on</u> , I've gotta tell you something | <u>เดี๋ยวลี</u> ฉันมี เรื่อง เหลือ <u>เชื่อ</u> จะ บอก | แบบตรง ตัว | Mark: I think I've come up with something. Eduardo: <u>Hang on</u> , I've gotta tell you something, you're not going to believe. |
| 74 | Let bygones be bygones | But I'm willing to <u>let bygones be bygones</u> | แต่ <u>ฉันก็</u> พร้อมจะ <u>แล้ว</u> <u>กันไป</u> | แบบตรง ตัว | Mark: But I'm willing to <u>let bygones be bygones</u> , because, Wardo, I've got some good news. |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | กลวิธีการ แปล | บริบท |
|--------------|-------------------|--|---|------------------|--|
| 75 | Live with | I can <u>live with</u> that. | ก็รับได้ | แบบตรง ตัว | Lawer: Dustin Moskovitz owns 6.81%, Sean Parker 6.47% Eduardo: I can <u>live with</u> that. |
| 76 | Look at | He was <u>looking at</u> you when he said the next Bill Gates could be right in this room. | เขามองที่นาย นะ ตอนพูด บิล เกทส์ คนต่อไปอาจ อยู่ในห้องนี้ | แบบตรง ตัว | Bob: He was <u>looking at</u> you when he said the next Bill Gates could be right in this room. Mark: I doubt it. |
| 77 | Match up | When any two girls are <u>matched up</u> . | พอโดนจับคู่ | แบบตรง ตัว | Mark: When any two girls are <u>matched up</u> . There's an expectation of which will win based on their current rating, right? |
| 78 | On the other hand | <u>On the other hand</u> I do like guys who row crew | แต่ยังไงเป็น ฝีพายก็ดีกว่า | แบบตรง ตัว | Erica: You know, from a woman's perspective, sometimes not singing in an a Capella group is a good thing? Mark: This is serious. Erica: <u>On the other hand</u> I do like guys who row crew. |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | กลวิธีการ แปล | บริบท |
|--------------|----------------------|--|---|------------------|---|
| 79 | Punch by | I got <u>punched by</u> the Phoenix. | ชมรมฟีนิกซ์ <u>เลือกจิมฉัน</u> เว้ย | แบบตรง ตัว | Eduardo: Hang on, I've gotta tell you something you're not going to believe. Mark: What? Eduardo: I got <u>punched by</u> the Phoenix. |
| 80 | Show up | I <u>showed up</u> late, I don't even know who the speaker was. | เรามาสาย เลยไม่รู้ วิทยากรเป็น ใคร | แบบตรง ตัว | Bob: I <u>showed up</u> late, I don't even know who the speaker was. Mark: It was Bill Gates. |
| 81 | Split up | You and Erica <u>split up</u> ? | <u>เลิกกับเอริก้า</u> หรือ | แบบตรง ตัว | Eduardo: You and Erica <u>split up</u> ? Mark: How did you know that? |
| 82 | What in the world | <u>What in the</u> world is this? | <u>อะไรจะเนี่ย?</u> | แบบตรง ตัว | Cameron: <u>What in the</u> world is this? Reading Email: "Hey Cameron. I'm still a little skeptical that we have enough functionality in the site to really draw the attention and gain the critical mass the attention and gain the critical mass We'll speak soon." |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | กลวิธีการ แปล | บริบท |
|--------------|----------------|---|---|------------------|--|
| 83 | Work on | He said they'd asked him to <u>work on</u> their site | มาร์คบอกเขา ขอให้ <u>ทำ</u> เว็บไซต์ให้ | แบบตรงตัว | Eduardo: He said they'd asked him to <u>work on</u> their site but that he'd looked at what they had and decided it wasn't worth his time. |
| 84 | Come on | <u>Come on.</u> | ไม่แปล | แบบละ ความ | Tyler: Now I'm asking you. For the last time! Let's take the considerable federal court! Divya: <u>Come on.</u> |
| 85 | Onto something | I think he's <u>onto something.</u> | ไม่แปล | แบบละ ความ | Mark: Billy Olson's sitting here and had the idea of putting some of these next to pictures of farm animals and have people. I think he's <u>onto something.</u> |
| 86 | Put together | Listen, I'm <u>putting together</u> a party-- | ไม่แปล | แบบละ ความ | Mark: You know you didn't have to be that rough on him. Sean: Listen, I'm <u>putting together</u> a party. |
| 87 | Settle down | Wait, <u>settle down.</u> | ไม่แปล | แบบละ ความ | Erica: You're going to introduce me to people I wouldn't normally have the chance to meet? What is that supposed to mean? Mark: Wait, <u>settle down.</u> |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | กลวิธีการ แปล | บริบท |
|--------------|--|--|--|----------------------------|---|
| 88 | False advertising | <u>False advertising.</u> | หลอกหลวง ผู้บริโภค | แบบ สำนวน เทียบเคียง | Mark: For the record, she may look like a 34C but she's getting all kinds of help from our friends at Victoria's Secret. She's a 34B, as in barely anything there. <u>False advertising.</u> |
| 89 | Fish eat other fish | Don't fish eat <u>other fish?</u> | แล้วปลาใหญ่ ไม่กินปลา เล็กี่ไร | แบบ สำนวน เทียบเคียง | Mark: I can read about you torturing birds. Since when does reading something. Eduardo: Don't fish eat other fish?! The marlins and the trout?! |
| 90 | In the scheme of things it's a speeding ticket | <u>In the scheme of things it's a speeding ticket.</u> | จะยอมแพ้ศึก ... หรือพาย ทิ้งสงคราม | แบบ สำนวน เทียบเคียง | Marylin: Pay them. <u>In the scheme of things it's a speeding ticket.</u> That's what Sy: will tell you tomorrow. |

ภาคผนวก ข

ตัวอย่างการวิเคราะห์หลักวิธีการแปลสำนวน ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
ในบทบรรยายภาพยนตร์เรื่อง The Social Network

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | กลวิธีการ แปลสำนวน | การวิเคราะห์ |
|--------------|-------------------------|------------------------------------|------------------------|-----------------------|--|
| 1 | Account for | What would account for that? | ทำไมเป็นนั่น ล่ะ? | แบบถอด ความ | "สำนวน account for ใน Oxford Phrasal Verbs Dictionary (2006, p 1) หมายถึง “to know where something is or what has happened to them” และใน Dictionary of English Idioms (ธง วิทยวัฒน์, 2546, หน้า 8) ได้ให้ความหมายไว้ว่า “รับผิดชอบ ให้เหตุผล อธิบาย ชี้แจง” จากตัวอย่างนี้ เอริก้าเกิดสงสัยว่ามีจำนวนคนไอคิวอัจฉริยะในจีนมากกว่าคนทั้งหมดในสหรัฐจริงหรือไม่ คำถาม What would account for that? จึงเป็นการถามเพื่อหาเหตุผล ให้อีกฝ่ายอธิบาย ชี้แจง นับเป็นการแปลแบบถอดความ |
| 2 | Blow someone mind | This is blowing my mind. | อกอีแป้นจะ แตกจริงๆ | แบบถอด ความ | สำนวน blowing someone's mind ใน Oxford River Books English-Thai Dictionary (2546, p. 115) หมายถึง “ทำให้เกิดภาพหลอน สุดขยอ” ซึ่งในสถานการณ์นี้ผู้แปลได้แทนด้วยคำว่า “อกอีแป้นจะแตก” |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | กลวิธีการ แปลสำนวน | การวิเคราะห์ |
|--------------|-------------------------------|---|----------------------------------|-----------------------|--|
| 3 | Give someone the finger | He's giving us the finger in the Crimson. | ตบหน้าเรา ผ่าน นศพ. มหาลัย | แบบถอด ความ | สำนวน Give someone finger หมายถึง “การแสดงอาการดูหมิ่น โกรธเคือง หรือต่อต้าน ซึ่งสำนวนนี้มีความหมายตรงตัว คือการชูนิ้วกลางเพียงนิ้วเดียว ซึ่งถือเป็นกริยาที่หยาบคายมาก” (Collins Cobulid Pocket Idioms Dictionary, 2006, p.259) ในสถานการณ์นี้ทางไทเลอร์รู้สึกโกรธที่มาร์คช โมยแนวความคิดมาก่อตั้งเฟสบุ๊ค ด้วยความที่เป็นบทพูดในภาพยนตร์ การมีคำหยาบคาย ต่อเสียด เพื่อแสดงอารมณ์ของตัวละคร จึงเป็นเรื่องปกติของภาพยนตร์ทั่วไป ในส่วนของบทบรรยาย ได้แปลสำนวนนี้ด้วยคำว่า “ตบหน้าเรา” โดยมีนัยที่ยังคงอารมณ์โกรธของตัวละครไว้อยู่ แต่ลดทอนความไม่สุภาพลงไป |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | กลวิธีการ แปลสำนวน | การวิเคราะห์ |
|--------------|--------------------|---|--|-----------------------|---|
| 4 | Just saying | I'm just saying. | ปากมัน ว่างนะ | แบบถอด ความ | Cambridge Online Dictionary ได้อธิบายความหมายของ สำนวน just saying ไว้ว่า หมายถึง “used when you are making a criticism or complaint, to make it less likely to offend someone” กล่าวคือ เป็นคำที่ใช้เมื่อมีการวิจารณ์ ตำหนิ ผู้อื่นที่อาจทำให้ผู้ฟังรู้สึก โกรธเคืองได้ จึงมีการพูดว่า just saying หรือหมายถึง การแก้ พูดไปอย่างนั้น ไม่ได้คิดอะไร นั่นเอง ซึ่งในที่นี้ผู้แปลได้ให้ ความหมายไว้ว่า “ปากมัน ว่างนะ” |
| 5 | Miss a birthday | No, it's just since the beginning of the conversation about final club I think I may have missed a birthday. | เปล่า แต่ว่า ตั้งแต่เริ่มคุย เรื่องชมรม นิสิต นึกว่า ผ่านไปแล้ว ปีนึง | แบบถอด ความ | สำนวนว่า missed a birthday หากแปลตรงตัวตามรูปศัพท์แล้ว ได้ความว่าผ่านวันเกิดไปแล้ว ในที่นี้ผู้แปลได้ให้ความหมาย เทียบเคียงไปว่า “นึกว่าผ่านไป แล้วปีนึง |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | กลวิธีการ แปลสำนวน | การวิเคราะห์ |
|--------------|-------------------|--|-----------------------------|-----------------------|--|
| 6 | Off the record | Stop typing, we're off the record. | หยุดพิมพ์นี้ คุยกันภายใน | แบบถอด ความ | สำนวน off the record ใน Dictionary of English Idioms (2546, หน้า 657) หมายถึง “Confidentially, expressed in confidence, not for official publication” คือ เป็นความลับ เปิดเผยไม่ได้ ในสถานการณ์นี้ เกร็ดเช่นพยายามซักถามมาร์ค ในประเด็นที่ไม่เกี่ยวข้องกับการ ฟ้องร้องครั้งนี้ และอาจทำให้ มาร์คเสียผลประโยชน์ได้ ไซจึง ไม่ต้องการให้บันทึกข้อมูลนี้ โดยสำนวน off the record ใน ที่นี้จึงถูกแปลว่า “นี้คุยกัน ภายใน” |
| 7 | On board | Get on board with this, man. | นายเชื่อนั่น หน่อยน่า | แบบถอด ความ | จาก Dictionary of English Idioms (2546, p. 661) สำนวน On board หมายถึง “การขึ้นเรือ หรือการทำงานให้กับ” ใน สถานการณ์นี้ผู้แปลได้ให้ ความหมายในภาพรวมไว้ว่า เชื้อ ฉันท่อน่า อาจเป็นการปรับ ให้เข้ากับสถานการณ์ของบท สนทนาที่ดำเนินอยู่ |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | กลวิธีการ แปลสำนวน | การวิเคราะห์ |
|--------------|---|---|--|-----------------------|---|
| 8 | Sit on someone's shoulders and call themselve s tall | I think if your clients want to sit on my shoulders and call themselves tall they have a right to give it a try. | ผมรู้สึกว่ ถูกความคุณ อยากจีคอผม คว่ดาว ซึ่ง ก็มีสิทธิ์ลอง | แบบถอด ความ | "ในสถานการณ์นี้มาร์คกำลังอยู่ ให้ห้องพิจารณาคดี และถูก ซักถามโดยเกจ ซึ่งเป็นทนาย ของฝ่ายตรงข้าม แต่มาร์คไม่ให้ ความสนใจกับการพิจารณาคดี และยังพูดประชดประชันฝ่าย ตรงข้ามอีกด้วย จากสำนวน sit on someone's shoulders and call themselves tall นั้น หากแปล ตรงตัวตามรูปศัพท์แล้ว จะได้ ความหมายว่า การนั่งบนไหล่ ของผู้อื่นแล้วอ้างว่าตนเองนั้นสูง ซึ่งในกรณีนี้ ผู้แปลได้เทียบเคียง ความหมายกับการขึ้นไปจีคอ ผู้อื่นเพื่อคว่ดาวนั่นเอง |
| 9 | Speak in code | I'm not speaking in code. | ฉันไม่ได้พูด เป็นนัย | แบบถอด ความ | Code หมายถึง "ระบบสัญลักษณ์ หรือรหัสที่ใช้สื่อสารลับ" Oxford River Books English- Thai Dictionary (2546, หน้า 182) สำนวน Speak in code จึง หมายถึงการพูดที่ต้องการการ ตีความ หรือว่าการพูดเป็นนัย นั่นเอง |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | กลวิธีการ แปลสำนวน | การวิเคราะห์ |
|--------------|-------------------------|---|--|-----------------------|---|
| 10 | Straight forward | I want to try and be straight forward with you and let you know that we're not anymore. | ขอเปิดใจบ้าง แล้วกัน ว่า เราคงไม่ใช่ แฟนกันแล้ว | แบบถอด ความ | สำนวน straight forward หมายถึง “simple and clear direction” (American Idioms Dictionary, 2000, p.213) จาก สถานการณ์นี้ เกริก้าได้พยายาม อธิบายว่าความสัมพันธ์ของทั้งคู่ ต้องยุติลง เป็นการพูดแบบ ตรงไปตรงมา ในที่นี้ผู้แปลแทน ความหมายของ straight forward ไว้ว่าหมายถึงการเปิดใจ เพื่อ รวบรวมคำ และยังคงอรรถรสของ เนื้อหาเอาไว้แน่นอน |
| 11 | The best of the best | The Porcellian, the Porc, it's the best of the best. | ชมรมพอร์ช ซีเลียน พอร์ชนะ สุด ยอดที่สุด | แบบถอด ความ | สำนวน the best of the best ใน Oxford River Books English- Thai Dictionary (2546, p. 104) หมายถึง “ดีที่สุดของดีที่สุด” ใน สถานการณ์นี้ผู้แปลได้ให้ ความหมายของคำว่า the best of the best ไว้ว่า “สุดยอดที่สุด” นั่นเอง |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | กลวิธีการ แปลสำนวน | การวิเคราะห์ |
|--------------|------------------------|---|-----------------|-----------------------|---|
| 12 | The Little Big Horn | That's called the Little Big Horn | ป่าล้อมเมือง | แบบถอด ความ | สำนวน The Little Big Horn มา จากเหตุการณ์ทางประวัติศาสตร์ สงครามกลางเมืองของอเมริกา ที่มี ชื่อเต็มว่า Battle of Little Big Horn คือการที่กองทัพของสหรัฐอเมริกา เข้าประจัญบานกับนักรบชนเผ่า พื้นเมืองอินเดียนแดงที่รัฐภูมิจ ประเทศดึกดำบรรพ์ ซึ่งทราบภายหลังว่า ฝ่ายชนพื้นเมืองมีกำลังคนมากกว่า หลายเท่าตัว เป็นเหตุให้นายทหาร สหรัฐฯทั้งหมดเสียชีวิตลง ใน กรณีนี้ ผู้แปลได้นำสำนวน The Little Big Horn มาแปลเป็นคำว่า ป่าล้อมเมือง ซึ่งสำนวนนี้เป็น สำนวนเฉพาะทางธุรกิจ พบ ความหมายของสำนวนนี้ใน ป่า ล้อมเมือง กลยุทธ์การตลาดที่ควรรู้ (2558) หมายถึง “การทำการตลาด จากพื้นที่ต่างจังหวัดเข้ามาสู่ภายใน เมืองหลวงหรือพื้นที่เขตเศรษฐกิจ” ซึ่งเปรียบเทียบได้กับวิธีการรบของ ชาวอินเดียนแดงที่สามารถล้อม กองทัพทหารอเมริกันจนได้ชัยชนะ นั่นเอง |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | กลวิธีการ แปลสำนวน | การวิเคราะห์ |
|--------------|---|---|--|-----------------------|---|
| 13 | Three friends to rub together to make a fourth | And this guy doesn't have three friends to rub together to make a fourth. | แถมหมอนี่มี ทุนก็แค่ 3 สตึง ไม่เต็ม บาท | แบบถอด ความ | สำนวน have two nickels to rub together ใน The Free Dictionary by Farlex (2012) หมายถึง “to be very poor” ซึ่ง ในบทภาพยนตร์ได้ใช้คำว่า three friends to rub together to make a fourth ในสถานการณ์นี้ คามรอน ไทเลอร์ และดีเวีย คุย กันถึงการเปิดเฟซบุ๊กของมาร์ค เพียงวันเดียวก็มียอดผู้สมัครเข้า ใช้งานถึง 650 คน แต่ที่ ก่อนขอคว้ามาร์คไม่มีเงินทุน ขนาดนั้น หรือเป็นการ เปรียบเทียบว่าจนมากนั่นเอง |
| 14 | Big deal | I didn't think it was a big deal. | ก็ไม่เห็นว่า สำคัญ | แบบตรงตัว | สำนวน no big deal หมายถึง “not a big problem” (American Idioms Dictionary, 2000, p.276) ในที่นี้มาร์คได้แสดงให้เห็นอีควาร์ ได้เห็นว่าเขาไม่เห็นความสำคัญ ของหนังสือแจ้งจากนายความ ฝั่งตรงข้าม และรู้สึกว่ามันไม่ใช่ ปัญหาใหญ่อะไร |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | กลวิธีการ แปลสำนวน | การวิเคราะห์ |
|--------------|--------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|-----------------------|---|
| 15 | Break up | You're breaking up with me? | นี่บอกเลิก ฉันหรือ? | แบบตรงตัว | "สำนวน break up (with somebody) ใน Oxford Phrasal verbs (2010, p. 28) หมายถึง "to end a relationship with somebody" ซึ่งสอดคล้องกับความหมายใน Dictionary of English Idioms (ชง วิทยวัฒน์, 2546, หน้า 110) ที่ว่า break up หมายถึง "การเลิก แยกกันอยู่ หรือสิ้นสุดความสัมพันธ์" |
| 16 | Creation myths need a devil | Creation myths need a devil. | จะสร้างเทพ ต้องสร้างมาร ก่อน | แบบตรงตัว | หากแปลตามรูปศัพท์แล้ว Creation myths need a devil สามารถแปลตรงตัวได้ว่า การสร้างเทพเจ้าจำเป็นต้องมีมาร การที่ผู้แปล แปลสำนวนนี้ว่า จะสร้างเทพต้องสร้างมารก่อน จึงเป็นการแปลที่ใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัว เนื่องจากถอดความจากภาษาต้นฉบับมายังภาษาเป้าหมายได้อย่างตรงตัว โดยที่มีการปรับคำเพียงเล็กน้อย เพื่อความกระชับของรูปประโยคเท่านั้น |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | ประเภท สำนวน | บริบท |
|--------------|---------------------------------|--|----------------------------------|-----------------|---|
| 17 | Let bygones be bygones | But I'm willing to let bygones be bygones | แต่ฉันก็ พร้อมจะแล้ว กันไป | แบบตรงตัว | "สำนวน Let bygones be bygones ใน Dictionary of English Idioms (2546, p. 542) หมายถึง "let the past be forgotten" คือ สิ่งล่วงแล้วก็ให้แล้วกันไป สอดคล้องกับความหมายที่เกรนมา เรด (2551, หน้า 160) ได้ให้ความหมายของสำนวนนี้ไว้ว่า "a proverb meaning that one should forget the problem of the past ; to forgive and forget; to let bad experience or a mistake forgotten" กล่าวคือ สำนวนนี้ให้ความหมายว่า ควรจะยกโทษและลืมเรื่องต่าง ๆ ในอดีต ซึ่งส่วนใหญ่จะกล่าวถึงเรื่องที่ไม่ดีหรือเรื่องที่เกิดปัญหา ให้ประสบการณ์อันเลวร้ายในอดีตได้ผ่านไป และลืมมันไปเสีย ในสถานการณ์นี้ มาร์คได้โทรศัพท์มาเพื่อบอกข่าวดีกับเอ็ดวาร์ด และขอให้เรื่องที่เกิดขึ้นได้ "แล้วกันไป" |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | กลวิธีการ แปลสำนวน | การวิเคราะห์ |
|--------------|----------|--|-----------------|-----------------------|---|
| 18 | Match up | When any two girls are matched up. | พอโดนจับคู่ | แบบตรงตัว | "จาก Oxford Phrasal Verbs (2010, p. 202) match up หมายถึง "to be the same or similar, or to find things or people that are suitable for each other or fit well with each other." จากสถานการณ์นี้มารู้ค ได้พูดคุยกับแอดวาร์ได้ ถึง ลักษณะของระบบที่จะให้มีการ จับคู่เพื่อเรียกคะแนนเสียง ดังนั้นการที่ผู้แปลเลือกใช้คำว่า "จับคู่" จึงนับว่าเป็นการแปล แบบตรงตัว ตรงตามรูป ความหมายที่ว่า to find things or people that are suitable for each other นั่นเอง |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | กลวิธีการ แปลสำนวน | การวิเคราะห์ |
|--------------|----------------------|--|---------------------------------|-----------------------|--|
| 19 | On the other hand | On the other hand I do like guys who row crew | แต่ยังไงเป็น พี่พายก็เท่กว่า | แบบตรงตัว | "สำนวน On the other hand ใน Dictionary of English Idioms (2546, หน้า 672) ระบุว่า สำนวน On the other hand คือ “Conversely, mention the opposite, in the opposite way” หรือ ตรงกันข้าม ในอีกทางหนึ่ง ซึ่งในสำนวนนี้ เปรียบเทียบมือ ได้กับหัวข้อ และความคิด ที่ อาจจะมีอีกด้านหนึ่ง หรืออีก แง่มุมหนึ่งในทางตรงข้ามกัน เสมอ ในสถานการณ์นี้เอริก้า กับมาร์คกำลังสนทนากันถึงเรื่อง ที่ว่าจะทำอะไรให้ตัวเองเป็นที่ น่าสนใจในกลุ่มคน มาร์คจึง กล่าวว่าเขาร้องเพลงประสาน เสียงไม่เป็น จะเข้วางประสาน เสียงก็ไม่ได้ เอริก้าจึงแสดง ความเห็นว่ายบางครั้งการร้อง เพลงประสานเสียงก็ไม่ค่อย น่าสนใจมากนักในมุมมองของ ผู้หญิง ในทางตรงกันข้ามแล้ว เธอกลับชอบนักกีฬาพายเรือ มากกว่า |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | กลวิธีการ แปลสำนวน | การวิเคราะห์ |
|--------------|----------------------|-------------------------------|------------------------|-----------------------|---|
| 20 | Split up | You and Erica split up? | เลิกกับเอริก้า หรือ | แบบตรงตัว | จาก Dictionary of English Idioms (ธง วิทยวัฒน์, 2546, หน้า 900) สำนวน split up หมายถึง “แบ่งแยก หย่าขาด หย่าร้างกัน” ซึ่งในสถานการณ์นี้เอ็ดวาร์ได้ได้สอบถามมาร์คถึง ความสัมพันธ์ระหว่างเขากับเอริก้า ซึ่งผู้แปลได้ให้ความหมายของ split up ไว้ว่าเลิกกัน |
| 21 | What in the world | What in the world is this? | อะไรวะเนี่ย? | แบบตรงตัว | "จาก Dictionary of English Idioms (2546, p. 1076) สำนวน What in the world หมายถึง “what, among all things existent, an intensive form of “what”” หรือ “อะไรกันนะ อะไรหนอ” สำนวนนี้ใช้กลวิธีการแปลแบบตรงคือการแปลตามรูปศัพท์ของความหมายว่า “อะไรกัน” มาสื่อความโดยปรับเปลี่ยนระดับของภาษาให้เหมาะสมกับสถานการณ์ สามารถสื่อถึงอารมณ์ของคาเมรอนได้ดี |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | กลวิธีการ แปลสำนวน | การวิเคราะห์ |
|--------------|-------------------|------------------------------------|-----------------|-----------------------|--|
| 22 | Come on | Come on. | ไม่แปล | แบบละ ความ | จากสถานการณ์นี้ เห็นได้ว่าผู้ แปลได้แปลบทของเริก้า มากกว่าบทของภาษาต้นฉบับ จากคำว่า “I appreciate that but..” ควรจะแปลว่า “รู้สึกดี แต่ ..” ซึ่งในที่นี้ผู้แปลได้ให้ ความหมายเพิ่มเข้าไปเป็น “รู้สึก ดี แต่ต้องอ่านหนังสือ” จึงอาจ เป็นสาเหตุให้ต้องละไม่แปล คำ ว่า “Come on” ที่เป็นบทสนทนา ถัดไป เพื่อให้เนื้อหากการสนทนา ดำเนินไปได้แบบไม่ติดขัด |
| 23 | Onto something | I think he’s onto something. | ไม่แปล | แบบละ ความ | สถานการณ์นี้เป็นอีกหนึ่ง ตัวอย่างที่ผู้แปล ได้เพิ่มบทแปล มากกว่าภาษาต้นฉบับ โดยบท แปลที่เพิ่มขึ้นมานั้น อาจเป็น เหตุให้ต้องละไม่แปลประโยค สนทนาถัดไป ในกรณีนี้ผู้แปล เพิ่มคำว่า “แหล่มมากคุณโอด สัน” แทนที่จะแปลคำว่า “I think he’s on to something” ที่ อยู่ในประโยคถัดไป ซึ่ง 2 ประโยคนั้น ให้ความหมาย ต่างกัน |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | กลวิธีการ แปลสำนวน | การวิเคราะห์ |
|--------------|-----------------|---|-----------------|-----------------------|---|
| 24 | Put together | Listen, I'm putting together a party-- | ไม่แปล | แบบละ ความ | ในสถานการณ์นี้ผู้แปลได้ละไม่ แปลทั้งประโยคของบทสนทนา อาจเป็นเพื่อตัดบทสนทนาให้ กระชับ เหมาะกับการใช้เป็นบท บรรยายภาพยนตร์ แต่การละไม่ แปลทั้งหมดในลักษณะนี้ก็ส่งผล กระทบต่อการทำให้การสื่อ ความจากภาษาต้นฉบับขาด หายไป |
| 25 | Settle down | Wait, settle down. | ไม่แปล | แบบละ ความ | จากสถานการณ์นี้ เป็นช่วงที่เอ ริกกำลังโกรธ และมาร์คพูด แทรกขึ้นมา แต่ในภาพยนตร์ นั้น ไม่มีการตัดภาพไปทางมาร์ค อีกทั้งบทพูดของเอริกก็ค่อนข้าง ยาว จึงอาจอนุมานได้ว่าผู้แปล ได้ละการไม่แปลบทของมาร์ค ไป เพื่อให้เนื้อหากระชับ เหมาะ กับภาพยนตร์ที่ดำเนินอยู่และคง อรรถรสของเนื้อหาเอาไว้ |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | ประเภท สำนวน | บริบท |
|--------------|------------------------|-------------------------------|--------------------------------------|----------------------------|--|
| 26 | False advertising | False advertising | หลอกลวง ผู้บริโภค | แบบ สำนวน เทียบเคียง | False advertising หมายถึง “การหลอกลวง การโฆษณาที่เกินจริง” ใน Oxford River Books English-Thai Dictionary (2546, p. 329) จากสถานการณ์นี้กำลังมีการพูดคุยกันถึงนักศึกษาผู้หญิง สำนวน False advertising ในที่นี้จึงได้แปลสำนวนนี้ว่า หลอกลวงผู้บริโภค |
| 27 | Fish eat other fish | Don't fish eat other fish? | แล้วปลา ใหญ่ไม่กิน ปลาเล็กหรือ | แบบ สำนวน เทียบเคียง | จากสำนวนนี้ คำว่า Don't fish eat other fish? แปลตรงตามรูปศัพท์ได้ว่า หรือปลาไม่กินปลา? ในที่นี้ผู้แปลจึงนำรูปสำนวนมาเทียบเคียงกับสำนวนของไทยคือ “ปลาใหญ่กินปลาเล็ก” ตามที่ราชบัณฑิตยสถาน (2554) ได้กล่าวถึงความหมายว่า “ประเทศหรือคนที่มีอำนาจหรือผู้ใหญ่ที่กดขี่ข่มเหงผู้อ่อนแอหรือผู้น้อย” ซึ่งมีความหมายสอดคล้องกับความหมายของ fish eat other fish จากภาษาต้นฉบับ ในกรณีนี้ผู้วิจัยได้ใช้กลวิธีการแปลแบบสำนวน มีการเทียบเคียงสำนวนภาษาอังกฤษ ออกมาเป็นสำนวนภาษาไทยที่ยังคงความหมายและอรรถรสของเนื้อหาที่ต้องการสื่อได้ครบถ้วน |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | ประเภท สำนวน | บริบท |
|--------------|---|--|---|----------------------------|--|
| 28 | In the scheme of things it's a speeding ticket | In the scheme of things it's a speeding ticket. | จะยอมแพ้ศึก ... หรือพ่าย ทิ้งสงคราม | แบบ สำนวน เทียบเคียง | "Cambridge Online Dictionary ได้อธิบายความหมายของ สำนวน the scheme of things ไว้ว่าหมายถึง "the way things are organized or happen in a particular situation, or the way someone wants them to be organized." |

ภาคผนวก ค

การวิเคราะห์ด้านการจัดประเภทสำนวน ภาษาอังกฤษ
ในบทบรรยายภาพยนตร์เรื่อง The Social Network

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาดั้งเดิม | ภาษาฉบับ แปล | ประเภท สำนวน | บริบท |
|--------------|--------------|--|---|-------------------|--|
| 1 | About to | Harvard's network's <u>about to crash</u> . | เครือข่ายของฮาร์วาร์ดกำลังจะล่ม | สำนวน กริยาวลี | Cox's wife: What's going on? Cox: Harvard's network's <u>about to crash</u> . |
| 2 | Account for | What would <u>account for</u> that? | ทำไมเป็นงั้นล่ะ? | สำนวน กริยาวลี | Erica: That can't possibly be true. Mark: It is. Erica: What would <u>account for</u> that? Mark: Well, first, an awful lot of people live in China. |
| 3 | Accuse of | It's better to be <u>accused of</u> necrophilia. | หาว่าชอบนอนกับศพ ยังดีกว่า | สำนวน กริยาวลี | Mark: Alright, let's just forget about it. Eduardo: This is absurd. I'm being accused of animal cruelty. It's better to be <u>accused of</u> necrophilia. |
| 4 | Addressed to | It was <u>addressed to</u> me. | ก็มันส่งถึงฉัน | สำนวน กริยาวลี | Eduardo: Why didn't you show this to me? Mark: It was <u>addressed to</u> me. |
| 5 | Attract to | It's not that guys like me are generally <u>attracted to</u> Asian girls. | ไม่ใช่หนุ่มแบบฉันชอบสาวเอเชียนะ | สำนวน กริยาวลี | Eduardo: It's not that guys like me are generally attracted to Asian girls. It's that Asian girls are generally <u>attracted to</u> guys like me. |
| 6 | Break out | All I need to do is <u>break out</u> the same script I used on Lowell and we're set. | ก็แค่ใช้สคริปต์ตัวที่ ใช้กับที่บ้าน โลเวลล์ | สำนวน กริยาวลี | Mark: Adams has no security but limits the number of results to twenty a page. All I need to do is <u>break out</u> the same script I used on Lowell and we're set. |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาดั้งเดิม | ภาษาฉบับ แปล | ประเภท สำนวน | บริบท |
|--------------|-----------------|---|---|-------------------|---|
| 7 | Break up | You're <u>breaking up</u> with me? | นี่บอกเลิก ฉันหรือ? | สำนวน กริยาวลี | Erica: We're not dating anymore, I'm sorry. Mark: Is this a joke? Erica: No, it's not. Mark: You're <u>breaking up</u> with me? |
| 8 | Bring down | You didn't <u>bring down</u> the record companies. | คุณไม่ใช่ฝ่าย ถล่มค่าย เพลง | สำนวน กริยาวลี | Sean: Yes. There'll be payback at Case. I brought down the record companies with Napster and Case's gonna suffer for their sins too. Eduardo: You didn't <u>bring down</u> the record companies. |
| 9 | Call in | So you were <u>called in</u> front of the Ad Board. | เธอเคยถูก บอร์ดธุรกิจ เรียกตัว | สำนวน กริยาวลี | Gretchen: So you were <u>called in</u> front of the Administrative Board. Mark: That's not what happened. |
| 10 | Call in | You weren't <u>called in</u> front of the Administrative Board? | เธอไม่ได้ถูก บอร์ดธุรกิจ เรียกตัว | สำนวน กริยาวลี | Gretchen: You weren't <u>called in</u> front of the Administrative Board? Mark: No, back, I mean-- That's--back at the bar with Erica Albright. She said all that? |
| 11 | Come from money | Did you know that they <u>came from money</u> ? | คุณรู้มั้ยว่า บ้านเขารวย? | สำนวน กริยาวลี | Sy: Did you know that they <u>came from money</u> ? Mark: I had no idea whether they came from money or not. |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาดั้งเดิม | ภาษาฉบับ แปล | ประเภท สำนวน | บริบท |
|--------------|-----------|---|---|-------------------|--|
| 12 | Come out | I'm afraid if you don't <u>come out</u> here you're going to get left behind. | ถ้าไม่ <u>ย้ายมา</u> ก็ต้องโดนทิ้งไว้ <u>นุ่น</u> | สำนวน กริยาวลี | Mark: I'm afraid if you don't <u>come out</u> here you're going to get left behind. I want--I need you out here, please don't tell him I said that. |
| 13 | Come up | You said you've <u>come up</u> with something | นายบอก <u>ปิ้ง</u> ไอเดีย <u>เด็ด</u> | สำนวน กริยาวลี | Eduardo: You said you've <u>come up</u> with something. Mark: Yeah. I think I've come up with something. Come outside. |
| 14 | Come up | I decided to <u>come up</u> with the next big thing. | ก็ <u>เลยคิด</u> หาทาง <u>แจ่ม</u> เกิด | สำนวน กริยาวลี | Sean: You know why I started Napster? A girl I loved in high school was with the cocaptain of the varsity lacrosse team and I wanted to take her from him so I decided to <u>come up</u> with the next big thing. |
| 15 | Deal with | The lack of hardware we had to <u>deal with</u> , site use. | ขาด ฮาร์ดแวร์ที่ <u>ต้องใช้</u> <u>สนับสนุน</u> | สำนวน กริยาวลี | Eduardo: The lack of hardware we had to <u>deal with</u> , site use, the lack of promotion that would go on to successfully launch the website |
| 16 | Find out | It's worth <u>finding out</u> . | อันนี้ <u>น่าลอง</u> | สำนวน กริยาวลี | Sorority Girl: Would this be easier without the bra? The Girl: It's worth <u>finding out</u> . |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาดั้งเดิม | ภาษาฉบับ แปล | ประเภท สำนวน | บริบท |
|--------------|-----------|--|--|-------------------|--|
| 17 | First up | <u>First up</u> is Kirkland. | เริ่มจากบ้าน เคิร์คแลนด์ | สำนวน กริยาวลี | Mark: First up is Kirkland. They keep everything open and allow indexes in their Apache configuration, so a little WGET magic is all that's necessary to download the entire Kirkland facebook. Kids' stuff. |
| 18 | Fresh up | Some girls are <u>freshening up</u> in there. | มีสองสาว แต่งตัวอยู่ ข้างใน | สำนวน กริยาวลี | Eduardo: Sorry. It'll just be a minute. Some girls are <u>freshening up</u> in there. Club Guy: Sweet. |
| 19 | Gear up | So I want to see everybody here <u>geared up</u> for a party. | ทดลองกินนี้ แต่งตัวกันให้ เร็ว | สำนวน กริยาวลี | Sean: That's it, that's our show for tonight, people. So I want to see everybody here <u>geared up</u> for a party. We're gonna walk down to the club like it's the Macy's Parade. |
| 20 | Get punch | They're suggesting I was jealous of Eduardo for <u>getting punched</u> by the Phoenix. | ชี้ว่าผมอิจฉา เอ็ดวาร์ได้ที่ ถูกฟีนิกซ์ เลือก | สำนวน กริยาวลี | Sy: What are you suggesting? Mark: They're suggesting I was jealous of Eduardo for <u>getting punched</u> by the Phoenix and began a plan to screw him out of a company I hadn't even invented yet. |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาดั้งเดิม | ภาษาฉบับ แปล | ประเภท สำนวน | บริบท |
|--------------|----------|--|--|-------------------|--|
| 21 | Get in | You can see why it's so important to <u>get in</u> . | เห็นมัยล่ะ ทำไมต้อง <u>เข้า</u> ให้ได้ | สำนวน กริยาวลี | Erica: Is it true that they send a bus around to pick up girls who want to party with the next Fed Chairman? Mark: You can see why it's so important to <u>get in</u> . |
| 22 | Get into | Or you can <u>get into</u> a final club. | ไม่ก็ <u>เข้า</u> ชมรมนิติต | สำนวน กริยาวลี | Mark: I can row crew or invent a 25 dollar PC. Erica: Or you can <u>get into</u> a final club. |
| 23 | Get into | Think maybe we should shut it down before we <u>get into</u> trouble. | ปิดเว็บก่อนที่ จะเกิดเรื่อง ดีกว่ามัย | สำนวน กริยาวลี | Eduardo: This is an awful lot of traffic. Think maybe we should shut it down before we <u>get into</u> trouble. |
| 24 | Get into | You asked me that because you think the final club that's easiest to <u>get into</u> is the one where I'll have the best chance. | ที่ถามว่า ชมรมไหน เข้าง่ายสุดนะ หมายถึงฉันมี โอกาสที่นั่น ที่สุดใช้มัย? | สำนวน กริยาวลี | Mark: You can read the weather you can predict the price of heating oil. I think you asked me that because you think the final club that's easiest to <u>get into</u> is the one where I'll have the best chance. |
| 25 | Get it | We're gonna need a little start-up cash to rent the servers and <u>get it</u> online. | เอาเว็บลง | สำนวน กริยาวลี | Mark: We're gonna need a little start-up cash to rent the servers and <u>get it</u> online. Eduardo: That was why. |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาดั้งเดิม | ภาษาฉบับ แปล | ประเภท สำนวน | บริบท |
|--------------|------------------|---|--|-------------------|---|
| 26 | Get on | You won't be able to <u>get on</u> the website yourself. | คุณ <u>เข้าไป</u> ดู ในเว็บเอง ไม่ได้ | สำนวน กริยาวลี | Cameron: We'll put all this together and we'll email it to you. You won't be able to <u>get on</u> the website yourself. |
| 27 | Get out ahead | He had 42 days to study our system and <u>get out ahead</u> on. | ถูกรับ เขา ศึกษาระบบ เรา 42 วัน แล้ว <u>ออก</u> เอา ไป | สำนวน กริยาวลี | Gage: You'd sent 36 e-mails to Mr. Zuckerberg and received 16 return e-mails and this was the first time he indicated he was not happy. Divya: That's correct. He had 42 days to study our system and <u>get out ahead</u> on. |
| 28 | Get the hell out | <u>Get the hell out</u> of here! | ไปไหนก็ไป เลยไป! | สำนวน กริยาวลี | College: Is this yours? I stole it from a tranny. Erica's Roommate: <u>Get the hell out</u> of here! |
| 29 | Go for | That's what it's got <u>going for</u> it. | เพราะยัง <u>ถึง</u> ได้ <u>ฮิต</u> | สำนวน กริยาวลี | Eduardo: I say it's time to start making money from the Facebook but Mark doesn't want advertising. Who's right? Sean: Neither of you yet. The Facebook is cool, that's what it's got <u>going for</u> it. |
| 30 | Go in | I have to <u>go in</u> . | ผมมี <u>งาน</u> เข้า | สำนวน กริยาวลี | Cox: I have to <u>go in</u> . Cox's wife: What's going on? Cox: Harvard's network's about to crash. |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาดั้งเดิม | ภาษาฉบับ แปล | ประเภท สำนวน | บริบท |
|--------------|------------|--|---|------------------|--|
| 31 | Go off | We meet up before we all <u>go off</u> for break. | เราต้องเจอกันก่อน <u>ปิด</u> เทอม | สำนวน กริยาลี | Divya: Anybody else feel like there's something up with this guy? Cameron: Tell him okay but we've gotta make sure that we meet up before we all <u>go off</u> for break. |
| 32 | Go out | Do you happen to know if she's looking to <u>go out</u> with anyone? | รู้มั้ยว่าเธอสนใจจะ <u>คบ</u> ใครรีเปล่า? | สำนวน กริยาลี | Dustin: Have you ever seen her with anyone? And if not, do you happen to know if she's looking to <u>go out</u> with anyone? |
| 33 | Go to mean | You have no idea what that's <u>going to mean</u> to my father. | รู้มั้ยพ่อฉันจะเป็น <u>ปลื้ม</u> ขนาดไหน | สำนวน กริยาลี | Eduardo: "Eduardo Saverin. Co-Founder and CFO." Mark: Yeah. Eduardo: You have no idea what that's <u>going to mean</u> to my father. |
| 34 | Hang on | <u>Hang on</u> , I've gotta tell you something | <u>เดี๋ยวลี</u> ฉันมีเรื่อง <u>เหลือเชื่อ</u> จะบอก | สำนวน กริยาลี | Mark: I think I've come up with something. Eduardo: <u>Hang on</u> , I've gotta tell you something, you're not going to believe. |
| 35 | Line up | Let's <u>line up</u> some shots. | งานนี้มี <u>เมา</u> ฉลอง | สำนวน กริยาลี | Mark: If you don't have a place to crash I think you should definitely come and live with us. Sean: Let's <u>line up</u> some shots. |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาดั้งเดิม | ภาษาฉบับ แปล | ประเภท สำนวน | บริบท |
|--------------|-----------|--|---|-------------------|--|
| 36 | Live with | I can <u>live with</u> that. | ก็ <u>ยังรับได้</u> | สำนวน กริยาวลี | Lawer: Dustin Moskovitz owns 6.81%, Sean Parker 6.47% Eduardo: I can <u>live with</u> that. |
| 37 | Look at | He was <u>looking at</u> you when he said the next Bill Gates could be right in this room. | เขามองที่นาย นะ ตอนพูด บิล เกทส์ คนต่อไปอาจ อยู่ในห้องนี้ | สำนวน กริยาวลี | Bob: He was <u>looking at</u> you when he said the next Bill Gates could be right in this room. Mark: I doubt it. |
| 38 | Match up | When any two girls are <u>matched up</u> . | พอโดนจับคู่ | สำนวน กริยาวลี | Mark: When any two girls are <u>matched up</u> . There's an expectation of which will win based on their current rating, right? |
| 39 | Meet up | We <u>meet up</u> before we all go off for break. | เราต้องเจอ กันก่อนปิด เทอม | สำนวน กริยาวลี | Divya: Anybody else feel like there's something up with this guy? Cameron: Tell him okay but we've gotta make sure that we <u>meet up</u> before we all go off for break. |
| 40 | Punch by | I got <u>punched</u> by the Phoenix. | ชมรมฟีนิกซ์ เลือกจี้มัน เว้ย | สำนวน กริยาวลี | Eduardo: Hang on, I've gotta tell you something you're not going to believe. Mark: What? Eduardo: I got <u>punched by</u> the Phoenix. |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาดั้งเดิม | ภาษาฉบับ แปล | ประเภท สำนวน | บริบท |
|--------------|--------------|---|---|-------------------|---|
| 41 | Put together | Listen, I'm <u>putting together</u> a party-- | ไม่แปล | สำนวน กริยาวลี | Mark: You know you didn't have to be that rough on him. Sean: Listen, I'm <u>putting together</u> a party. |
| 42 | Put up | We'll split it 70-30. 70 for me 30 for you for <u>putting up</u> the thousand dollars | เราแบ่งกัน 70-30 ฉัน 70 นาย 30 แลก กับเงินทุน 1000 เหรียญ | สำนวน กริยาวลี | Gretchen: Did he offer terms? Mark: We'll split it 70-30. 70 for me 30 for you for <u>putting up</u> the thousand dollars and handling for everything on the business end. You're CFO. |
| 43 | Rough on | You were kinda <u>rough on</u> him. | นายก็เล่นแรง ไป | สำนวน กริยาวลี | Sean: You alright? Mark: Yeah. You were kinda <u>rough on</u> him. |
| 44 | Settle down | Wait, <u>settle down</u> . | ไม่แปล | สำนวน กริยาวลี | Erica: You're going to introduce me to people I wouldn't normally have the chance to meet? What is that supposed to mean? Mark: Wait, <u>settle down</u> . |
| 45 | Settle down | No, and <u>settle down</u> please. | เปล่า ใจเย็น ด้วย | สำนวน กริยาวลี | Eduardo: I did not torture the chicken, I don't torture chickens, are you crazy? Sy: No and settle down please. I have here an article from the Crimson. |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาดั้งเดิม | ภาษาฉบับ แปล | ประเภท สำนวน | บริบท |
|--------------|-----------|--|---|-------------------|--|
| 46 | Show up | I <u>showed up</u> late, I don't even know who the speaker was. | เรามาสาย เลยไม่รู้ วิทยากรเป็น ใคร | สำนวน กริยาวลี | Bob: I <u>showed up</u> late, I don't even know who the speaker was. Mark: It was Bill Gates. |
| 47 | Split up | You and Erica <u>split up</u> ? | เลิกกับเอริก้า หรือ | สำนวน กริยาวลี | Eduardo: You and Erica <u>split up</u> ? Mark: How did you know that? |
| 48 | Take down | I want to hire a lawyer to file for injunctive relief and get this website <u>taken down</u> now! | ฉันจะจ้าง ทนายไปร้อง ศาลให้สั่งปิด มันซะ | สำนวน กริยาวลี | Tyler: So that Cease and Desist letter really scared the shit out of him, huh? Divya: I want to hire a lawyer to file for injunctive relief and get this website <u>taken down</u> now! |
| 49 | Turn down | Manningham was so impressed that he was making an investment offer that was hard to <u>turn down</u> . | แมนนิ่งแฮม ประทับใจ มากจนให้ ข้อเสนอร่วม ทุนแบบที่ ยากปฏิเสธ | สำนวน กริยาวลี | Eduardo: Mark and Sean had played some kind of revenge stunt on Case Equity and that Manningham was so impressed that he was making an investment offer that was hard to <u>turn down</u> . |
| 50 | Wire in | He's <u>wired in</u> . | มันเข้างานอยู่ | สำนวน กริยาวลี | Dustin: Andrew! Get the door! Mark: He's <u>wired in</u> . |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาดั้งเดิม | ภาษาฉบับ แปล | ประเภท สำนวน | บริบท |
|--------------|-------------------|---|-------------------------------|-------------------|---|
| 51 | Work on | He said they'd asked him to <u>work on</u> their site | มาร์คบอกเขาขอให้ทำเว็บไซต์ให้ | สำนวน กริยาวลี | Eduardo: He said they'd asked him to <u>work on</u> their site but that he'd looked at what they had and decided it wasn't worth his time. |
| 52 | Blow someone mind | This is <u>blowing my mind</u> . | อกอี่เป็นจะแตกจริงๆ | สำนวน กริยา | Sean: There's not a lot of money in free music. Even less when you're being sued by everyone who's ever been to the Grammys. Amy: This is <u>blowing my mind</u> . |
| 53 | Come on | <u>Come on</u> . | ไม่แปล | สำนวน กริยา | Tyler: Now I'm asking you. For the last time! Let's take the considerable federal court! Divya: <u>Come on</u> . |
| 54 | Come over | That's why I <u>came over</u> . | เลยมาคุยนี้ไง | สำนวน กริยา | Erica: You called me a bitch on the internet, Mark. Mark: That's why I wanted to talk to you. If we could just.. Erica: On the internet. Mark: That's why I <u>came over</u> . |
| 55 | Get out of here | I'll <u>get outa here</u> . | งั้นขอตัวละนะ | สำนวน กริยา | Mark: You should be proud of that right there, don't worry if you don't make it any further. Eduardo: I'll <u>get outa here</u> . |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาดั้งเดิม | ภาษาฉบับ แปล | ประเภท สำนวน | บริบท |
|--------------|---------------------|--|---|-----------------|--|
| 56 | Get the door | <u>Get the door!</u> | คูชิโครมา | สำนวน กริยา | Mark: I didn't know we had a doorbell. Dustin: Andrew! <u>Get the door!</u> |
| 57 | Go to hell | <u>Go to hell.</u> | ไปตายไป | สำนวน กริยา | Eduardo: It's a little embarrassing so you should take it as a sign of trust that I would tell you that. Christy: <u>Go to hell.</u> |
| 58 | Handle the traffic | Gotta <u>handle the traffic.</u> | ใช้คอมพิวเตอร์ ข้อมูล | สำนวน กริยา | Mark: I need a dedicated Linux box running Apache with my SQL backend. It's gonna cost a little more money. Eduardo: How much more? Mark: Two-hundred more. Gotta <u>handle the traffic.</u> |
| 59 | Stir the pot | Every once in a while I hop on and <u>stir the pot</u> to get a good debate going. | แหย่เข้าไป เป็นพักๆ กระตุ้นคอม เมนต์ที่เจ๋งๆ | สำนวน กริยา | Mark: I posted the paintings and asked people to comment. Every once in a while I hop on and <u>stir the pot</u> to get a good debate going. |
| 60 | Moving right along. | Excellent. <u>Moving right along.</u> | แจ่มแนว ยาว เลยไอ้หนู | สำนวน กริยา | Mark: Next is Elliot. They're also open but with no indexes on Apache. I can run an empty search. Then I can save the page and Mozilla will save all the images for me. Excellent. <u>Moving right along.</u> |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาดั้งเดิม | ภาษาฉบับ แปล | ประเภท สำนวน | บริบท |
|--------------|----------------|---|---------------------------------------|--|---|
| 61 | Not so bad | They're <u>not so bad</u> . | <u>นิสัยคบได้</u> <u>น่า</u> | สำนวน กริยา | Mark: These guys. They're literary geniuses because the world's most obvious Lewis Carroll reference. Eduardo: They're <u>not so bad</u> . Mark: I'm just saying. |
| 62 | Out of control | It's gonna be <u>out of control</u> . | <u>มันส์ระเบิด</u> <u>แน่</u> | สำนวน กริยา | Mark: But you gotta come back. Somewhere around the end of November/early December. Peter wants to throw us an amazing party when we hit a million members, it's gonna be <u>out of control</u> . You've gotta come back for it. |
| 63 | Screw around | Don't <u>screw around</u> with me now | <u>อย่าเพิ่งมา</u> <u>เล่นลิ้น</u> | สำนวน กริยา | Eduardo: They're saying we stole the Facebook from Divya Narendra and the Wink. Mark: I know what it says. Eduardo: Did we? Mark: Did we what? Eduardo: Don't <u>screw around</u> with me now. |
| 64 | Big deal | I didn't think it was a <u>big deal</u> . | <u>ก็ไม่เห็นว่า</u> <u>สำคัญ</u> | สำนวนที่ ประกอบด้ว ยคำสำคัญ ชนิดต่างๆ | Eduardo: Why didn't you show me the letter? Mark: I didn't think it was a <u>big deal</u> . |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาดั้งเดิม | ภาษาฉบับ แปล | ประเภท สำนวน | บริบท |
|--------------|--------------------------------------|---|---|--|--|
| 65 | Creation myths need a devil | <u>Creation myths</u> <u>need a devil.</u> | <u>จะสร้างเทพ</u> <u>ต้องสร้างมาร</u> <u>ก่อน</u> | สำนวนที่ ประกอบด้ว ยคำสำคัญ ชนิดต่างๆ | Marylin: When's there's emotional testimony I assume 85% of it is exaggeration. Mark: And the other 15%? Marlyrin: Perjury. <u>Creation</u> <u>myths need a devil.</u> |
| 66 | Family of means | Tyler and Cameron came from a <u>family of</u> <u>means?</u> | <u>ไทเลอร์กับ</u> <u>คามรอนมา</u> <u>จากบ้านที่</u> <u>พร้อม</u> | สำนวนที่ ประกอบด้ว ยคำสำคัญ ชนิดต่างๆ | Gage: During the time when you say you had this idea, did you know Tyler and Cameron came from a <u>family of means?</u> |
| 67 | Fish eat other fish | Don't <u>fish eat</u> <u>other fish?</u> | <u>แล้วปลา</u> <u>ใหญ่ไม่กิน</u> <u>ปลาเล็กหรือ</u> | สำนวนที่ ประกอบด้ว ยคำสำคัญ ชนิดต่างๆ | Mark: I can read about you torturing birds. Since when does reading something. Eduardo: Don't fish eat other fish?! The marlins and the trout?! |
| 68 | Just saying | I'm <u>just saying.</u> | <u>ปากมัน</u> <u>ว่างนะ</u> | สำนวนที่ ประกอบด้ว ยคำสำคัญ ชนิดต่างๆ | Mark: These guys. They're literary geniuses because the world's most obvious Lewis Carroll reference. Eduardo: They're not so bad. Mark: I'm <u>just saying.</u> |
| 69 | Kind of | <u>Kind of</u> like Napster? | <u>เหมือน</u> <u>เน็ตสเตอร์</u> | สำนวนที่ ประกอบด้ว ยคำสำคัญ ชนิดต่างๆ | Sean: Well...I founded an internet company that let folks download and share music for free. Amy: <u>Kind of</u> like Napster? |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาดั้งเดิม | ภาษาฉบับ แปล | ประเภท สำนวน | บริบท |
|--------------|---------------------|--|--|--|--|
| 70 | Never get enough | cats that look like Hitler 'cause I can <u>never get</u> <u>enough</u> of that. | ขอให้เป็น เว็บหางาน หรือลดความ อ้วน ชอบ อ่านสุดใจ ขาดคืนเลย | สำนวนที่ ประกอบด้ว ยคำสำคัญ ชนิดต่างๆ | KC: Seven different people spammed me the same link. Divya: what is it? KC: I don't know, but I'm really hoping it's cats that look like Hitler 'cause I can <u>never get</u> <u>enough</u> of that. |
| 71 | Speak in code | I'm not <u>speaking in</u> <u>code</u> . | ฉันไม่ได้พูด เป็นนัย | สำนวนที่ ประกอบด้ว ยคำสำคัญ ชนิดต่างๆ | Mark: You didn't ask me which one was the best one, you asked me which one was the easiest one. Erica: I was honestly just asking. Okay? I was just asking to ask. Mark, I'm not <u>speaking</u> <u>in code</u> . |
| 72 | Straight forward | I want to try and be <u>straight</u> <u>forward</u> with you and let you know that we're not anymore. | ขอเปิดใจบ้าง แล้วกันว่า เราคงไม่ใช่ แฟนกันแล้ว | สำนวนที่ ประกอบด้ว ยคำสำคัญ ชนิดต่างๆ | Mark: We're dating. Erica: Okay, well, I want to try and be <u>straight forward</u> with you and let you know that we're not anymore. |
| 73 | What a sham | <u>What a sham</u> . | แย่มาก | สำนวนที่ ประกอบด้ว ยคำสำคัญ ชนิดต่างๆ | Mark: Quincy has no online facebook, <u>what a sham</u> . Nothing I can do about that. |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาต้นฉบับ | ภาษาฉบับ แปล | ประเภท สำนวน | บริบท |
|--------------|-------------------------|--|--|--|---|
| 74 | Give someone the finger | He's <u>giving us the finger</u> in the Crimson. | ตบหน้าเราผ่าน นสพ. มหาลัย | สำนวนที่มีคำสำคัญในหมวดหมู่เฉพาะเรื่อง | Tyler: Cam. They wrote, "Zuckerberg said that he hoped the privacy options would help to restore his reputation following student outrage over Facemash.com". That's exactly what WE said to him. He's <u>giving us the finger</u> in the Crimson. |
| 75 | Miss a birthday | No, it's just since the beginning of the conversation about final club I think I may have <u>missed a birthday</u> . | เปล่า แต่ว่าตั้งแต่เริ่มคุยเรื่องชมรม นิสิต นี้กว่าผ่านไปแล้วปีนึง | สำนวนที่มีคำสำคัญในหมวดหมู่เฉพาะเรื่อง | Mark: Would you like to talk about something else? Erica: No, it's just since the beginning of the conversation about final club I think I may have <u>missed a birthday</u> . |
| 76 | On the other hand | <u>On the other hand</u> I do like guys who row crew | แต่ยังไงเป็นฝีพายก็เท่ากับ | สำนวนที่มีคำสำคัญในหมวดหมู่เฉพาะเรื่อง | Erica: You know, from a woman's perspective, sometimes not singing in an a Capella group is a good thing? Mark: This is serious. Erica: <u>On the other hand</u> I do like guys who row crew. |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาดั้งเดิม | ภาษาฉบับ แปล | ประเภท สำนวน | บริบท |
|--------------|--|---|--|--|--|
| 77 | Sit on someone's shoulders and call themselves tall | I think if your clients want to <u>sit on my shoulders and call themselves tall</u> they have a right to give it a try. | ผมรู้สึกว่ ถูกความคุณ อยากขี้คอผม คว่ำดาว ซึ่ง ก็มีสิทธิ์ลอง | สำนวนที่มี คำสำคัญใน หมวดหมู่ เฉพาะเรื่อง | Mark: I think if your clients want to <u>sit on my shoulders and call themselves tall</u> they have a right to give it a try. But, there's no requirement that I enjoy sitting here listening to people lie. You have part of my attention. |
| 78 | Stand over someone's shoulder | I can't wait to <u>stand over your shoulder</u> and watch you write us a check. | อยากยื่นค นายเซ็นเช็ค ให้เราเต็มแก แล้ว | สำนวนที่มี คำสำคัญใน หมวดหมู่ เฉพาะเรื่อง | Mark: If you guys were the inventors of Facebook you'd have invented Facebook. Divia: I can't wait to <u>stand over your shoulder</u> and watch you write us a check. |
| 79 | Three friends to rub together to make a fourth | And this guy doesn't have <u>three friends to rub together to make a fourth.</u> | แถมหมอนี้มี ทูนก็แค่ 3 สลึง ไม่เต็ม บาท | สำนวนที่มี คำสำคัญใน หมวดหมู่ เฉพาะเรื่อง | Tyler: If I were a drug dealer I couldn't give free drugs to 650 people in one day. Divya: And this guy doesn't have <u>three friends to rub together to make a fourth.</u> |
| 80 | In the scheme of things it's a speeding ticket | <u>In the scheme of things it's a speeding ticket.</u> | จะยอมแพ้ศึก ... หรือพาย ทิ้งสงคราม | สำนวนที่ ขึ้นต้นด้วย คำบุพบท | Marylin: Pay them. <u>In the scheme of things it's a speeding ticket.</u> That's what Sy will tell you tomorrow. |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาดั้งเดิม | ภาษาฉบับ แปล | ประเภท สำนวน | บริบท |
|--------------|------------------------|--|---|---|---|
| 81 | Off the record | Stop typing, we're <u>off the record</u> . | หยุดพิมพ์นี้ คุยกันภายใน | สำนวนที่ ขึ้นต้นด้วย คำบุพบท | Mark: Jealous of Eduardo? Sy: Stop typing, we're <u>off the record</u> . |
| 82 | On board | Get <u>on board</u> with this, man. | นาย <u>เช็อัน</u> หน่อยนะ | สำนวนที่ ขึ้นต้นด้วย คำบุพบท | Mark: I'm interviewing interns at 10 tomorrow night in the CS lab. Get <u>on board</u> with this, man. You know, I don't know what else to say. |
| 83 | Onto something | I think he's <u>onto something</u> . | ไม่แปล | สำนวนที่ ขึ้นต้นด้วย คำบุพบท | Mark: Billy Olson's sitting here and had the idea of putting some of these next to pictures of farm animals and have people. I think he's <u>onto something</u> . |
| 84 | What in the world | <u>What in the world</u> is this? | อะไรจะ <u>เนี่ย</u> ? | สำนวนที่ ขึ้นต้นด้วย คำบุพบท | Cameron: <u>What in the world</u> is this? Reading Email: "Hey Cameron. I'm still a little skeptical that we have enough functionality in the site to really draw the attention and gain the critical mass the attention and gain the critical mass We'll speak soon." |
| 85 | Let bygones be bygones | But I'm willing to <u>let bygones be bygones</u> | แต่ <u>ฉันก็</u> พร้อมจะ <u>แล้ว</u> <u>กันไป</u> | สำนวนที่ <u>ใช้</u> คำ <u>เป็น</u> คู่ | Mark: But I'm willing to <u>let bygones be bygones</u> , because, Wardo, I've got some good news. |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาดั้งเดิม | ภาษาฉบับ แปล | ประเภท สำนวน | บริบท |
|--------------|-------------------------------------|---|--|---------------------------------------|--|
| 86 | One domino goes, all the dominos go | College kids are online because their friends are online and <u>if one domino goes, all the dominos go!</u> | เด็กออนไลน์ เพราะว่าเพื่อนออนไลน์ <u>เพื่อนทิ้งไป</u> <u>เด็กก็จะทิ้ง</u> <u>ตาม</u> | สำนวนที่ใช้ คำเป็นคู่ | Mark: Even a few people leaving would reverberate through the entire user base. The users are interconnected, that's the whole point! College kids are online because their friends are online and <u>if one domino goes, all the dominos go!</u> |
| 87 | The best of the best | The Porcellian, the Porc, it's <u>the best of the best.</u> | ชมรมพอร์ซ ซีเลียน พอร์ซนะ <u>สุด</u> <u>ยอดที่สุด</u> | สำนวนที่ใช้ คำเป็นคู่ | Mark: The Phoenix is the most diverse. The Fly Club, Roosevelt punched the Porc. Erica: Which one? Mark: The Porcellian, the Porc, it's <u>the best of the best.</u> |
| 88 | A place to crash | If you don't have a <u>place to crash</u> I think you should definitely come and live with us. | ถ้ายังไม่มีที่ <u>นอน</u> ควร <u>ย้ายมาอยู่กับ</u> <u>เรา</u> <u>อย่างยิ่ง</u> | สำนวนที่มี คำนาม และ คำคุณศัพท์ | Sean: While you're getting into a hundred schools, I'll put you on two continents. Mark: If you don't have a <u>place to crash</u> I think you should definitely come and live with us. |
| 89 | False advertising | <u>False</u> advertising. | <u>หลอกลวง</u> <u>ผู้บริโภค</u> | สำนวนที่มี คำนาม และ คำคุณศัพท์ | Mark: For the record, she may look like a 34C but she's getting all kinds of help from our friends at Victoria's Secret. She's a 34B, as in barely anything there. <u>False</u> advertising. |

| ลำดับ ที่ | สำนวน | ภาษาดั้งเดิม | ภาษาฉบับ แปล | ประเภท สำนวน | บริบท |
|--------------|------------------------|---|---------------------|-------------------------------|---|
| 90 | The Little Big Horn | That's called <u>the Little Big Horn</u> | <u>ป่าล้อมเมือง</u> | สำนวนใน หัวข้อ เฉพาะทาง | Mark: Pretty soon all the Baylor kids were seeing their friends on our site we were in. Sean: That's called <u>the Little Big Horn</u> |